Leiden

Englische Philologie

Die Passivumschreibungen im Englischen.

Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde
bei der Hohen Philosophischen Fakultät der Schlesischen
Friedrich-Wilhelms-Universität zu Breslau
vorgelegt von

Georg Kurtz
aus Gleiwitz

Promotion: 2. Dezember 1931.

1931

Spezialdruckerei für Dissertationen Dr. Hermann Eschenhagen KG., Ohlau i. Schl.

Referent: Prof. Dr. Horn.

Korreferent: Prof. Dr. Neubert.

Examen rigorosum: 4. Juni 1930.

Gedruckt mit Genehmigung
der Philosophischen Fakultät der Schlesischen
Friedrich Wilhelms-Universität zu Breslau.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meinen lieben Eltern!

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41543114_0027

Literaturverzeichnis.

I. Texte.

1. Altenglisch.

Beowulf, ed. M. Heyne, 1903.

Die ältere Genesis, ed. F. Holthausen (Alt- und mittelenglische Texte, Bd. 7), Heidelberg 1914.

Exodus and Daniel, ed. Francis A. Blackburn (Belles- Lettres Series), Boston 1907.

Elene, ed. Holthausen 1905 (Alt- und mittelenglische Texte, Bd. 4).

The Juliana of Cynewulf, ed. William Strunk (Belles-Lettres Series), Boston 1904.

Judith, ed. Albert S. Cook (Belles-Lettres Series), Boston 1903.

The Battle of Maldon, ed. A. J. Wyatt 1912 (An Anglo-Saxon Reader, S. 188 ff.).

Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. H. Sweet (E. E. T. S. 45,50).

Alfreds Uebersetzung von Bedas Kirchengeschichte, ed. J. Schipper. Leipzig 1899 (Bibl. der ags. Prosa Bd. 4).

The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People, ed. T. Miller (E. E. T. S. 95, 96, 110, 111).

Aelfric's Lives of Saints, ed. W. W. Skeat (E. E. T. S. 76, 82, 94, 114).

Aelfrik de vetere et novo Testamento, ed. Grein-Wülker (Bibl. der ags. Prosa Bd. 1), Cassel 1872.

Wulfstan, ed. A. S. Napier, Berlin 1883.

King Alfred's Orosius, ed. H. Sweet (E. T. S. 79).

2. Mittelenglisch.

Two of the Saxon Chronicles Parallel, ed. J. Earle & Ch. Plummer, 1892.

Old English Homilies, Series I, ed. R. Morris (E. E. T. S. 29, 34).

Old English Homilies, Series II, ed. R. Morris (E .E. T. S. 53).
Das Mittelenglische Poema Morale, ed. H. Lewin, Halle 1881.
An Old English Miscellany, ed. R. Morris (E. E. T. S. 49).
Ancren Riwle, ed. J. Morton, London 1847.
Laȝamon's Brut, ed. F. Madden, London 1847.
Eule und Nachtigall, ed. W. Gadow, Palaestra 65, Berlin 1909.
The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester, ed. W.Wright, London 1887.
The Early South-English Legendary, ed. C. Horstmann (E. E. T. S. 87).
Sir Ferumbras, ed. J. Sidney (E. E. T. S. 34).
Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, ed. R. Morris (E. E. T. S. 23).
Genesis and Exodus, ed. R. Morris (E. E. T. S. 7).
King Horn, ed. Th. Wissmann, Straßburg 1881.
The Seven Sages of Rome, ed. K. Campbell, Boston 1907.
The Ormulum, ed. R. Holt, Oxford 1878.
Havelok, ed. F. Holthausen, Heidelberg 1928.
The Vision of William concerning Piers the Plowman by W. Langland, ed. W. Skeat (E. E. T. S. 38).
Cursor Mundi, ed. R. Morris (E. E. T. S. 59, 62).
The Psalter or Psalms of David by Richard Rolle of Hampole, ed. H. R. Bramley, Oxford 1884.
G. Chaucer, The Complete Works, ed. W. W. Skeat, Oxford 1894—99.

II. Abhandlungen.

1. Ueber das Passiv im Besonderen.

Meyer-Lübke, Vom Passivum, in: Neusprachliche Studien, Festgabe für K. Luick (N. Spr., 6. Beiheft), Marburg 1925.

a) Ueber das deutsche Passiv.

Cuny, F., der temporale Wert der passiven Umschreibungen im Althochdeutschen, Diss. Bonn 1905.
Gabelentz H. C. von der, Ueber das Passiv (Abhandlungen der königlich-sächs. Gesellschaft der Wiss.), Leipzig 1861, Bd. 8.
Kaufmann, P., Ueber Genera Verbi im Althochdeutschen, Diss. Leipzig 1912.
Löffler, C., Das Passiv bei Otfrid und im Heliand, Diss. Tübingen 1905.

Oeberg, A. B., Ueber die hochdeutsche Passivumschreibung mit „Sein" und „Werden", Diss. Lund 1907.

b) Ueber das englische Passiv.

Exter, O., Beon und Wesan in Alfreds Uebersetzung des Boethius, der Metra und der Soliloquien, Diss. Kiel 1912.
Frary, L. G., Studies in the Syntax of the Old English Passive with special reference to the use of wesan and weordan (Language Diss. no 5), 1929.
Jost, C., Beon und Wesan, eine syntaktische Untersuchung, Angl. Forsch. 26. Heidelberg 1909.
Klaeber, Fr., Eine Bemerkung zum altenglischen Passivum, E. St. 57, 187—195. 1923
Lussky, G. F., The Verb Forms Circumscribed with the Perfect Participle in the Beowulf, J. E. G. Ph. 21, 32—69. 1922

2. Allgemeine syntaktische Abhandlungen.

Behaghel, O., Deutsche Syntax, Heidelberg 1923 ff.
Behaghel, O., Syntax des Heliand, Wien 1897.
Caro, G., Zur Lehre vom altenglischen Perfektum, Anglia 17.
Deutschbein, M., System der neuenglischen Syntax, Coethen 1917.
Deutschbein, M., Die Einteilung der Aktionsarten, E. St. 54, 79 ff.
Denecke, A., Der Gebrauch des Infinitivs bei den althd. Uebersetzern des 8. und 9. Jahrh., Diss. Leipzig 1880.
Erdmann, O., Grundzüge der deutschen Syntax, Stuttgart 1886.
Erdmann, O., Ueber die Syntax der Sprache Otfrids, Halle 1874.
Gering, H., Ueber den syntaktischen Gebrauch der Participien im Gotischen. Z. f. d. Ph. 5, 1874.
Grimm, J., Deutsche Grammatik, Gütersloh 1898.
Hennicke, O., Der Konjunktiv im Altenglischen, Diss. Göttingen 1878.
Hesse, H., Perfektive und imperfektive Aktionsart im Altenglischen, Diss. München 1906.
Horn, W., Englische Syntax, Breslauer Vorlesung vom S.-S. 1928.
Horn, W., Sprachkörper und Sprachfunktion, Berlin 1923 ².
Kellner, L., Zur Syntax des englischen Verbums, Wien 1885.
Klaeber, F., Concerning the Functions of Old English „Ge-

weordan" and the Origin of the German „Gewähren lassen", J. E. G. Ph. 18, 1919.
Koch, C. F., Historische Grammatik der englischen Sprache, Cassel 1882.
Lüttgens, C., Sculan und Willan, Diss. Wismar 1888.
Made, G., Das Verb. Subst. im Englischen, Diss. Gießen 1910.
Maetzner, Ed., English Grammar, London 1874.
Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, Leipzig 1899.
Paul, H., Deutsche Grammatik, Halle 1920.
Riggert, G., Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs in der altenglischen Poesie, Diss. Kiel 1909.
Streitberg, W., Gotisches Elementarbuch, Heidelberg 1920.
Streitberg, W., Perfektive und imperfektive Aktionsart im Germanischen, P.B.B. 15, 71—177.
Wilmanns, W., Deutsche Grammatik,, Straßburg 1906.
Zupitza, J., Aelfric's Grammatik und Glossar, 1880.

3. Syntaktische Studien über einzelne Texte.

a) Altenglisch.

Conradi, B., Darstellung der Syntax in Cynewulfs Gedicht „Juliana", Diss. Halle 1886.
Dewitz, A., Untersuchungen über Alfreds des Großen westsächsische Uebersetzung der Cura Pastoralis Gregors, Bunzlau 1889.
Lange, Fr., Darstellung der syntaktischen Erscheinungen im ags. Gedichte von „Byrhtnod's Tod", Diss. Rostock 1906.
Lorz, A., Aktionsarten des Verbums im Beowulf, Diss. Würzburg 1908.
Mohrbutter, A., Darstellung der Syntax in den vier echten Predigten des angelsächsischen Bischofs Wulfstan, Diss. Lübeck 1885.
Nader, E., Tempus und Modus im Beowulf, Anglia X.
Prollius, M., Ueber den syntaktischen Gebrauch des Konjunktivs in der Elene, Juliana, Christ, Diss. Marburg 1888.
Schilling, H., König Aelfreds ags. Bearbeitung der Weltgeschichte des Orosius, Diss. Leipzig 1886.
Schürmann, J., Darstellung der Syntax in Cynewulfs Elene. Diss. Münster, Paderborn 1884.

Seyfarth, H., Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem Cædmon beigelegten ags. Gedicht von der Genesis, Diss. Leipzig 1891.
Wohlfahrt, Th., Die Syntax des Verbums in Aelfrics Uebersetzung des Heptateuch und des Buches Hiob, Diss. Leipzig, München 1885.
Wülfing, J. E., Syntax in den Werken Alfreds des Großen, Bonn 1894—1901.

b) Mittelenglisch.

Barth, C., Der Wortschatz des Cursor Mundi, Diss. Königsberg 1903.
Böhnke, M., Die Flexion des Verbums in Laȝamon's Brut, Diss. Berlin 1906.
Ebisch, W., Zur Syntax des Verbs im altenglischen Gedicht Eule und Nachtigall, Diss. Leipzig 1905.
Glahn, Nic. von, Zur Geschichte des grammatischen Geschlechts im Mittelenglischen, Angl. Forsch. 53, Heidelberg 1918.
Gräf, A., Das Perfektum bei Chaucer, Diss. Kiel 1888.
Jensen, H., Die Verbalflexion im Ayenbite of Inwyt, Diss. Kiel 1908.
Lange, H., Das Zeitwort in den beiden Hss. von Laȝamon's Brut, Diss. Straßburg 1906.
Lichtsinn, P., Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs in Laȝamon's Brut. Diss. Kiel 1913.
Preussler, W., Die Syntax im Poema Morale, Diss. Breslau 1914.
Robertson, W. A., Tempus und Modus in der altenglischen Chronik, Diss. Marburg 1906.
Sanders, H., Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs im Frühmittelenglischen, Diss. Heidelberg 1914.
Thüns, B.,Das Verbum bei Orm, Diss. Leipzig 1909.
Wandschneider, W., Zur Syntax des Verbs in Langlay's Vision of William . . ., Diss. Leipzig 1887.
Wichers, P., Ueber die Bildung der zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit im Früh-Mittelenglischen, Diss. Kiel 1889.
Wolff, A., Zur Syntax des Verbums im altenglischen Lay of Havelok the Dane, Diss. Leipzig 1909.

Inhaltsübersicht

Einleitung 1
I. Das Passiv 1
II. Das Passiv in verschiedenen Sprachen 3
§ 1. Das Passiv im Gotischen 3
§ 2. Das Passiv im Altnordischen 5
§ 3. Das Passiv im Deutschen 5
§ 4. Das Passiv im Romanischen 6
§ 5. Das Passiv im Neuenglischen 8
III. Problem und Methode der Untersuchung 8
Die Passivumschreibungen im Englischen 12
I. Die altenglische Zeit 12
§ 1. Die Dichtung 12
1. Beowulf 12
2. Genesis A 16
3. Daniel 18
4. Elene 18
5. Juliana 20
6. Judith 21
7. Battle of Maldon 22
§ 2. Die Prosa Alfreds 23
1. Orosius 23
2. Cura Pastoralis 26
3. Beda 31
§ 3. Die spätere Prosa 37
1. Aelfric's Lives of Saints 37
2. Aelfric de vetere et novo Testamento . . . 42
3. Wulfstan's Homilies 49
§ 4. Zusammenfassung 53
II. Die mittelenglische Zeit 57
§ 1. Werke der Übergangszeit 59
1. Die spätere Chronik 59
2. Old English Homilies 62
§ 2. Denkmäler aus dem westlichen und mittleren Süden 64
1. Poema Morale 64

2. Miscellanies From The Jesus, Cotton and Other Mss. 65
3. Ancren Riwle 66
4. Laȝamon's Brut 67
5. Eule und Nachtigall 74
6. Die Chronik von Robert von Gloucester . . 75
7. The Early South-English Legendary . . . 78
8. Sir Ferumbras 79
§ 3. Denkmäler aus Kent 81
1. Kentish Sermons 81
2. Dan Michel's Ayenbite of Inwyt 81
§ 4. Denkmäler aus dem östlichen Mittelland . . . 83
1. Das südliche Gebiet 83
a) Bestiary 83
b) Genesis and Exodus 83
c) King Horn 85
d) Magdalenenlegende 86
2. Das nördliche Gebiet 86
a) Ormulum 86
b) Havelok 91
§ 5. Denkmäler aus dem westlichen Mittelland . . . 92
1. Der B-Text von Laȝamon's Brut 92
2. Piers Plowman 92
§ 6. Denkmäler aus dem Norden 95
1. Cursor Mundi 95
2. The Psalter or Psalms of David 96
3. The Rule of St. Benet 97
4. York Mystery Plays 98
§ 7. Chaucer 99
Zusammenfassung 102
§ 1. Die Entwicklungsgeschichte der Passivumschreibungen 102
1. *Wesan, beon* + P. P. 102
2. *Wurthe* + P. P. 106
§ 2. Versuch einer Erklärung des Schwindens von *wurthe* 110

Einleitung.

I. Das Passiv.

Der Unterschied zwischen einem im Aktiv und Passiv stehenden Satz besteht darin, daß jener den Begriff des Wirkens, dieser den der Wirkung hervorhebt. Gabelentz[1] bezeichnet das Passiv als „die Form des Verbums, durch welche das Subjekt als von der Handlung eines anderen betroffen dargestellt wird". In einem ähnlichen Sinne äußert sich Frary[2]: „The passive voice is used, when the interest centers upon the subject of the sentence as the objective of the action expressed by the verb, or when the relation between the verb and its thought-object is stressed". Nach einer feinsinnigen Abstufung einzelner aktiver Sätze hinsichtlich der Beziehung von Subjekt und Objekt kommt Meyer-Lübke[3] zu einer Verwerfung von Vosslers Auffassung des Passivs als Leidensform: „Der passive Widerstand ist kein Leiden, sondern als Gegensatz zur Tätigkeit eine Untätigkeit, eine Ruhe. Beobachten wir eine Bewegung, für die wir keinen Veranlasser sehen, so sprechen wir von einem Vorgang. *Juppiter tonat* ist Tätigkeit, *tonat* ist Vorgang. Wird ein Seiendes von dem Vorgang betroffen, so tritt eine Veränderung an ihm ein. Der Ausdruck der Erscheinungsform ist zumeist ein Adjektivum . . . *der Baum wird grün, je deviens vieux.*" Und weiter S. 161: „Der andere Gegensatz der Tätigkeit, die Ruhe, kann ebenfalls adjektivisch ausgedrückt werden, sofern die Ruhe einen Zustand bezeichnet, in dem man sich befindet. So entsprechen den eben gegebenen Vorgangsausdrücken die Zustandsausdrücke: *der Baum ist grün, ich bin alt.* Vorgang und Zustand stehen also der Tätigkeit gegenüber und sind unter sich auf das engste verwandt, denn der Zustand ist zumeist die Fortsetzung oder das Ergebnis des Vorgangs. Ist nun aber das Passivum der

1) S. 415.
2) S. 7.
3) Vom Passivum.

Gegensatz des Aktivums, so wird man sagen dürfen, daß es den Vorgang oder Zustand schildert." Wir werden später durchweg beobachten können, daß sprachlich als Gegensätze Tätigkeit und Vorgang oder Tätigkeit und Zustand sich gegenüberstehen. Es ließe sich denken, daß eine Sprache mit dem Aktivum auskommt; nur wenn der Urheber der Tätigkeit unbekannt ist oder nicht genannt werden soll, ist die passive Konstruktion am Platze: *Der Knabe wurde geschlagen.* Oder man greift zur Umschreibung mit *man: man schlug den Knaben.* „Im Übrigen ist festzuhalten, daß, wenn wir die Sprache des Volkes mit aufmerksamem Ohre belauschen, ja, wenn wir die poetischen Erzeugnisse der modernen Dialekte nach ihrer Syntax durchforschen, wir die passivischen Formen der Zeitwörter gar nicht oder sehr selten vertreten finden."[4] Daß das Passiv in der Volkssprache selten ist, hat schon Jakob Grimm[5] erkannt. Wir fragen sogleich nach dem Grund dieser Erscheinung. Im Aktiv steht das Subjekt der Handlung und die Handlung selbst im Vordergrund, im Passiv dagegen die am Objekt sich vollziehende Änderung. Die Sprache des Volkes ist lebendiger, anschaulicher, und wo Bewegung, Veränderung, Wirkung, Leben in voller Anschaulichkeit geschildert wird, wird das Passiv höchst selten anzutreffen sein. Finden wir in einem Werk mehr, im anderen Werk weniger Passivumschreibungen, so ist das auf den Unterschied zwischen der Kunst- und Gelehrtensprache auf der einen Seite und der volkstümlichen Sprache auf der anderen zurückzuführen. Ein Mann, der im Volke steht, trägt seinen Stoff einfach vor, in anderen Werken redet der demonstrierende Gelehrte. Dazu macht K. Löffler interessante Beobachtungen[6]. Trotzdem wird eine vollkommen ausgebildete Sprache das Passiv nicht entbehren können, und, wenn sie es verloren hat, wird sie Umschreibungen dafür wählen. „Dieses Streben läßt sich aus dem Bedürfnis, dem Ausdruck die möglichste Deutlichkeit zu geben, recht wohl rechtfertigen"[7]. Es sind schließlich auch stilistische Feinheiten oder größere Klarheit und Einfachheit des Gedankenganges, die durch die Wahl bald des einen, bald des anderen Genus erreicht werden sollen.

4) L. Kellner, S. 79.
5) Grammatik IV, 11 ff.; vgl. auch Th. Gartner, Rätoromanische Grammatik, 1884, § 131: „Das Passivum, überhaupt ein in volkstümlicher Rede nicht sehr beliebtes Genus."
6) S. 20, Anmerkung.
7) Gabelentz, S. 462.

II. Das Passiv in verschiedenen Sprachen.

Die griechische Sprache prägte an ihrem wohl erhaltenen Flexionssystem drei Genera aus, das Aktiv, das Passiv und das Medium. In der lateinischen Sprache weisen wohl die vereinzelten Deponentia auf das Medium hin, für die freie Verwendung aber ist das Genus auf den Gegensatz von Aktiv und Passiv eingeschränkt. Schon das germanische Verbum steht an Formenreichtum dem Lateinischen, dem Griechischen und dem der anderen indogermanischen Sprachen erheblich nach. „Von den Aufgaben des idg. Mediopassivs wird die des Mediums im Germanischen durch Verbindungen des aktiven Verbs mit dem Pronomen reflexivum erfüllt."[8]

§ 1.

Das Passiv im Gotischen.

a) Das gotische Mediopassiv des Praesens.

Im Gotischen finden wir Verbalformen mit passiver Bedeutung, die der Form nach mit dem griechischen Medium identisch sind. Dieses Genus wird Mediopassiv genannt. Eigentlich bezeichnet das Medium eine Handlung, die man für sich, in seinem eigenen Interesse tut. Da aber bei den reflexiven Verben das Subjekt der Handlung unterworfen ist, und ebenso beim Passiv das Subjekt des Verbums zugleich der Gegenstand ist, auf den die Handlung sich bezieht, so steht der reflexive Gebrauch in naher Beziehung zu dem passiven, das Medium übernimmt die Funktion des Passivs: *Er nennt sich = er wird genannt; die Sache verkauft sich gut = die Sache wird gut verkauft.* Das gotische Mediopassiv ist nur noch im Praesens vorhanden, und auch für diese Formen sind die Personen viel unvollständiger dargestellt als das Aktivum: *bindada* in der Bedeutung 'ich binde mich, ich werde gebunden' muß auch für die 3. Pers. Sing. gelten, im Plural *bindanda* begegnen sich alle drei Personen.

b) Die Umschreibung der anderen Tempora durch *wisan* und *wairthan.*

Die passive Vergangenheit muß im Gotischen umschrieben werden durch praedikative Verbindungen des P(artici-

8) Behaghel, Deutsche Syntax, § 644.

pium) P(raeteriti) mit Hilfsverben als Ersatz für die Formen der Zeitwörter, die es nicht aus eigenen Kräften, d. h. durch Wandlungen des eigenen Körpers zu bilden vermag. Da die P.P. ihrem Ursprung nach Adjektiva sind, konnten sie auch in diesen Verbindungen ursprünglich nur als Adjektiva empfunden werden. Aber früh verschmolzen sie mit den Hilfsverben zur Einheit, so daß sie nicht mehr selbständig als praedikative Adjektiva, sondern zusammen mit den Verben als verbale Praedikate, als Einheit und selbständige Tempora empfunden wurden oder empfunden werden konnten. Das P.P. selbst hat ursprünglich überhaupt keine ausgesprochene passive Bedeutung gehabt. Es hat vielmehr als P.P. Aktivi fungiert und erst allmählich passive Bedeutung angenommen. „Im Allgemeinen ist zu bemerken, daß bei der Umschreibung mit *sein* oder *werden* der sprachbildende Geist die im Passivum liegende Bedeutung eines Zustandes ins Auge gefaßt hat, in dem das Subjekt sich befindet (sein) oder in den es eintritt (werden)"[9]. Die passive Vergangenheit wird im Gotischen umschrieben durch das P.P., dem sich Tempora von *wisan* und *wairthan* anfügen. *Wisan* dient zur Bildung des Praet. und Perfekt, *wairthan* für das Praet; *wairthan* dient außerdem geradezu als Futur zu *wisan*. Es ergeben sich zu dem Praes. Pass. *bindada* nach Streitberg[10] folgende Formen: Das Praet. *bundans was* und *ward;* das Perfekt *bundans was* und *im;* das Plusq. *bundans was*. Dazu kommen die Konjunktivformen *sijau, wesjau, wairthau, waurthjau,* die ohne wesentlichen Unterschied wechseln. Die Ansicht Grimms, daß der Gebrauch der Hilfszeitwörter rein beliebig sei, ohne Unterschied der Bedeutung, ist abzuweisen, da in den Indikativformen deutlich ein Unterschied in der Aktionsart fühlbar ist. — Der griechische passive Infinitiv wird durch den aktiven Infinitiv wiedergegeben, nur verhältnismäßig selten wird *wairthan* und *wisan* mit den P.P. dazu benutzt.

c) Die Verben auf *-nan*.

Außer diesen Umschreibungen hat das Gotische einen sehr seltenen Passiversatz in der Neubildung der Verben auf *-nan* gefunden, um den Vorgang einer Handlung zu kennzeichnen, z. B. *fullnan* 'gefüllt werden', *hailnan* 'geheilt werden,

9) Gabelentz S. 499.
10) S. 192.

genesen'. Wir haben es in diesem Passiversatz wohl mit einer gotischen Sonderentwicklung zu tun. Ein weiteres Mittel des Gotischen, das Passiv zu meiden, ist der Gebrauch eines transitiven Verbums in Verbindung mit dem Pronomen reflexivum.

§ 2.

Das Passiv im Altnordischen.

Die altnordischen Sprachen haben sich durch Verschmelzung des Reflexivpronomens *sik* oder *sig* mit einem aktiven Verb ein Medium oder Passiv sekundär gebildet, z. B. *bada-sk* 'sich baden, *at kallask* 'to be called'. *Sik* hat als Suffix am Verbum seinen Vokal eingebüßt. Man sieht hier wie in den slavischen Sprachen das Passivum als ein 'Einwirkenlassen auf sich' an.

§ 3.

Das Passiv im Deutschen.

Der Hauptunterschied zwischen dem gotischen und althochdeutschen Passiv liegt darin, daß das Ahd. nicht wie das Gotische ein flexivisches Praes. Pass. besitzt. Darum muß auch das ahd. Praes. Pass. umschrieben werden. So wurde die gotische Umschreibung der Vergangenheit bereits für die Gegenwart verwendet. Den Unterschied beider Tempora suchte man auf andere Weise zu fassen und legte ihn bloß in das Tempus der zum Particip gefügten Hilfsverba[11]. Diese sind im Ahd. *werdan* und *wesan*. „Die praesentischen Formen des Passivs werden zunächst nur soweit durch die Umschreibung mit *werden* ersetzt, als sie futurische Bedeutung haben. *Wirdit arslagan* heißt ursprünglich nichts anderes als 'er wird ein Erschlagener sein'. Seit dem Hel. dringt in die Verbindung mit *werden* auch die praesentische Bedeutung ein, namentlich in allgemeinen Sätzen, die immer eine gewisse Beziehung zum Futurum haben[12]." *Werden* ist verwandt mit *vertere*, Wurzel **uert*, und bedeutet ursprünglich 'drehen, sich wenden zu etwas', woraus sich leicht der Begriff 'werden, entstehen' entwickeln konnte. Es ist ein Bewegungsverbum, und, da es die vor sich gehende Handlung, den Eintritt und Übergang in den durch das Particip bezeichneten Zustand ausdrückt, ist es für die Entwicklung verbaler Bedeutung offenbar geeigneter als

11) Vgl. auch Grimm IV, S. 13.
12) Behaghel, § 646.

wesan, das das Beharren in diesem Zustand bezeichnet. „Die Konjunktive *werde* und *wurti* kommen allerdings dem Gebrauch von *sī* und *wāri* nahe“[13]. „Einem *invitor* entspricht ahd.: *kiladot bim* oder *kiladot wirdu*, einem *invitatus sum* entweder *kiladot was* oder *kiladot ward*[14].“ „Nachdem sie (die Verbindung mit *werden)* also sowohl praesentische wie futurische Funktion in sich vereinigt hatte, ergaben sich naturgemäß Versuche, das Futur des Passivs deutlicher zu bezeichnen. Das geschieht durch *scal* + Inf. Pass.“[15]. In der mhd. Zeit tritt die Umschreibung mit *ist worden* und *was worden* für das Perfekt und Plusq. Pass. auf. Wir haben also schon dort den nhd. Standpunkt im wesentlichen erreicht. Durch die oberdeutsche schriftsprachliche Entwicklung ist nun die Möglichkeit gegeben zur Unterscheidung zwischen dem Bericht über a) reine Handlung (das Geschütz wird geladen), b) einem noch bestehenden Zustand (ist geladen), c) Vorgang der Vergangenheit (ist geladen worden), d) Aufhören eines Zustandes, der eine gewisse Zeit gewährt hatte (ist geladen gewesen).

Da und dort ist in deutschen Mundarten der Uebergang zum Vorgangspassiv angebahnt in einer Wendung wie *er kommt geschlagen*[16]. „Ein vereinzeltes, altdeutsches Beispiel einer Passivumschreibung mit *kommen* steht ‘Reinke Vos’ V. 1065: *he quam gevangen*“[17]. Die Umschreibung des Passivs durch ein Verbum, das *gehen* oder *kommen* bedeutet, ist der mit *werden* ganz analog. In anderen deutschen Mundarten hört man oft die Wendung ‘das Kind kriegt geschimpft’[18].

§ 4.

Das Passiv im Romanischen.

Im Deutschen war es so, daß der Ausdruck der eintretenden Handlung *(werden)* durch Verwertung der zusammengesetzten Zeiten überall eindrang, im Romanischen so, daß der Ausdruck der vollendeten Handlung *(esse > être)* in die Zeitformen der nichtvollendeten eindrang. Infolgedessen muß das Romanische, um Zustand und Vorgang zu scheiden, den Begriff des Vorganges auf eine andere Weise hervorheben. *Les*

13) Erdmann I, § 372.
14) Grimm IV, S. 13.
15) Behaghel, § 646.
16) Schweizerisches Idiotikon, Bd. 3, S. 269.
17) Behaghel, § 648.
18) Meyer-Lübke, Vom Passivum, S. 159.

chevaux sont attelés bedeutet nur *die Pferde sind angeschirrt. Die Pferde werden angeschirrt* heißt nur *On attèle déjà les chevaux*. Überhaupt spielt die reflexive Konstruktion als die praktisch älteste Form des Passivs im Romanischen als Passiversatz eine große Rolle, das Passivum wird mit dem Reflexivum identifiziert. *Les cerises sont vendues* bedeutet *die Kirschen sind verkauft, les cerises se vendent* meint *die Kirschen werden verkauft*. „Die Wortgruppe *domus venditur* wird übersetzt im Rumänischen durch *casa se vinde*, im Italienischen durch *la casa se vinde*, im Französischen durch *la maison se vend*, im Spanischen durch *la casa se vende*"[19]. „Sehr weit geht das Rumänische; namentlich unterscheidet es sich darin wesentlich von den Schwestersprachen, daß ihm sein Reflexivum auch für das Passivum der 1. und 2. Person dient. *Ma bat, te bati* entspricht lateinischen Formen wie *ferior, feriris;* die Formen sind wohl durch slavischen Einfluß gebildet[20]." „Die slavischen Sprachen haben ja das Reflexivum als Ausdrucksweise für das Passiv am allgemeinsten und konsequentesten durchgeführt, z. B. im Walachischen: *jo me laudu* 'ich werde gelobt', *tu te laudi, el se laudà*[21]." Damit wird auch der Vorstellung der persönlichen Beteiligung des Subjekts am Vorgang besonderer Ausdruck gegeben[22]. Daneben besitzt das Romanische die Anfänge einer Wiedergabe des Vorganges durch das Bewegungsverbum *venire*, z. B. *venire veduto*. „*Venire* mit dem Participium ist vereinzelt im Spanischen und Portugiesischen, häufiger im Italienischen, ganz besonders verbreitet im Graubündnerischen. Viel weiter geht noch das Bündnerische, wo *venire* mit dem Particip faßt die einzige Art ist, das lateinische Passiv wiederzugeben[23]." Beachtenswert ist, daß das Verb des *Kommens*, nicht das des *Gehens* gewählt ist. Der Vorgang bekommt Wert und Wirklichkeit nur dadurch, daß der Mensch ihn wahrnimmt. Das liegt in *Kommen*, aber viel schärfer ausgedrückt als in dem allgemeinen *Gehen*[24]. „Eine weitere Form *fit cantatum* im Sinne des lateinischen Passivs ist auf das ganze Norditalienische — von Venedig bis Genua und Pavia — beschränkt[25]." Sonst ist der allgemeinen Tendenz, das Passiv

19) Meyer-Lübke, Gram. III, § 382.
20) A.a.O.
21) Gabelentz, S. 502.
22) Vgl. Kellner, S. 81.
23) Meyer-Lübke III, § 308.
24) Vgl. § 3 der Arbeit.
25) Meyer-Lübke, Gram. III, § 307.

durch das Reflexivum zu ersetzen, auch *fieri* fast durchweg zum Opfer gefallen. „Auch *andare* gesellt sich zu dem t-Participium. Im Italienischen verbindet sich damit meist der Begriff der Notwendigkeit[26].“

§ 5.

Das Passiv im Neuenglischen.

Das Neuenglische vermeidet teilweise die Passivkonstruktion durch Anwendung des unbestimmten *one* + *aktives Verb* oder durch *they* + *aktives Verb*, entsprechend einem lat. *dicunt*. Trotzdem zwingt der Verlust der Substantivflexion, das Passiv weit mehr zu gebrauchen als das Hochdeutsche. Das das Handlungsmoment bezeichnende Hilfsverb *weordan* des Ae. wurde im Me. zu *wurthe* und schwand um 1400. Es ist nun ein Mißstand des Englischen, daß man infolge der alleinigen Verwendung von *be* zuweilen nicht recht weiß, ob ein Vorgang oder ein Zustand gemeint ist. *He has been taken* bedeutet *er ist ergriffen worden* oder *gewesen*, *he is taken* kann beides sein. Ein hinzugefügtes Adverb klärt teilweise auf z. B. *the shop are closed at 8 o'clock* (werden); *the shops are closed all Sunday* (bleiben). Ein Satz wie *the seats were wrongly numbered* kann bedeuten a) *die Sitze wurden* (Ausführung der Handlung), b) *waren falsch nummeriert* (Ergebnis der Handlung, der durch die Tätigkeit hervorgebrachte Zustand). Es war darum das Bedürfnis vorhanden, das Handlungsmoment beim Passiv durch ein anderes Hilfswort hervorzuheben. „Zum Glück fand das Neuenglische in dem Verb *get* und zuweilen auch in *become* (oder go) einen Ersatz, so daß jetzt *Our home is painted* einen Zustand, *Our home gets painted* eine Handlung ausdrückt[27].“ Nicht mit Unrecht ist behauptet worden, daß der Geist von ae. *weordan* in *get* weiterlebt.

III. Problem und Methode der Untersuchung.

Im Altenglischen ist jede Spur eines formellen Mediums verloren gegangen ,es wird durch ein aktives Verb in Verbindung mit einem persönlichen Fürwort ersetzt. Nur ein einziger Rest hat sich in der aus got. *haitada* (ich nenne mich, ich werde genannt) entwickelten altenglischen Form *hātte* erhal-

26) Meyer-Lübke III § 309.
27) Horn, Vorlesung über Syntax.

ten. Dieses Wort, eigentlich ein Praesens, ist aber falsch verstanden worden, es wurde als schwaches Praeteritum aufgefaßt und mußte daher häufig praeteritale Funktionen übernehmen. Wir haben hier einen Fall dafür, daß die Wortform die Bedeutung nach sich gezogen hat. Da das Ae. sonst keine Passivform besaß, mußte es, um das Passiv auszudrücken, zu Umschreibungen greifen, die das genaue Verhältnis der Tempora, wie wir es im Ne. haben, bei weitem nicht treffen. Die Geschichte und Entwicklung dieser Umschreibungen sind das Thema der vorliegenden Arbeit. Die Entwicklung des englischen Passivs ungefähr vom Jahre 1400 bis zur Gegenwart ist klar bestimmt. Es fehlt jedoch eine Arbeit, die die Geschichte dieser syntaktischen Wortgruppen von den Anfängen der englischen Sprachüberlieferung bis zu Chaucer verfolgt, Berichte in syntaktischen Abhandlungen über einzelne Texte sind zahlreich vorhanden, ohne daß dabei auf die Entwicklung, auf das Geschichtliche dieses Problems besonders eingegangen wurde. Möge meine Arbeit versuchen, diese Lücke auszufüllen.

Wie wohl bekannt ist, sind es besonders zwei Hilfsverben, die das Ae. zur Bildung des Passivs verwendet. Sie gehen zurück a) auf die verschiedenen Stämme **ues*, **es* und **bheu;* b) auf **uert* = *'to turn' (vertere).* „Das Praes. Pass. wird dadurch gebildet, daß zum P.P. das Praes. von *weorðan* und *wesan* hinzutritt. Ferner kann auch *beon* mit dem P.P. verbunden werden[28]." Das Praes. Pass. und somit auch der Inf. Pass. haben also eine dreifache Gestalt. Wären die Hilfsverba gleichwertig, so würden sie von der Sprache niemals auf die Dauer beibehalten werden. Die Verschiedenheit der Bedeutung liegt ja schon in der Bedeutung der Wurzeln. *Weorðan*, 'the word of change or becoming', fällt als bereits charakterisiert in diesem Zusammenhange aus. Die verschiedenen Stämme **es*, **er*, **or* und **ues*, die in *wesan* zusammenfallen, bezeichnen ein Existieren, ein Wohnen, Sitzen, Verweilen, Dasein, Vorhandensein. Die Bedeutung von *beon-*bheu, wachsen, werden,* φύω, φύομαι, *fui-* war lange Zeit ein strittiger Punkt der Sprachwissenschaft. Da erschien im Jahre 1909 die syntaktische Untersuchung von C. Jost „Beon und Wesan". Bis dahin war der Bedeutungsunterschied der Praesensformen des verb. subst. im Ae. noch ganz ungenügend erkannt. Man hatte sich begnügt

28) Koch II, § 34.

festzustellen, daß die Formen von *beon* in der Regel futurische Bedeutung haben und somit *wesan* ergänzen. Durch eine zahlenmäßige Feststellung des Verhältnisses von futurischem und nichtfuturischem *beon* im Beowulf und der Cura Pastoralis kommt C. Jost zu dem Schluß, daß die futurische Bedeutung von *beon* nur für einen ganz geringen Bruchteil aller vorkommenden Belege in Frage kommt. Die Ansicht des N. E. D., das *beon* noch als 'distinct verb' hinstellt und zwar nur im Sinne von *become, come to be*[29], widerlegt Jost durch eine Formenstatistik, und er weist nach, daß *beon* neben seiner Bedeutung 'werden, geschehen' — einem französischen *naître* entsprechend — ebenso gut wie *wesan* auch *sich befinden* heißen kann[30]. Seine Untersuchung gipfelt in dem Ergebnis, daß *wesan* in konkreten, *beon* dagegen in abstrakten Sätzen angewandt wird. O. Exter dehnte die gewonnenen Ergebnisse auf weitere altenglische Texte aus. Da die Arbeiten von Jost und Exter das Problem '*beon-wesan*' ausführlich behandeln, wird im Folgenden mehr Sorgfalt auf den Unterschied zwischen *wesan* und *weorđan* gelegt werden. Eine Scheidung in abstrakte und konkrete Sätze für das Passiv ist wohl kaum von Wert. Bei meinen Ausführungen war ich bestrebt, sämtliche Belege zahlenmäßig anzugeben. Um das Bild über *weorđan* möglichst abgerundet zu gestalten, wurde dieses Hilfsverb wenigstens zahlenmäßig auch in der Verwendung als Kopula in Verbindung mit Adjektiven, Substantiven usw., dann als Begriffsverb in der Bedeutung 'entstehen, geschehen, stattfinden, sich verwandeln in, übereinkommen, gehören' usw. und ferner in Redensarten aufgeführt, da sich auch hier analoge Beobachtungen über *wesan* und *weorđan* machen lassen. Oft wird der lateinische Text, die Grundlage einzelner altenglischer Texte, zum Vergleich herangezogen werden.

Streitberg[31] scheidet die Verben nach ihrer perfektiven und imperfektiven Aktionsart und stellt folgendes fest: „*Wesan* + imperfektive Verben dienen dem Ausdruck des Passivs, während in Verbindung mit perfektiven, weorđan das Praes. und Praet., *wesan* das Plusq. und Perf. Pass. ausdrückt." Die Scheidung zwischen perfektiver und imperfektiver Aktionsart ist wertvoll, aber beim Passiv nicht immer erfolgreich. Im Germanischen ging der Unterschied durch das Praefix *ge-*

29) Jost, § 9.
30) A.a.O. § 11.
31) P. B. B. 15, 160 ff.

verloren, das zu den schon perfektiven Verben hinzutrat und das an durative ohne Veränderung des Sinnes angefügt wurde. Weiterhin gibt es Verba, die imperfektive und perfektive Bedeutung in sich vereinigen oder, richtiger ausgedrückt, bei denen weder die eine noch die andere Bedeutung deutlich zum Ausdruck kommt. Bald erscheint das einfache, bald das zusammengesetzte Verb unter gleichen Umständen. In den meisten Fällen ist *ge-* beim P.P. nur noch als grammatische Vorsilbe gefühlt worden.

Als ich meine Untersuchung über das alt- und mittelenglische Gebiet vollkommen abgeschlossen hatte, war es mir durch die liebenswürdigen Bemühungen von Herrn Prof. Horn möglich, die erst kürzlich veröffentlichte Dissertation von Frl. L. G. Frary zu erhalten, die, der stilistischen Methode F. Klaebers folgend, in feinsinniger und erschöpfender Weise den Unterschied zwischen *wesan* und *weordan* behandelt. An Hand von zahlreichen Beispielen kommt Frary zu folgenden Ergebnissen: *Weordan* wird beim Passiv gebraucht, wenn es sich handelt um ein *„change of state, becoming, moment of progress and action, incident, event, rapidity of action, rapid or direct narration, situations of dramatic force, emphasis“* usw., weiterhin zeigt sich *weordan* bei Adverbien wie *da, dær, donne*, bei der Schilderung einer spezifischen und individuellen Handlung, von wichtigen Taten, einem Novum und in Absichtssätzen. *Wesan* dagegen bezeichnet *„idea of state or fact, of being or existing, rest, result of action, completed action, custom, cold statement of fact, a general and summary statement, a continued action“* usw. Frary weist sehr schön darauf hin, wie ein Ereignis im Falle der Wiederholung nicht mehr als Novum empfunden wird und durch *wesan* ausgedrückt wird, wie weiterhin auch die bekannte Freude an der Abwechslung unter Umständen bei der Wahl der Hilfsverben nicht ohne Einfluß gewesen sein mag. Ein großer Teil der von mir gemachten Schlüsse ist mir durch diese Arbeit, auf die ich mich dauernd werde beziehen müssen, vorweggenommen worden. Andrerseits ist die Art meines Vorgehens doch in Vielem von Frary's Untersuchung ganz verschieden. Ich konnte natürlich nicht alle Texte heranziehen, die Frary untersucht, da mir das altenglische Sprachgebiet nur als Basis für das hauptsächlichste Problem meiner Arbeit, der Passivumschreibungen im Me., gelten soll. Während die Ergebnisse Frary's über das Ae.

durchaus richtig sind, sind die Ausführungen über einzelne mittelenglische Texte wie Ormulum, Brut (S. 69) wenig zuverlässig, da die zahlenmäßigen Feststellungen für die Belege oft unrichtig sind.

Auf die Flexion des P.P. wird am Ende von I und II der folgenden Untersuchung verwiesen werden.

Die Passivumschreibungen im Englischen

I. Die altenglische Zeit.

§ 1.

Die Dichtung.

1. Beowulf.

a) *Beon* + P.P.

Beon + P.P. findet sich zunächst in V. 1746 „ðonne bið on hreðre under helme drepen biteran stræle". Das hier auftretende *ðonne* verleiht, da es die Handlung in die Zukunft verlegt, einem Praes. futurische Bedeutung. Doch ist es nicht nötig, daß eine temporale Bestimmung — sei sie eine adverbiale Bestimmung oder durch einen ganzen Satz ausgedrückt — die futurische Bedeutung verstärke[1]. *Beon* bezeichnet also zunächst eine Handlung, die vom Standpunkt des Sprechenden aus in der Zukunft eintreten wird, in der Zukunft Gültigkeit hat. Eine perfektive Handlung der Zukunft bezeichnet auch V. 2064 „ðonne biod brocene on ba healfe adsweord eorla", während es in Vers 2451 „Symble bid gemyndgad morna gehwylce eaforan ellor-sid" zur Bezeichnung eines sich wiederholenden Zustandes dient, aus dessen mehrmaliger Wiederkehr sein Wiedereintreten in der Zukunft erwartet werden kann. Der adverbiale Ausdruck *morna gehwylce* zeigt deutlich das Iterative. Die Vorstellung wird notwendigerweise futurisch, allerdings in einem weiteren Sinne, als man ihn sonst diesem Begriff beizulegen pflegt. Zur Bezeichnung von Zuständen, die Gegenwart und Zukunft umfassen, war somit *beon* eine durchaus geeignete Form[2].

1) Nader, Anglia 10, 547.

2) Nader, Anglia 10, 561, führt als weitere Passivumschreibung V. 1839 an: feorcydde beod selran gesohte. Doch handelt es sich um eine zusammengesetzte Tempusform, das Particip ist pradikativ mit dem Substantiv *feorcydde* zu verbinden. Dieselbe Meinung fand ich bei Jost, 15, Anm. 3.

b) *Weorđan* + P.P.

Weorđan bezeichnet mit der Bedeutung *werden, geschehen, sich ereignen* die eintretende Handlung, den Moment des Eintritts, eine durch die Handlung bewirkte Veränderung, es dient dazu, ein augenfälliges Ereignis, einen Fortschritt der Erzählung, ein *Novum* zu bezeichnen[3]. Seine Grundbedeutung ist noch recht erkennbar in Beispielen wie „he on fylle weard = (er kam zu Fall), „to frofre weorđan" (zum Trost werden). In einem Fall steht das P.P. + Praes. von weorđan, V. 413 „siđđan æfenleoht under heofenes hađor beholen weorđeđ". Hierbei wird eine allgemeine, sich wiederholende Tatsache konstatiert. *Weorđan* wird also im Praes. besonders verwendet, wenn der Sinn futurisch ist. Ein Nebenumstand wird durch *wæs* + P.P., dagegen ein wichtiges Ereignis mit *weard* eingeführt"[5]: V. 2984 „đa him gerymed weard, dæt hie wælstowe wealdan moston" und ebenso in V. 6, 903, 1073 ,1240, 1438, 1948, 2311, 2693, 2844, 2962. Einmal findet sich *geweard* anstelle von einfachem *weard* in V. 3062 „đa sio fæhd geweard gewrecen wrađlice". In der ältesten Zeit war *weorđan* mit perfektivem Sinne unfähig, zu seinem Stamme die Partikel *ge-* hinzuzufügen. Im Laufe der Zeit wird jedoch *ge-, i- weorđan* immer häufiger, besonders im P.P., wo fast immer *geworden* erscheint[6]. Klaeber führt den bedeutungslosen Gebrauch des *ge-* auf metrische Regeln zurück[7]. Interessant ist die Wendung in V. 1304 „cearu wæs geniwod geworden in wicum", indem zwar ein Zustand zum Ausdruck kommt, aber der Umstand, daß eine wichtige Veränderung eingetreten ist, durch das angehängte participale *geworden* angezeigt wird[8].

---

3) Streitberg, P.B.B. 15, 160. *Ward* bezeichnet, daß ein Ereignis in der Vergangenheit ins Dasein getreten ist, es fixiert den Moment des Eintritts.

4) Lussky, S. 58.

5) Klaeber, J.E.G.Ph. 18, 250.

6) vgl. Lussky, S. 64.

7) Frary, S. 62: „The choice of *geweard* is undoubtedly due to metrical demands".

8) Ich führe auch die Fälle '*weorđan* ohne P.P.' an: aa) *weorđan* + Adj. (18): *Weorđan* wird häufig angewandt, um den Übergang in eine neue Situation, ein überraschendes neues Moment auszudrücken. V. 76, 754, 149, 228, 282, 409, 555, 807, 819, 914, 1256, 1270, 2067, 2379, 2483, 2731, 2913, 3179. bb) *weorđan* + praed. Subst. (3): V. 2613, 1776, 2393. cc) *weorđan* + praepositionelle Wendungen (12): V. 2079 „him Grendel weard . . . to muđbonan" (bedeutsames Ereignis). V. 460, 588, 906, 1262, 1331, 1545, 1708, 2072, 2204, 2385, 2502. dd) *weorđan* = werden, entstehen (9): V. 768, 817, 1281, 1303, 1710, 2004, 2527, 3069, 3079. ee) *weorđan* + intransitives Verb (2): V. 824: „Denum eallum weard æfter đam wælræse wille gelumpen", V. 1235. ff) *geweorđan* + *lete* (1) V. 1997 „lete Sud-Dene sylfe geweorđan guđe wiđ Grendel". Dazu vgl. Klaeber, J.E.G.Ph. 18, 250: A special application of the genuinely idiomatic construction of *geweorđan* with acc. of the person and gen. of the thing meets us in the phrase 'geweorđan lætan', well known

c) *Wesan* + P.P.

Überaus zahlreich sind die Passivumschreibungen mit *wesan*, das den Zustand im Gegensatz zur eintretenden Handlung bezeichnet. Die Wahl des Hilfsverbums ist eine Sache des Stils[9]. Es ist zu berücksichtigen, daß die altenglische Dichtung in besonderem Maße der Neigung huldigt, Zustände zu beschreiben, auszumalen, wo wir die Darstellung eines Vorganges erwarten würden, das Dauernde, Typische, Allgemeine hervorzuheben statt des Individuellen. Dauernd wird der Fortschritt der Handlung durch Abschweifungen, Reflexionen unterbrochen. Oft wird das Resultat einer Handlung zuerst festgestellt, und die Handlung selbst erst später erwähnt oder ganz weggelassen. Wiederholungen, Erklärungen und Reden füllen einen großen Teil der Dichtung aus. Außerdem ist das nominale Element stärker als das verbale; der Gebrauch von *licgan* und *standan* ist sehr häufig. Ich lasse hierzu Frary sprechen: „Turning to the study of Old English poetry, one notes the more frequent use of *wesan*, often at points of climax, where, in prose, *weordan* might have been used effectively. The idea of sudden change is characteristic of the prose narative, while the poet is more subtle, and is apt to produce his effect by omitting the action, stating its result in a few words ,and dwelling rather on the emotions brought out by the action". Aus zahlreichen Beispielen können wir den Schluß ziehen, daß das Praet. von *wesan* + P.P. eines transitiven Verbs bezeichnet: einen allgemeinen Zustand der Vergangenheit, dessen Dauer nicht ausdrücklich hervorgehoben wird, sich aber leicht aus dem Charakter des Subjekts und der ihm beigelegten Eigenschaften ergibt, dann nicht den Moment des Eintritts in die Handlung, sondern einen in früherer Zeit abgeschlossenen Zustand. *Wesan* + P.P. muß also für die dauernde und vollendete Handlung ausreichen, eine Umschreibung des Plusq. Pass. gibt es im Beow. wie überhaupt im Ags. nicht. „Häufig ist dieses Praet. durch eine auf die Vergangenheit weisende adverbiale Bestimmung der Zeit verstärkt[10]." Deutliche Fälle eines Plusq. bieten V. 140 „ða him gebeacnod

---

from Beow. 1996 (let agree) (or decide about) and then translating decision into action 'attend to (settle) the fighting'. Then, the change of the old impersonal construction into a personal one was practically unavoidable". gg) *weordan* = übereinkommen, gut dünken, scheinen (2): V. 1599, V. 2027.

9) Beowulf, ed. Klaeber, 1922, Einleitung, Abschn. VI.

10) Nader, Anglia 10, 552.

wæs gesægd soðlice sweotolan tacne" oder 262, 373, 1160 „Leoð wæs asungen". „Mit dem P.P. eines transitiven und eines intransitiven Verbs ist *wæs* an zwei Stellen verbunden: V. 918 „ða wæs morgenleoht scofen ond scynded" u. V. 997[11]." In der syntaktischen Wortgruppe '*wæs* + P.P.' müßte man in zahlreichen Fällen statt der Bezeichnung des Zustandes die Darstellung eines Vorganges und dementprechend die Anwendung von *weard* erwarten, das nach unserem Gefühl besser am Platze wäre, z. B. V. 6 „dæm eafora wæs æfter cenned geong in geardum", ähnlich V. 128. Es überwiegt dabei eben die Vorstellung des Ergebnisses einer Handlung, der Eintritt in den Zustand ist früher erfolgt. Ein Bild, nur den Augenblick nach der Handlung zeigt V. 36 „ðær wæs madma fela, of feorwegum frætwa gelæded", 1152, 1678, (die Übergabe des Geschenkes wird als nichts Neues gefühlt) 1400, 1630, 2222 usw. Die Betonung des Zuständlichen tritt klar hervor in der Parallelsetzung von nominaler und verbaler Konstruktion: V. 643 „ða wæs eft swa ær .. drydword sprecen, ðeod on sælum, sigefolca sweg".

V. 3022 steht eine Umschreibung '*sceall* + Inf. Pass.', die dem Futur nahe kommt: „forðon sceal gar wesan .. mundum bewunden"[12]

Das Perf. Pass., gebildet durch das Praes. von *wesan* + P.P. findet sich im Beow. in 8 Fällen. „Es bezeichnet den aus einer abgeschlossenen, vollendeten Handlung resultierenden praesentischen Zustand[13]." V. 361 „Her syndon geferede feorran cumene ofer geofones begang Geata leode", 1704, 701, 1177, 1323, 1704, 2025, 3085. *Wesan* kann auch die passivische Handlung selbst bezeichnen; dafür zeugt V. 3106: „Sie sio bær gearo ædre geæfned". Das Verbum ist hier imperativisch oder es geht auf die Zukunft: wenn man den Abschluß einer Handlung im Auge hat, der erst erfolgen soll, so ist es kaum möglich, diese Vorstellung von dem Gedanken an die davor liegende Ausführung der Handlung zu trennen.

Die Passivumschreibungen mit *wesan* im Beow. verteilen sich auf folgende Formen aa) *is* + P.P. (6)[14], bb) *syndon* + P.P. (1), cc) *sie* + P.P. (1), dd) *wæs* + P.P. (73), ee) *wæron*

11) Nader, A.a.O.
12) Für das Ahd. vgl. A.Denecke S. 11: „im Allgemeinen wird das althochd. Futur durch das Praes. wiedergegeben, die Umschreibungen mit *sceal* sind selten".
13) Jost, § 28.
14) Die Zahlen bedeuten die Häufigkeit der Belege.

+ P.P. (2) V. 1821; V. 1621, ff) *wære* + P.P. (3) V. 1697, 1703, 3072.

In den ältesten Zeiten muß die verbale Natur des Infinitivs recht schwach gewesen sein, denn noch das Altenglische kennt den Infinitiv des Aktivs, der auch im passivischen Sinne gebraucht werden kann[15]. Ein Beispiel dafür bietet Beow. 74 „ða iċ wide gefrægn weore gebannan manige mægðe . . . folcstede frætwan". Aber schon früh war das Bedürfnis nach einer eigenen Form für die passive Bedeutung des Infinitivs zu merken. Für diese fehlende Form fand das Ae. in einer analytischen Bildung einen Ersatz, indem es den Inf. Pass. durch die Hilfsverben *beon, wesan* und *weorðan* umschrieb. Indessen ist daneben die Genuslosigkeit des Inf. nicht völlig verschwunden. „Der Inf. mit *beon* ist in poetischen Denkmälern fast ausnahmslos vermieden[16]." Der Inf. Pass. *weorðan* + P.P., der natürlich immer die Bedeutung des Inf. Praes. hat, fehlt im Beow., die mit *wesan* gebildeten Infinitivformen sind Praesentia oder Perfekta. Nur einmal ist *wesan* + P.P. in V. 3022 mit Zustandsschilderung belegt.

Wir haben im Beowulf 104 Passivumschreibungen:

87 mit *wesan*	83,5%
14 mit *weorðan*	13,6%
3 mit *beon*	2,9%.

2. Genesis A.

a) Das Praesens (Perfekt) Passivi.

Alle drei Hilfsverba bieten Belege für diese Zeitstufe. V. 201 „Inc is halig feoh .. on geweald geseald", 807, 313, 868, 897, 1183.

V. 1149 „Wriðende sceal mægðe ðinre monrin wesan .. sunum and dohtrum, oddæt fromcynne folde weorðed .. dine gefylled." Vgl. dazu Frary S. 63, 5 ff.: „Line 1765 (1149) is interesting because of its application to the future". V. 1780 „ðonne ic ðas ilcan odre side wic gesece, de beod wordgehat min gelæsted".

b) Das Praet. (Plusq.) Passivi.

„In Genesis A the same tendencies are to be noticed as in Beowulf, a preference for *wæs* and corresponding tendency

15) Wilmanns III, § 56: „Ursprünglich aber hatten sie (die Infinitive) wie andere nomina actionis kein bestimmtes Verhältnis zum Genus und Tempus Verbi".
16) Jost, § 250.

to stress result or state rather than action, and a more or less colerless use of *weard* as auxiliary[17]."

aa) *Weordan* + P.P. (15) V. 936 „gefylled weard eall ðes middangeard monna bearnum"; 54, 487, 532, 542, 988' 1024, 1096, 1683. V. 347 „se frumstol .. ðe hie æfter dæde of adrifen wurdon"; 999, 1090, 1380. V. 100 „Forðam halig god .. wolde ðæt him eorðe .. geseted wurðe", ähnlich V. 1416[18].

bb) *Wesaṃ* + P.P. (39) V. 1491. „Wæs ðu gewurðod on were rime"; V. 119 „ða wæs wuldortorht heofonweardes gast ofer helm boren"; 123, 129, 370, 784, 847, 997, 1351, 1469, 1937; 2015. „Similarly in the story of creation *weard* is not used but *wæs*[19]." z. B. 150 „Flod wæs adæled under heahrodore halgum mihtum"; 162, 186, 438, 446, 465, 517, 543, 549, 555, 571; 623; 911, 1029, 1106, 1306. V. 350 „Adames and Euan aforan wæron freolicu twa frumbearn cenned"; 10 ,188, 218, 277, 842, 931, 933, 1001, 1093, 1023.

c) Der Infinitiv Passivi.

Für *beon* + P.P. liegt nur ein Beleg aus dem nicht berücksichtigen altsächsischen Teil vor. *Weorðan* + P.P. begegnet zweimal V. 1590[20] „Ic ðe .. nu .. selle ðæt sceal fromcynne folde ðine .. geseted wurðan"; 484[21]. *Wesan* + P.P. tritt 5 mal auf. V. 1580[22] „Ne læt ðu ðin ferhð wesan sorgum asæled", 693, 1672, 303, 1704—07. Die verhältnismäßig häufige Verwendung des Infinitivs *wesan* ist aus der frühen Abfassungszeit der Genesis zu verstehen.

Im Ganzen enthält die Genesis A 69 Passivumschreibungen, von denen gebildet werden

50	mit *wesan*	72,5 %
18	mit *weorðan*	26, %
1	mit *beon*	1,5 %

17) Frary, S. 62.
18) *Weordan* ohne P.P. „The use of *weordan* with nouns, adjectives, and phrases is effective". (Frary S. 62): α) *weordan* + praed. Adj. (16) V. 34 „ða weard yrre god ond ðam werode wrað; 946, 1078, 1110, 1198, 1243, 1338, 1531, 1609, 1622 usw. β) *weordan* + praepositionale Wendung (6) V. 22, 402, 417, 1457, 1938, 1950. γ) *weordan* + intransitives Verb (1) V. 1581, δ) *weordan* = gelingen (1) V. 1075 „Ne meahte hie gewurdan". ε) *weordan* = werden, geschehen, entstehen (12) V. 5,104, 111, 145, 524, 569, 610, 1398, 1445, 1481, 1932, 2163. ξ) *weordan* = zuteil werden (1) v. 1601.
19) Frary, S. 62.
20) G. Riggert, S. 76, 9.
21) A.a.O.
22) A.a.O.

3. Daniel.

Daniel weist folgende Passivumschreibungen auf:

a) Für das Praesens.

V. 405 „ðu gebletsad eart, gewurðad ferhð", V. 300 „siendon we towrecene geond widne grund". „That the use of *weorðan* was as natural in the present as in the past is evidenced by two strikingly beautiful similes used in describing the scene of the fiery furnace".[23] V. 346 „wedere gelicost ðon hit on sumeres tid sended weorðeð"; V. 276 „and deawdrias on dæge weorðeð winde geondsawen".

b) Für das Praeteritum.

S. 63 macht Frary auf den Unterschied zwischen Genesis A und Daniel in der Häufigkeit des Gebrauchs von *weorðan* aufmerksam und führt sie auf die Lebendigkeit und Stärke zurück, mit der der Dichter des Daniel die dramatische Geschichte des Feuerofens berichtet, auf die Schnelligkeit und Bestimmtheit der Handlung, die nicht das Resultat betont. V. 4 „siððan ðurh metodes mægen on moyses hand wearð wig gifen"; V. 612 „ða for ðam gylpe gumena drihten forfangen wearð"; V. 113, 147, 157, 260, 351, 455, 495. V. 261 „freobarn wurdon alæten fyres hæto" (were let alone)[24] V. 317[25].

Weniger die Handlung selbst, als das Resultat wird in den folgenden Beispielen durch praeteritale Formen von *wesan* wiedergegeben. V. 436 „næs hyra wlite gewemmed ne nænig wroht on hrægle"; V. 66, 82, 119, 150, 162, 226, 242, 244, 335, 342, 471, 531, 532, 540, 640, V. 452, ;;agæf him ða his leoda lafe ðe dær gelædde wæron"; 432, 434, 111, 223. Der Zustandsschilderung mit *wæs* kommt die Umschreibung mit *stod* nahe: V. 40 „ðær salem stod searwum afæstnod" oder V. 524.

Die Untersuchung des Daniel ergab: 23 mal *wesan* + P.P., 13 mal *weorðan* + P.P., also 64% : 36%.

4. Elene.

Cynewulf gibt in der Elene das im lateinischen Text vorliegende Passiv oft durch das Aktiv wieder, andererseits über-

23) Frary, S. 63.
24) A.a.O.
25) Vgl. den sonst häufigen Gebrauch von *weorðan*: aa) + Adj. V. 33, 124, 224, 604, 702, 712, 724. bb) = werden V. 115, 139, 178, 323, 490, 496, 652; 752, 717. cc) als Adjektiv V. 470.

setzt er das lateinische Aktiv durch das altenglische Passiv. So entspricht einem *timuit* ae. *wæs afyrhted* (V. 56) und umgekehrt einem *confirmatus est* die aktive Wendung *fulwihte onfeng* (192).

Für das Praes. bezw. Perf. Pass. sind in der Elene nur Formen von *wesan* und *beon* vorhanden.

a) *Wesan* + P.P. V. 923, 815, 822, „ðær is broðer min geweorðed in wuldre", 771, 918, 1264, 1265, 740 „ðara on hade sint in sindreame syx genemned, ða ymbsealde synt mid syxum", 826, 1082, 542, 430, 1229.

b) *Beon* + P.P .V. 339 „Eow acenned bið cniht on degle mihtum mære, swa ðæs modor ne bið wæstmum geeacnod ðurh weres frige". Da die Worte Moses in den Mund gelegt werden, können sie nur als eine Prophezeihung gemeint sein. V. 1194, 526. Besonders häufig sind diese das Futur ausdrückende Umschreibungen im Schlußteil der Dichtung, die die Schilderung des jüngsten Gerichts, die Bekehrung der Guten und die Bestrafung der Bösen zum Inhalt hat: 1298, 1310, 1312, 1295, 1304, 1308.

Im Praet. Pass. fällt uns die geringe Zahl der Belege für *weorðan* + P.P. auf. Auch die geistliche Dichtung hat dieselbe Kompositionsweise wie die altenglische nationale. Auch hier wird die Handlung in eine Anzahl Bilder zerlegt. Die Darstellung des Zuständlichen nimmt einen großen Raum ein. Dies diente dazu, den idealen Zweck der Erzählung zu fördern und eine Wirkung auf die Anschauung zu erzielen. Ähnlich äußerst sich Frary S. 64/65: „In Elene there is little emphasis on action, except in the battle scene. *Weorðan* is used in relating events which took place before the story rather than at climaxes. Especially in connection with incidents in the life of Christ, *weorðan* occurs", z. B. V. 5 „ðæs ðe wealdend god acenned weard"; weitere Belege 9, 96, 101, 176, 179, 183, 776, 804, 989, 1035, 1050, 638, „Ic on geogoðe weard . . acenned", V. 130, 1278, 335, 429, 975, 961[26], Vergangenheitsformen von *wesan* + P.P. finden wir sehr häufig. Dazu bemerkt Frary (S. 64): „In two instances, a passive with *wæs* is used in a moment of suspense just before a climax: 884, „ða sio dridde wæs ahafen halig, hra wæs on bide oð ðæt him uppan ædelinges wæs

26) Beachte auch den Gebrauch von *weorðan* ohne P.P. aa) in praepositionalen Wendungen: 15, 501, 584, bb) + Adj. (10) 42, 219, 400, 922, 1037, 1042, 1048, 1176; 1192, 1275, cc) + Subst. (2): 428, 575, dd) = *happen* (3): 456, 632, 641. ee) = werden, entstehen (5) 613, 643, 647, 994, 1288. ff) = übereinkommen: 611.

rod aræred", ähnlich 123. Noch einige Belege: 18, 25, 46, 56, 91, 141, 149, 173, 191, 195, 205, 282, 284, 445, 481; 492; 504; 586 und an weiteren 38 Stellen.

Der Infinitiv Passivi *weorđan* + P.P. ist vertreten in V. 580 „đæt eow seo leasung sceal awended weorđan" und V. 688.

Von den 105 Passivumschreibungen der Elene werden gebildet

74	mit wesan,	also 70 %
21	mit *weorđan*,	also 20 %
10	mit *beon*,	also 10 %

5. Juliana.

Ein Vergleich mit der lateinischen Quelle dürfte hier lehrreich sein. Den Passivumschreibungen der Juliana entspricht im Lateinischen a) keine Vorlage: 24, 58, 190, 233, 236, 263, 287, 343, 415, 400, 402 ,440, 422, 497, 580; 586; 590; b) eine aktive Wendung: 32, 171, 261, 267, 479, 584, 692; c) ein Passiv; *est* + P.P. wird übersetzt: 2 mal durch *weard* + P.P. V. 607 „Đa weard .. hyht geniwad" (repleta est) V. 669; 1 mal durch *wæs* + P.P .V. 688; *sum* + P.P. entspricht ae. *beom* + P.P. V. 438 „Ic beom onsended" (missus sum); *sunt* + P.P. ist ae. übersetzt durch *wæs* + P.P. V. 678, *sind* + P.P. V. 173; P.P. + *fuerimus* wird wiedergegeben durch das Praes. von *weorđan* + P.P. V. 335 „gif we . . fundne weorđen" (si inventi fuerimus); der Satz *et cum ducta fuisset* ist Vers 635 übersetzt durch „đa wæs gelæded".

a) *Wesan* + P.P. (20)

V. 261 „Ic eom engel Godes ufan siđende .. ond to đe sended" V. 190, 263 „đe sind heardlicu .. witu geteohhad", 173, 400, 335, V. 32 „da wæs ... biweddad" (kurzer angedeuteter Umstand) 24, 233, 236, 268, 287, 343, 497, 580, 590, 635; 678; 688, 692.

b) *Weorđan* + P.P. (10).

Die Geschichte der Juliana gibt Gelegenheit zu dramatischen Effekten, woraus sich der häufige Gebrauch von *weorđan* erklärt. V. 335 „hated dræce ræran gif we .. feor or neah fundne weorđen", V. 669 „Đa hyre sawol weard alæded of lice"; den Höhepunkt der Handlung zeigt *weard* in V. 584 „da toscaden weard lig tolysed", 58, 422, 607, 479 „Sume on ydfare wurdon on wege wætrum bisencte" (wichtiges Ereignis), V. 586 (dramatische Handlung). Der Infinitiv Passivi ist 2 mal

nur durch *weorđan* + P.P. belegt V. 610 „đæt hyre endestæf of gewindagum weorđan sceolde, lif alysed". V. 415/17[27].

c) *Beon* + P.P.

Hier wären nur 4 Belege für *beon* + P.P. zu verzeichnen, von denen die ersten drei deutlich die iterative Bedeutung von beon zeigen[28]. V. 438 „đonne ic beom onsended wiđ sodfæstum", V. 402, V. 440 und V. 171 „beođ đe ahylded fram wrađe geworhtra wita unrim".

Die 34 Passivumschreibungen der Juliana sind folgendermaßen verteilt:

20 mit *wesan*	59 %
10 mit *weorđan*	29 %
4 mit *beon*	12 %

Der dramatische Charakter der Juliana hat also *wesan* zu Gunsten von *weorđan* stark zurückgedrängt. Die Genesis A, ca 30 Jahre vor Cynewulfs Werken entstanden, weicht im Gebrauch von *wesan* und *weorđan* nicht wesentlich von den Verhältnissen in der Elene ab.

6. Judith.

Judith ist ein Gedicht voller Handlung, Kampf, Lebendigkeit und verlangt darum nach Verben, die das Handlungsmoment betonen. Es darf uns deshalb nicht wundern, wenn von den 15 Passivumschreibungen 6 mit *weorđan* gebildet sind. Damit ergibt sich für *weorđan* + P.P. der Prozentsatz 40.

a) Formen von *wesan* + P.P. (9).

V. 86 „đearle ys me nu đa heorte onhæted", V. 285, V. 195 „Fynd syndon eowre gedemed to deađe", V. 46 „đær wæs eallgylden fleohnet fæger ymbe đæs folctogan bed ahongen", 56, 113, 17 „đær wæron bollan steape boren æfter bencum gelome" (Ausdruck der wiederholten, dauernden Handlung), V. 305, 31.

b) *Weorđ* + P.P. (6)[29].

V. 97 „đa weorđ hyre rume on mode, haligre hyht geniwod" (a sudden impulse is characteristically phrased[30]). Schon

27) Vgl. den sonstigen Gebrauch von *weorđan:* aa) + Adj. (6): 425, 432, 475, 552, 594, 667. bb) + Subst.: 156. dd) + praepositionale Wendungen: 503, 621. dd) = werden, entstehen: 508, 611.

28) Jost, § 171.

29) F. Klaeber, E.St. 57, 192: „Bezeichnend ist, daß die kräftige Tonart, die bewegte Handlung der Judith einen syntaktischen Ausdruck findet in der offensichtlichen Bevorzugung von *weorđ*".

30) Frary, S. 66.

durch *ða weard*, das im Ganzen 5 mal auftritt, wird die Hinwendung zur Handlung herbeigeführt. Die Bedeutung der Handlung führt in V. 154 f zur Wahl von *weard:* „eow ys Metod bliđ, cyninga Wuldor: đæt gecyđed weard geond woruld wide". Das Moment der Freude betont *weard* in V. 166, während in V. 199, 216 und 265 die lebhafte Kampfszene *weard* als Hilfsverb des Passivs fordert[31].

Weordan ist in der Judith in dem Maße angewandt, wie es für die spätere ae. Prosa bezeichnend ist.

7. Battle of Maldon.

Wie in der Prosa der damaligen Zeit, so wird in The Battle of Maldon *weordan* sehr häufig, ja fast ausschließlich zum Passiv gebraucht[32]. Wir finden nur 3 Passivumschreibungen mit *wesan* V. 93 „Nu eow is gerymed, gađ ricene to us, guman to guđe"[4] und 2 mal *wæs* + *haten:* V. 218 und V. 75 „*Wæs haten* ist selbstverständlich ganz in der Ordnung".[33] „Vollends in der Schlacht bei Maldon, deren Inhalt zum großen Teil aus realistischen Einzelkämpfen besteht, und die sich augenscheinlich von dem natürlichen Sprachgebrauch verhältnismäßig wenig entfernt, kehrt *weard* jedesmal wieder"[34]. Der Kampf beginnt, darum V. 106 „đær weard hream ahafen"; die Ereignisse des Kampfes folgen schnell V. 114 ff. „he mid billum weard, his swustersunu, swiđe forheawen; đær weard wicingum widerlean agyfen"[d], ähnlich V. 134; eine ganz schnelle Wiedergabe des Resultats führt zu der Wahl von *weard* in V. 241 und 288 (mit *rađe* verbunden)[35].

---

31) *Weard* verstärkt die Bedeutung des Adjektivs bliđe in V. 57 „ða weard so brema on mode blide, burge ealdor" und V. 159; das 'Hineinkommen in Etwas' drückt *weordan* in Verbindung mit Praeposition + Subst. aus: V. 275, 21 Ða weard Holofernus . . on gytesalum; in der Bedeutung von *werden* zeigt sich *weordan* in V. 259/60.

32) „The use of *weordan* is in some respects like that in Daniel and Judith and marks a successfull attempt to take over the prose usage of Alfred and Aelfric into poetry" (Frary S. 67).

33) F. Klaeber, E. St. 57, 193.

34) F. Klaeber, E. St. 57, 193.

35) Auch sonst ohne P.P., ist *weordan* ziemlich häufig: a) in Verbindung mit Adjektiven: V. 113 „Wund weard Wulfstan"; V. 144 „he wæs on breostum wund; beide Sätze geben ein neues Ereignis wieder. V. 113 betont mehr das Handlungsmoment, die Art des Geschehens, V. 144 das Resultat. b) *weordan* = *werden*, entstehen V. 295 „Da weard borda gebræc"; dieses Beispiel bedeutet den Auftakt zur Handlung, während V. 301 „đær wæs stid gemod" einen Rückblick und eine Zusammenfassung gibt. c) *weordan* + *on* + *Subst.* V. 186. d) *weordan* + intransitives Verb. V. 202 „Da weard afeallen đæs folces ealdor".

§ 2.

Die Prosa Alfreds.

1. Orosius.

Hugo Schilling kommt nach einem Vergleich zwischen dem als Quelle zum Orosius benutzten lateinischen und altenglischen Text zu folgendem Ergebnis (S. 60): „Das Werk Alfreds erhebt sich durch die Freiheit und Subjektivität, die es in der Behandlung der Vorlage zeigt, hoch über das Niveau einfacher Uebersetzungen und verdient daher in vollem Maße die Bezeichnung einer Bearbeitung". „In der ganzen Bearbeitung ist keine Seite zu finden, auf der nicht einzelne Worte und Wendungen oder ganze Sätze den Kenntnissen oder der Phantasie des Bearbeiters entstammen"[1]. Dies ist der eine Grund, weshalb ich den Orosius zu meiner Untersuchung wählte. Noch zwei andere Gründe bestimmten mich dazu, einmal die Lebendigkeit der Darstellung und die rege Phantasie, mit der Alfred die Ereignisse sich vergegenwärtigt, und dann der rein schildernde, handlungsreiche Inhalt des Werkes.

a) Das Praes. Pass.

Das Praesens findet in der Darstellung von geschichtlichen Ereignissen wenig Platz; daher treffen wir hier nur wenige Belege.

Wesan + P.P. (25) 156, 28 „and ic from him oferwunnen eam", 8,7; 12,12; 24,1; 24,17; 24,33; 58,7; 72,10; 72,20; 74,17; 74,19; 74,20; 76,1; 246,33; 248,27. Bei *sint* + P.P. (8) sind die ersten 6 Belege durch *sint* + P.P. von *verba dicendi* gebildet, z. B. 14,24 „Albani hi sint genemde in Latina"; 20,2; 30,3; 42,15; 42,16; 72,12; 104,27; 130,16; 18,22 „oder sy of hwæles hyde geworht".

Beon + P.P. (8) 20,18 „and ne bið dær nænig ealo gebrowen mid Estum" (Bezeichnung der Gewohnheit, Sitte); 20,32; 21,2 und 21,17 mit Futurbedeutung; 100,8; 18,18 und 20,23 (Bezeichnung einer Sitte); 21,6 (durch *donne* als Futur gekennzeichnet; Wülfing § 432).

Für die Prosa typisch ist der Inf. Pass. *beon* + P.P. Im Orosius finden wir ihn 7 mal; 20,33; 21,11; 148,22; 206,4; 248,18 usw.

1) A.a.O. 38, 9 ff.

Weorđan + P.P. (2) 12,34 „đonne on đæm wintregum tidum wyrđ se muđa fordrifen"; 248,29 „he wyrđ aworpen and ofslagen". *Weorđan* + P.P. als Inf. Pass. ist 3 mal anzutreffen 248,10 „đæt on his dagum sceolde weorđan geboren. „Vergleichen wir damit 248,18 „đæt on his dagum sceolde beon geboren", so haben wir in 2 ganz gleichen Fällen den Wechsel zwischen *weorđan* und *beon*[2]. *Weorđan* + P.P. findet sich noch in 64,34 und 91,14.

b) Das Praet. Pass.

„Hier (im Orosius) finden wir durchgehends *weard* sowohl wie *wæs* gebraucht und zwar scheint der begriffliche Unterschied zwischen den beiden Konstruktionen dieser zu sein: *weard*, das naturgemäß eine durch eine Handlung bewirkte Veränderung ausdrückt, dient dazu, ein augenfälliges Ereignis, einen Fortschritt der Erzählung, ein Novum zu bezeichnen; *wæs* konstatiert eine vorliegende Tatsache, ohne auf den Werdegang Rücksicht zu nehmen. Temporal gefaßt, neigt *weard* dazu, die Vergangenheit zu bezeichnen, *wæs* die Vorvergangenheit"[3]. Vgl. auch Frary S. 16,1.

Wæs + P.P .(265) 17,23 „for đæm đæt land wæs eall gebun"; 38,8; 40,15; 48,32; 54,28 usw. *Wæs getimbred*, diese feststehende Redewendung mit perfektivem Sinne — die Bauhandlung ist für die Konstatierung dieser Tatsache vollkommen gleichgültig — zu Beginn fast jedes Kapitels, tritt 87 mal auf z. B. 58,10; 60,27; 68,4; 74,12; 78,1; 78,16; 86,19 .. *Wæs haten*, ebenfalls eine stehende Wendung, findet sich 56 mal z. B. 40,16; 52,17; 54,17; 60,11; 68,14; 78,26 usw. *Wæs* + *awriten (awriten* = zu Ende geschrieben, abgefaßt) in 168,14 und 268,23 ist ganz in der Ordnung. Mit *verba dicendi* ist *wæs* 3 mal vorhanden: 32,12; 146,3 und 156,20.

Wæron + P.P. (71) 1,7 „đæt lond on đæm wæron đa twa byrig on getimbred"; 4,20; 32,18; 34,19; 34,19; 40,4; 44,31 usw. Zu 228,24 „wæron oferwunnen" vgl. E. St. 57,189: „eine kurze, sozusagen beiläufige oder nur das Ergebnis ins Auge fassende Erwähnung". Die Wortgruppe *wæron hatene* ist 7 mal belegt: 44,25; 46,15; 118,2; 146,22; 150,7; 176,16; 196,1.

Wære(n) als Optativ + P.P. (41) ist häufig nach ær in den Anfängen der ersten Kapitel z. B. 28,25 „ær đæm đe

2) Vgl. Jost, § 144: „Vereinzelte Uebergriffe des einen Verbums auf das Gebiet des anderen dürfen nicht verwundern".
3) F. Klaeber, E. St. 57, 188.

Romeburh getimbred wære"; 32,1; 32,16; 32,24; 36,3; 36,22; 40,12 usw. Außerdem in anderen Wendungen: 36,28; 52,25; 60,8; 70,12; 74,24; 156,15 „and ðeh ðe Romane gefliemed wæren"; 188,22; 260,5; 264,13 usw. In fast allen zitierten Stellen dient *wæs* zum Ausdruck einer Bemerkung allgemeinen Inhalts, während *weard* ein hervorstechendes Einzelereignis kennzeichnet.

Weard, meist verbunden mit P.P. der Verben des Tötens, Fangens, zum Fliehen bringen usw. ist 141 mal belegt. Den Grund für die Häufigkeit dieses Hilfsverbs gibt Frary an[4]: „The story-teller or the historian is interested chiefly in progress and relates incident after incident; so .. narrative prose is full of instances of *weordan*". Frary betont S. 17 den wichtigen Unterschied zwischen dem Gebrauch von *weard* und *wæs* in Haupt- und Nebensätzen. *Weard* ist zur direkten Erzählung geeignet, daher fallen $^4/_5$ der Belege von *weard* in Hauptsätze, während *wæs* in Nebensätzen, die gewöhnlich die Feststellung einer Tatsache oder vollendeten Handlung sind, ca. $^2/_3$ der Belege zu verzeichnen hat. Einige Belege: 2,1 „Hu Elena, ðæs cyninges wif, weard genumen"; 2,23; 3,6; 3,15; 3,29; 4,34; 4,35; 5,6; 5,15; 30,13; 32,7 usw. Gegenüber dem so häufigen *wæs getimbred* finden wir nur 3 mal *weard getimbred* in 60,19; 62,16; 64,21. In diesen Fällen wird das Moment der Handlung, das Ereignis des Bauens hervorgehoben. Ungefähr gleich an Zahl mit *wæs ofslagen* ist *weard ofslagen* belegt (52) z. B. 2,20; 4,36; 40,13; 42,5; 46,22; 76,30; 78,28 usw. Zu 250,23 „ða weard geboren se ðe ða sibbe brohte", vgl. Frary S. 18: The birth of Christ is characteristically narrated with *weard*. Weitere Belege: 60,16; 88,4; 96,33; 108,5; 186,24; 208,18; 250,23; 280,10 usw.

Wurdon + P.P. (37) 44,24 „On ðære ilcan tide wurdon twegen æðelingas afliemde of Sciððian .. and hie ðær æfter hrædlice tide from ðæm londleodum ðurh seara ofslægene wurdon"; 1,18; 1,26; 5,11; 38,16; 44,24; 44,29; 56,9; 80,22; 88,3; 88,4; 98,6 usw. Zu der häufigen Verwendung von *weard*, *wurdon* mag wohl auch das Interesse und die Lebendigkeit beigetragen haben, mit der Alfred einen Vorgang erfaßte oder sich mitten hinein versetzte.

Für den Optativ Praet. Pass. finden wir folgende Formen: *wurde* + P.P .(5), *wurden* + P.P. (2): 62,77 „ær hio hiere anwaldes benumen wurde and beswicen"; dazu und zu den fol-

4) S. 15, 12 ff.

genden Belegen vergleiche Frary S. 20: *Weard* is found in clauses of purpose and after 'oðdæt', 'ær ðan', or wherever the subordinate clause is felt to be almost a principal one. 62,25; 106,9; 256,7; 264,13 „gif Crist geboren nære ða giet, ðæt he na siddan geboren ne wurde". Mit dem hier vorhandenen unmittelbar aufeinanderfolgenden Wechsel zwischen *wesan* und *weorðan* vgl. auch *wæs getimbred* und *weard getimbred.* 70,6 „ðær hie ðe raðor gesemed ne wurden"; 250,30[5]. Als Passiversatz führt Frary S. 22 'Man mit dem Aktiv' auf und zählt diese Konstruktion 76 mal in den letzten 50 Seiten des Textes. S. 23 weist Frary noch auf den aktiven Infinitiv nach *het* hin, der nach deutscher Art gebildet ist. Statt eines Infinitivs Pass. findet sich nach *wesan* + *to* 2 mal der flektierte Inf. des Aktivs: 34,31; 134,24.

Die im Orosius vorhandenen Passivumschreibungen verteilen sich folgendermaßen:

402 mit *wesan*	66,3 %
190 mit *weorðan*	31,2 %
15 mit *beon*	2,5 %

2. Cura Pastoralis.

Der König Alfred hält sich in der C.P. meist noch wörtlich an den lateinischen Urtext[6] und erlaubt sich nur selten, den Sinn bloß im Allgemeinen wiederzugeben. Eine genaue Vergleichung des ae. Textes mit dem lateinischen stellt A. Dewitz an und betont die charakteristischen Punkte für Alfreds Tätigkeit als Übersetzer. Ich spreche nur über die Änderungen Alfreds, die er gegenüber der lateinischen Vorlage im Tempus und im Genus zeigt. Die Änderungen im Tempus sind unge-

5) *Weorðan* ist ohne P.P. noch 157 mal belegt. Dazu vgl. Frary S. 15: It is interesting to note that the same distinction between *weard* and *wæs* occurs whether used absolutely, with a predicate noun or adjective, with a prepositional phrase, or with a past participle. aa) + praed. Adj. (35) z. B. 266,12 „He weard Romanum swa leof and swa weorð"; 3,10; 30,8; 34,7; 48,3; 62,21; 72,32; 84,23, 90,29, 120,20, 146,13, 158,13; 166,32, 170,4 usw. bb) + praed. Subst. (29) 3,20; 4,16; 6,11; 30,5; 46,23; 68;6. 90,1; 116,3; 118,13; 180,24, 186,10; 242,72; 248,31 usw. cc) = werden, geschehen (77) 178,20 „hit na geweorðan sceolde"; 1,14; 2,28; 2,30; 2,31; 3,17; 3,25; 4,15, 5,2; 5,4; 5,31; 32,25; 36,7; 36,23; 42,26; 48,28; 50,6; 50,9; 52,12 usw. dd) = übereinkommen, beschließen (6) 178,7; 204,33 (nicht 204,23, wie Klaeber angibt); 210,15 „geweard da senatos him betweonum"; 226,16; 234,13; 280,20. ee) + praepositionale Wendung (28) 56,9 „ðæt hiera feawe to lafe wurdon" (Frary S. 17: Orosius always has weard with 'to lafe' in this phrase of battle = got away with their lives, escaped, nicht = were left on the field). 12,28; 32,15; 32,19; 36,16; 36,25; 54,10; 54,14; 56,10; 58,2; 70,18; 84,21; 90,11, 92,21 usw.

6) S. Gregorii Papae I „De Pastorali Cura" Liber, ed. C. W. Westhoff, 1860.

mein zahlreich. Der Inhalt und der Charakter der C.P. bringt es mit sich, daß in diesem Werk im Allgemeinen das Praesens vorherrscht. Trotzdem verwendet der Uebersetzer häufig lateinische Praesentia, um sie durch Praeterita wieder zu geben[7], z. B. entspricht einem *wæs gecwæden* häufig ein *praecipitur*. Für ein Perfekt findet sich eine Art Futurum: 43,9 „donne weorðað ealle men deade" (omnes mortui sunt; Sweet: all men will die). Alfred wendet gern und häufig ein anderes Genus an als das Original. Besonders beliebt ist die Konstruktion mit dem unpersönlichen *mon* für lateinische Passiva. An Belegen mag genügen: 49,24 „se se ðe wolde ðæt hiene mon sende" (is, qui mitti voluit); 101,11. Statt des Passivs stehen im Ae. häufig Hilfsverba + Aktiv eines Verbs z. B. 51,6 „he mæg forbugan"] (declinatur) oder die Verbindung 'Verb + Pronomen reflexivum' z. B. 55,23; 103,17; 133,25. Für das lateinische Aktivum steht ein englisches Passiv: 83,20 „gif .. ne bið onwæced" (dum .. humiliat). Diese Vergleiche konnten natürlich nur in andeutender Weise gegeben werden.

a) Das Praes. (bzw. Perf. und Futur) Passivi.

Infolge des predigtartigen Charakters und der Betonung des zukünftigen Gerichtes ist das Praes. bzw. das Futur in der C.P. vorherrschend[8]. Frary verzichtet auf die von Jost gemachte Scheidung zwischen abstrakten und konkreten Sätzen, da auch *weordan* Josts Definition von den abstrakten und konkreten Sätzen rechtfertigt. Nach der Prüfung von mehreren Beispielen kommt Frary S. 25 zu folgendem Ergebnis: „In many passages, the choice of *beon* or *weordan* seems to be a matter of emphasis .. Where emphasis is on the specific action, weordan is used, but where the statement is felt to be one of general application, *beon* is preferred".

Beon + P.P. bietet für den Indikativ 380, für den Optativ nur 8 Belege. Die altwestsächsische Prosa verwendet neben sehr häufigem *sie — sien* die Formen *beo — beon* nur selten. *Beon* ist für die Sätze allgemeinen Inhalts, wie sie die C.P. meist bietet, sehr geeignet. In temporaler Hinsicht bezeichnet *beon* + P.P. in den meisten Fällen als Ausdruck eines Zustandes von allgemeiner Anwendung das Praes. Pass. und ist

7) Jost 76, Anm. 1.
8) Vgl. Frary S. 23 „On turning to Cura Pastoralis, our problem shifts to the present tense, and the distinction of primary importance is that between weordan and beon."

dal ei häufig mit Adverbien und adverbialen Ausdrücken, die die Wiederholung oder die Zeitdauer bezeichnen wie *oft, hwilum, æfre, simle* u. a. verbunden. Nur in einer verschwindend kleinen Zahl gibt es die futurische Zeitstufe wieder. Jost führt dafür 4 Beispiele an: 359,11 „beoð genemde" oder 331,24 „bið bedæled". Die Bemerkung Wülfings § 407, daß *beon* und *weorðan* abwechselnd als Hilfsverba des Futurs fungieren, gilt nur für gewisse Fälle und nicht als allgemeine Regel. Alfred hat ja noch *sceal* zum Ausdruck des Futurs, und das Futur selbst ist häufig kenntlich an Adverbien der Zeit. V. 79,23 „gif hio ne bið hrædlice aweg adrifen, he bið ofslagen mid ðæm sueorde" (Frary S. 26: „the abstract bið has encroached on the function of weorðan"). Zu 465,12 „Forðæm ælc mod swa hit bið upahæfen swa bið forlæten from Gode, swa bið hit gedrefed mid diofles egge" bemerkt Frary S. 24: „One might have expected *weorðan,* .. although the idea of state is not impossible".

Weorðan + P.P. Frary stellt S. 25 den Aufgabenbereich für *weorðan* im Praes. fest: „The chief function of *weorðan* in the present is the same as that in the past-the expressing of a momentary change of state". Das zeigt sich deutlich an folgenden Beispielen: 463,22 „ðonan ðu wyrst geniddrad"; 35,4 „On ðæm gesundfulnessum ðæt mod wierd upahafen"; 95,18; 205,22; 215,23; 275,5; 41,21 „oft him gebyreð ðæt hie weorðað bereafod ðara giefa" usw. In vielen Fällen kann die Verbindung Praes. von *weorðan* + P.P. als Futur Pass. angesehen werden, was fast regelmäßig in Absichtssätzen der Fall ist. Hier ist die Verwendung von *weorðan* Norm z. B. 167,16 „him bið niddearf ðæt he fleo to ðara ðreora burga anre, ðæt on sumere ðara weorðe genered"; 325,19; 355,23; 339,20; 457,8 usw.

Wesan + P.P. findet sich für den Indikativ 214 mal, für den Optativ 93 mal: 25,12 „sint adrifene and getælde". 7,17 „ðæ ongan ic .. ða boc wendan on Englisc ðe is genemned on Læden Pastoralis" .. Es gehören hierher zum größten Teil auf die Bibel bezugnehmende *verba dicendi,* die ausnahmslos mit *wesan* verbunden werden. Eine Wendung wie *hit is awriten* bezeichnet das Resultat einer Handlung = scriptum est, und ist darum als Perfekt aufzufassen. Diese Gedanken und Zitate existieren als erwiesen, als gesagt, geschrieben und gelten als ein für alle Zeiten geltendes Factum. Frary stellt S. 26 f. als

Regel in Absichtssätzen mit *ðylæs* und *ðætte* als normales Hilfsverb *weorðan* auf. Die mit *sie* gebrauchten Passiva sind nur in folgenden Fällen da: aa) mit durativen Verben, z. B. 127,14; 59,17; 85,8; 321,22; bb) mit solchen, die einen Zustand ausdrücken, z. B. 141,7; 147,15; 159,7; 351,23. In den mit *ðætte* eingeleiteten Sätzen bezeichnet *sie* + P.P. den Zustand oder die fortgesetzte Handlung aa) mit durativen Verben z. B. 119,20; 129,2; 139,11; bb) zum Ausdruck des Zustandes z. B. 75,6.

b) Der Infinitiv Passivi.

Der Infinitiv des Passivs: *beon* + P.P. ist 36 mal belegt: aa) nach *sculan* (25): 77,6 „hu suiðe hie sculon beon geclænsode"; 77,9; 77,11; 81,20; 81,21 u. a. bb) nach *mugan* (6): 85,20 „we magon beon getrymede"; 87,20; 147,14; 153,23; 225,22; 393,10; cc) nach *ðurfan:* 83,16; 413,16; dd) nach *willan:* 135,26; 302,18 (wilnian); ee) nach *motan* 171,18.

Der Infinitiv des Passivs *weorðan* + P.P. ist 4 mal vorhanden: 387,26 „cwæð ðæt hie woldon weorðan forlorene & oferwunnene . ."; 395,33; außerdem 2 mal nach mugan; 399,18; 431,24.

c) Der Imperativ Passivi.

Zwei Bindungsweisen des Imperativs Passivi treten uns in der C.P. entgegen: aa) *beo* (ð) + P.P. 169,17 „Ðonne ic cume, ðonne beo ðu abisgad ymbe rædinge"; 119,23; 465,35; 201,21; bb) der sonst fast gar nicht belegte Imperativ Passivi *weorðað* + P.P. tritt in der C.P. 2 mal auf: 425,35 „Hreowsiað & weorðað gefulwade eower ælc"; 443,15 „Doð ærest hreowsunga & weorðað siðdan gefulwade".

d) Das Praeteritum Passivi.

„In den übrigen Werken Aelfreds, Cura Pastoralis, Boethius, Soliloquien gab es natürlich nur wenig Veranlassung zum Gebrauch der Vergangenheitsformen des Passivums, aber jedenfalls ist ersichtlich, daß ihnen *weard* (wie *weorðan* überhaupt) ganz geläufig war"[9].

aa) *Wesan* + P.P. (209). *Wæs* dient der Zustandsschilderung. Die Vorvergangenheit wird vielfach gestützt durch das Adverb *ær* (*-est*) 5,13 „forðæmde hie wæron . . awritene"; 5,25 „hu sio æ wæs ærest . . geðiode funden". 443,11.

9) Klaeber, E. St. 57, 189.

dd) *Weordan* + P.P. Nur 14 Fälle dieser Umschreibung zeugen für den Einfluß der lateinischen Wortgruppe 'P.P. + *est*'. 137,21 „Mid ðæm wordum fullice he us warode & lærde ðæt .. hie ne wurdon self ofslægene". Die Bedeutung von *weard* ist ähnlich wie im Praesens: Es führt einen augenblicklichen Wechsel des Zustandes herbei. 113,1 „ðonne pytt ðe he on aworpen weard"; 267,20[10].

e) *Wesan*, beon + *to* + flektierter Infinitiv.

Obwohl dem Ae. Passivformen des Inf. zu Gebote stehen, wendet man ihn nicht in allen Fällen an, wo wir ihn passivisch auffassen. Dies ist der Fall in der syntaktischen Wortgruppe wesan bzw. *beon* + *to* + flektierter Infinitiv, die gleichsam das Particip des Futurs, das lateinische Gerundium vertritt und daher eine passive Notwendigkeit ausdrückt. Vgl. Frary (S. 26 Anm. 22): „Note the avoidance of the use of the infinitive with *to*, following *beon*. The phrase 'is to manienne' and 'ðæm is to secganne' are frequently so used where one might expect the passive". *Wesan* + *to* + act. Inf. ist 288 mal belegt; z. B. 13,20 .. „sint to manianne"; 25,15; 29,6; 53,17; 53,19; 59,7; 59,21; 95,1; 119,1; 119,3; 123,24; 133,15; 135,21; 139,3; 141,8 usw. Für *beon* + *to* + act. Inf. finden sich nur 3 Belege: 153,1; 265,15; 303,7.

Der Text bietet 1059 Passivumschreibungen. Davon fallen auf

wesan	+ P.P.	516	48,7%,
beon	+ P.P.	428	40,4%,
weordan	+ P.P.	115	10,9%.

Weordan hat wohl unter dem Einfluß der lateinischen Sprache seine oft zweckmäßige Stellung zu Gunsten von *beon* und *wesan* aufgeben müssen.

Ich füge noch an, was Klaeber[11] über die Dialoge Gregors sagt: „Die Übersetzung der Dialoge Gregors (in den Hss. C. O.) zeigt mitunter ein gewisses Schwanken; indessen be-

10) Die Verwendung von *weordan* ohne P.P. ist nicht sehr stark: aa) + praedikatives Adjektiv (27): 5,22; 37,1; 41,23; 43,9; 71,2; 141,20; 165,14; 203,20. 203,21; 209,8; 209,12; 217,9; 235,5 usw. bb) + praedikatives Substantiv (5): 63,17; 67,23; 111,21; 117,3; 465,17. cc) werden, geschehen (16): 29,11; 91,26; 99,6; 111,25; 197,14; 213,25; 222,2; 233,5; 253,12; 287,17; 311,5; 375,8; 411,12; 423,13; 463,16; 423,14; dd) + praepositionäle Wendung (37): 41,24; 71,9; 121,25; 195,12; 195,14; 235,8; 235,10; 249,1; 255,5; 265,24; 267,17; 267,20; 269,8; 273,14; 273,19 usw.

11) E. St. 57, S. 190.

kundet sich im ganzen ein richtiges Gefühl für den ursprünglichen Unterschied zwischen *wæs* und *weard*. Letzteres ist verhältnismäßig doch recht häufig, wohl durch mindestens 75 Belege vertreten. So nahe sich also dieser Text in mancher Beziehung mit der Bedaübersetzung berührt, in dieser Hinsicht sind die beiden Werke durch eine weite Kluft getrennt." Die Eigentümlichkeit des Beda-Textes zu untersuchen, wird im Folgenden meine Aufgabe sein.

3. Beda.

Aus der ganzen Anlage des Werkes geht hervor, daß eine möglichst wortgetreue Wiedergabe des lateinischen Textes das Hauptaugenmerk des Königs war. Als der sicherste Weg zur Erreichung seines Zieles schien es Alfred, wenn möglich jedes lateinische Wort in der Übersetzung seine Entsprechung erhielt[12].

a) *Weordan* + P.P.

Die syntaktische Wortgruppe *weordan* + P.P. erfährt in der Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte eine sonderbare Behandlung. „Eine der vielen Eigentümlichkeiten im Sprachgebrauch der altenglischen Bedaübersetzung ist das fast gänzliche Fehlen der Umschreibung mit *weard* zum Ausdruck des Passivums der Vergangenheit. Unter Hunderten von Fällen finden sich (in T) höchstens 6, in denen *weard* verwendet wird, während es sonst stets *wæs* heißt[13]." Klaeber geht, wie schon gesagt, von der Hs. T. aus, die Miller als die beste Wiedergabe des angeblich mercischen Archetypus anspricht. Die in T vorhandenen Fälle sind folgende: Z. 21 der Vorrede (Sch = Schipper) (2,11 M = Miller): „gif se oder nolde, hu wurd he elles gelæred?" II,749 (Sch) „Hit gelamp . . dætte seo ceaster weard fyrne onbærned" (M. 118,3). In diesem Fall gibt Alfred die Idee des lateinischen *coepit* (coepit flammis consumi) durch *weordan* wieder. II, 1903 (150,17) (absorptus fuerat); IV, 2794 (326,7) „da æt nyhstan onfeng he gaste and weard geedwyrped"; die Umschreibung mit *weard* ist hier eine sinngemäße Uebersetuzng für *revixit*. IV, 4771 (378,19) (tactus est); V, 1426 (422,26). Der Infinitiv: I, 444 (38,29)[14] „de eft sce-

12) Von den bei J. Schipper gedruckten Texten O und B legte ich die bessere Hs. O für meine Untersuchung zu Grunde, zog aber zum Vergleich B und Millers Druck T heran. Vollständigkeit der Belege darf bei dem umfangreichen Text nicht erwartet werden.

13) Klaeber, E. St. 57, 187.

14) 39 bei Klaeber Druckfehler.

olde mid ðy blode ðæs eadigan martyres gewurðad and gehalgod weorðan".

Die Hs. O. bietet außer den eben erwähnten Belegen noch zwei weitere: III, 2454 „se cyning ðurh his maga hand weard ofslægen"; IV, 2096 „ðæs twegen cynelice cnihtas .. wurdon ofslegene" (sint interemti). Das an einer Reihe von Stellen nur in der späteren, oft frei ändernden Hs. B. auftretende *weard* oder *wurdon* stammt nicht aus der Urschrift T. Ich verzeichne sämtliche Belege, die in B auftauchen, hier im Zusammenhang: II, 751 „micel dæl ðære ceastre weard fornumen"; (M. 118,6); II, 761 (118,14); II, 1903 (150,17); III, 138 (156,10); III, 430 (164,20); III, 954 (178,26); III, 968 (178,33); III, 984 (180,4); III, 1032 (180,26); III, 1329 (14,27); III, 1654 (198,12); III, 1820 202,21); III, 2010 (208,29); III, 2233 (220,31); III, 2456 (226,33); IV, 2795 (326,7); IV, 4742 (378,19); V, 1426 (422,26). Von diesen 18 Belegen hat 0 nur 5, sodaß 13 möglicherweise erst von den Abschreibern hineingetragen wurden. 3 mal finden wir *wurdon* + P.P. II, 129 (M. 98,3) „hi to Criste gecirrede wurdon". Dazu bemerkt Klaeber: „Dieses Beispiel erscheint nur in den abgeleiteten Hss. Ca und B, an einer Stelle, wo die dem Archetypus am nächsten stehende Hs. 0 fehlt, und es ist möglicherweise *weorðan* erst von den Abschreibern hineingetragen." IV, 2096 (M. 20,8). Da das letzte Beispiel auch in 0 vorhanden ist, fügt B hier nur 2 mal *wurdon* ein. Der Infinitiv Passivi: I,477 (auch in O und T); außerdem ist hier der schon bei T und 0 erwähnte Beleg für das Praesens Passivi zu stellen, der in B in Abhängigkeit von dem Hilfsverb *wile* steht: Vorrede Z. 23 „hu wile he wurðan ðonne gelæred?"

Ein nachträglicher Einschub am Rande von Ca 404,15 enthält *weard* + P.P. „weard gefullod fra sergio papa". In III, 2454 (226,33) ist *weard* + P.P. auch in Ca enthalten[15].

Zusammenfassend läßt sich sagen: Hs. 0 zeigt 9 mal, Hs. T 7 mal, Hs. B 23 mal *weorðan* + P.P.[16]

b) *Wesan* + P.P.

In die Wortgruppe *is* + P.P. fallen meist ins Passiv gesetzte *verba dicendi* z. B. I, 500 „seo nu fram Angeldeode W. odde W. *is nemned*"; Vorrede Z. 83; I, 886; *is sæd:* I, 887; I,

15) Klaeber übersieht, daß auch B an dieser Stelle weard + P.P. zeigt.
16) Klaeber betont, daß nur 15 Beispiele für *weorðan* in B, ohne in T vorhanden zu sein, auftreten. Die Zahl 15 darf somit durch die Zahl 16 ersetzt werden.

1219; I, 1295 usw.; *is cweden:* I, 2367; II, 108 usw. Von den 30 Belegen für den Opt. Praes. Pass. fallen 27 auf Nebensätze, 3 auf Hauptsätze. *Wæs* + P.P. bezeichnet eine vergangene Handlung oder einen vergangenen Zustand. Ueberaus zahlreich sind die Belege für diese Wortgruppe z. B. I, 268 „Forðon ðurh tyn winter .. slege haligra martyra unblinnendlice don wæs". Das lateinische Praes. historicum in entsprechender Weise durch das Praes. wiederzugeben, vermeidet Alfred und setzt es ins Praet., um nicht den Anschein zu erwecken, daß er etwas aus seiner eigenen Zeit erzähle. Auch das lateinische Plusq. Pass. wird durch das Praet. Pass. übersetzt. Eine bereits erwähnte Eigentümlichkeit Alfreds, die schon Sweet in seiner Ausgabe der Cura Pastoralis erwähnt, ist hierbei die Zusetzung des pleonastischen *ær* (*-ost.*). Der Ind. des Praet. Pass. hat ungefähr 935 Belege. Im Lateinischen finden wir als entsprechende Formen neben zahlreichen anderen Wendungen wie Acc. c. Inf., Abl. Abs. usw. a) 204 mal das P.P. allein, an das jdoch entweder *est* oder *erat* anzufügen wäre, b) 247 mal das P.P. + *sum*, c) 87 mal das P.P. + *eram* usw., d) 24 mal P.P. + *fueram*, 11 mal P.P. + *fuit, fuerit*. In diesen lateinischen Formen ist der Grund für den überaus spärlichen Gebrauch von *weorðan* für Beda zu suchen. Das altenglische *weorðan* hat im Lateinischen keine Parallele. In der sklavischen Abhängigkeit vom Original versucht Alfred nicht, das lateinische *est* bezw. *erat* durch Formen von *weorðan* wiederzugeben. Denselben Grund für die fast gänzliche Abwesenheit von *weorðan* gibt Klaeber[17]: „Es kann kein Zweifel sein, daß die fast vollständig verwirklichte Alleinherrschaft von *wæs* dem Vorbild des lateinischen Passivums (mit *esse*) zu verdanken ist." Dieses Prosadenkmal beugt sich ja sonst noch in hohem Grade lateinischer Art: häufige Verwendung der absoluten Participia, des Acc. c. Inf., das P.P. + verb. subst. zur Umschreibung lateinischer Deponentia u. a. „So ist nichts natürlicher, als daß das lateinische Passivum auf die Art der Umschreibung im Ae. abfärbte[18]." Klaeber vergleicht auch Stellen aus Aelfric's Werken, die freie Wiedergaben von Bedas Kirchengeschichte sind und bemerkt, daß Aelfric 20 mal in einer von diesen *weard* benutzt, während die Alfredsche Übersetzung derselben Stelle aus Beda nicht ein einziges Bei-

17) E. St. 57, 194.
18) E. St. 57, 194.

spiel zeigt. Wo sich Alfred dagegen frei bewegen, seinem natürlichen Sprachgefühl folgen kann, wie z. B. im Orosius, z. T. auch in der C. P., bedient er sich in weit größerem Umfang der Umschreibung mit *weard*. Der Inf. Pass. *wesan* + P.P findet sich nur einmal in IV, 2953 .. „ongeat heofonlice him forgyfen wesan" (caelitus sibi fuisse donata intellexit).

c) *Beon* + P.P.

Beon + P.P. bezeichnet a) eine in die Zukunft fallende passivische Handlung, b) einen sich wiederholenden Zustand, c) einen Zustand, der zwar schon in der Gegenwart besteht, dessen Fortdauer in der Zukunft aber ausdrücklich hervorgehoben werden soll. Dazu dienen Temporalbestimmungen der Dauer und Wiederholung wie *simle, ā, đa hwīle đe, đonne, oft, hwīlum*. So eignet sich *beon* + P.P. zur Schilderung von Sitten und Gewohnheiten, von sich wiederholenden Erscheinungen. z. B. I,22 „and her beoð oft fangene seolas and hronas"; V. 1761 „đæt is seo stowe, on đære beoð onfangenne soðfæstra saula" (pflegen gefangen zu werden). Ein deutliches Futur findet sich in V. 2788: „Forđon ic đe secge đæt đu nu bist hrædlice fram đysse untrumnesse gehæled" (sanaberis). Vielleicht läßt sich die immerhin beträchtliche Zahl der Belege für *beon* + P.P. so erklären: *is* + P.P. eignet sich nicht zur Wiedergabe eines lateinischen Praes., sondern gibt besser das lateinische Perfekt wieder, während *beon* + P.P. dem lateinischen Praes. Pass. näher steht, als *wesan* + P.P. Zum Ausdruck der Dauer steht *beon* in I, 507 ff. „On đære stowe nu .. oð dysne andwardan dæg .. beoð mærsade" (celebrari ne desinunt).

„Der Unterschied zwischen den Optativen *beo* + P.P. und *sy* + P.P. entspricht etwa dem zwischen nhd. *werden* + P.P. und *sein* + P.P.: ersteres bezeichnet eine Handlung, letzteres einen Zustand" (Jost § 236). Nach dem in der altwestsächsischen Prosa üblichen Sprachgebrauch darf es uns nicht verwundern,wenn wir in diesem so umfangreichenWerk keinen einzigen Beleg für den Optativ von *beon* + P.P. finden. Neben *beon* + P.P. dient zum Ausdruck des Futurs Passivi die Umschreibung mit *willan* oder *sculan* + *beon* + P.P. Die altenglische Uebersetzungsprosa gibt dem Infinitiv *beon* + P.P. *entschieden* den Vorzug. In unserem Text findet sich *beon* + P.P. ohne vorhergehende Hilfsverba 40 mal z. B. I, 296 „Ond

mid ðy ðe he hine ða geseah .. beon abysgadne“ usw. Weitere Belege: nach *sculan* (33): V.470 „Wæs him eac ðruh gegearwad .. on ðære he ... bebyriged beon sceolde“; nach *willan* (4): II,647; II,654; IV,2131; IV,2679; nach *mot* (7): z. B. I,1525; nach *mæg* (37): I,814; I,661; I,1728 usw.

d) *Weorðan, geweorðan* ohne P.P.

Bei der so geringen Zahl der Belege für *weorðan* zur Bildung des Passivs dürfte die Frage der sonstigen Verwendung von weorðan beachtenswert sein. *Weorðan* taucht nur 6 mal auf. aa) + praedikatives Adjektiv (1) III,945 „hwonne his horse bet wurde“. Nur in B außerdem III, 1036. bb) + praepositionale Wendung (4): III,1214; IV,2697; V,2697; IV,4603 „wære to duste worden“[19]. cc) = geschehen (1): V. 620. Weitaus häufiger ist *geweorðan* (99):

aa) + praedikatives Adjektiv (14): V.1022 „ðeah he wis geworden wære“; I,325, 368, 486, 691, 1829, usw.;

bb) +praedikatives Substantiv (24): I,305 „cristen wæs geworden“. I,435, 591, 1314, 1565; II,124, 140, 729; III,2210, 2293, 2654, 2857, 3003, 3130 usw.

cc) = übereinkommen (1): IV,821 .. „ða ne mihte hi betwyh him gedwærian and geweorðan“. dd) = werden, geschehen (58): III,480 „ðæt eac swa æfter ðam willan his bletsunge geworden wæs“. Vorrede 59; 85; I,1882; 2366; II,327, 1816; III,146, 480, 872, 1007, 1072, 1096, 1111, 1128 usw.

ee) + praepositionale Wendung (2): III,1020; III,3158 .. „wæs to bysceope geworden“.

e) *Wesan* + *to* + flektierter Infinitiv.

Von der syntaktischen Wortgruppe *wesan* + *to* + flektierter Infinitiv zum Ausdruck der passiven Notwendigkeit sind die Fälle streng zu trennen, in denen der praepositionale Infinitiv sich nicht direkt an das verb. subst., sondern an ein Adjektiv oder Substantiv anschließt. *Wesan* + *to* + flektierter Infinitiv findet sich 74 mal z. B. I,821; I,823; I,1398; I,1410; I,1416 usw. In diesen Verbindungen wäre im Ne. der Infinitiv Pass. zu setzen[20].

---

19) Zu der seltenen Form *worden* vgl. Klaeber, E. St. S. 187, Beleg 374, 22.

20) Vgl. Jost § 115: „Tritt *to* mit dem flektierten Infinitiv in Abhängigkeit vom verbum substantivum zum Ausdruck der passiven Notwendigkeit, so stehen fast ausnahmslos die Formen von *wesan*“.

Die Summe der Passivumschreibungen beträgt 1494. Es ergibt sich, nach den Hilfsverba geordnet, folgendes:

1301 mal *wesan*	+ P.P.	87,1%,
185 mal *beon*	+ P.P.	12,33%,
(Hs. 0)8 mal *weordan*	+ P.P.	0,57%.

Ich stelle zum Vergleich noch einmal die Ergebnisse der untersuchten Texte Alfreds zusammen:

		Orosius	Cura Past.	Beda
wesan	+ PP.	66,3%	48,7%	87,1%
beon	+ P.P.	2,5%	40,4%	12,33%
weordan	+ P.P.	31,2%	10,9%	0,57%

Das Ergebnis: 2,5% für *beon* im Orosius findet seine Erklärung auf folgende Weise: *Beon* dient neben seiner Funktion, den Inf. Pass. zu bilden, für das Praes. und das Futurum. In einer Darstellung von geschichtlichen Taten der Vergangenheit findet es daher sehr wenig Platz. Die 40% der C.P. für *beon* + P.P. erklären sich aus dem predigtartigen Charakter des Werkes, aus dem Hinweis auf das jüngste Gericht, auf die Zukunft usw. Der häufige Anlaß bei Beda, Sitten, Gebräuche, Tatsachen von allgemeiner Gültigkeit darzustellen, bringt *beon* auf 12,33%. Die ganz freie Bearbeitung der lateinischen Vorlage läßt im Orosius *weordan* + P.P. die Höhe von 31,2% erreichen. Die C.P. war in einer ziemlich getreuen Anlehnung an das lateinische Original entstanden, sie hatte sich aber an vielen Stellen vom lateinischen Text entfernt, das dort knapp Geschilderte erweitert, so daß, außerdem unterstützt durch den Ton des Werkes, dort 10,9% für *weordan* + P.P. zu verzeichnen sind. In der Übertragung von Bedas Kirchengeschichte weist *weordan* + P.P. die geringsten Belege auf, was, wie schon gesagt, der wörtlichen Uebertragung der lateinischen Vorlage mit der so häufigen Verwendung von P.P. + Formen von *esse* zuzuschreiben ist. Die in Hs. B hinzugefügten Belege für *weordan* + P.P. stammen von späteren Schreibern. — Wenn *wesan* + P.P. in der C.P. nur 48,7% aufzuweisen hat, so liegt dies am ungeschichtlichen Inhalt des Textes; wenn andererseits *wesan* + P.P. bei Beda 87,1% erreicht, so liegt es daran, daß es sein Gebiet auf Kosten von *weordan* + P.P. erweitert hat.

§ 3.

Die spätere Prosa.

1. Aelfric's „Lives of Saints".

Zwischen Alfreds und Aelfrics Leben und Schaffen liegen ungefähr 100 Jahre. Es dürfte daher wichtig sein festzustellen, ob im Laufe der altenglischen Zeit auch in der Prosa in den Passivumschreibungen eine Verschiebung zugunsten oder zuungunsten eines Hilfsverbums stattgefunden hat.

a) Das Praes. Passivi.

Für *wesan* + P.P. finden sich hier zahlreiche Beispiele: I, 38,238 „and ic sodlice eom eugenia gehaten"; I, 6,55 „gebletsod is he God"; I, 98,156; I, 270,142 .. „đæt ne sy forsewen đære halgan đrynnysse to-clypung". Die wenigen Belege für den Optativ *sy* + P.P. fallen auf. Für *beon* + P.P. sind zahlreiche Belege vorhanden: I, 48,411 „đu bist (shall be) on heofonum gebroht"; I, 16,106; 18,135; 18,145; 22,209; 70,331; 70,336; 90,20; 94,69 usw. Im Gegensatz zu dem wenig gebrauchten Optativ *sy* + P.P. begegnet uns *beo* + P.P. sehr häufig, das eine sehr lebenskräftige Neubildung ist. Die schnelle Verbreitung von *beon* auf Kosten von *syn* im Spätws. erklärt Jost § 247: „Durch das häufige Eindringen der Endung *-an* in den Optativ Pluralis fielen in sämtlichen Verben der Infinitiv und der Optativ Pluralis zusammen. Es war daher natürlich, daß auch im verb. subst. von den Formen *syn* und *beon* diejenige vorgezogen wurde, die mit dem Infinitiv übereinstimmte." Diese Erklärung wird durch die Tatsache deutlich bewiesen, daß im Text wohl die Praesensform *sy*, nie aber der Plural *syn* auftritt. Der Imperativ weist folgende Belege auf: I, 48,407 „ne beo đu afyrht"; 76,427; 474,21; II, 26,384; 394,299; I, 232,212 ‚beođ gemenigfylde and gefyllađ đas eorđan"; 246, 126; II, 82,257. 36 mal begegnet der Inf.Pass. *beon* + P.P. z. B. I, 22,207 „and nan lichamlic gesceaft ne mæg beon hyre widmeten"; 30,82; 46,372; 98,137; 174,85; 176,120; 176,130 usw. *Weorđan* + P.P. ist im Preas. 10 mal, nicht 6 mal, wie Frary angibt[1], vorhanden: I, 152,84 „Ic secge đe eac nu đæt eower sið .. wyrđ elles gefadod" (Fut.: shall be); II, 364,133; I, 456,247; I, 216,121 .. „đæt đu wurde gescynd"; I, 36,210 đeah đe heo gelignod wurđe; 290,104; 374,153; II, 18,258; 154,158; 430,78. Vielleicht lassen

1) S. 31: There are only 6 instances of *weorđan* in the present.

sich die wenigen Fälle des Optativs so erklären: Die Konjunktivformen *si, beo, weorde* wechseln in Wunsch- und Finalsätzen ohne erheblichen Unterschied, da ebensowohl die eintretende als die vollendete Handlung gewünscht oder beabsichtigt sein kann; es klingt bestimmter, wenn etwas als schon abgeschlossen hingestellt wird, und so wird mit Vorliebe hier *wesan* (bzw. *beon* als Ersatz dafür) verwendet[2]. *Weorðan* war hier also nicht nötig. Belegt ist noch der Imperativ Passivi: II, 370,259 „awurpað ȝaflice eow fram ðæra ðeostra weorc and wurdað ymbscrydde".

b) Das Praeteritum Passivi.

Der erzählende Charakter des Werkes bringt es mit sich, daß die Vergangenheitsformen des Passivs sehr häufig belegt sind.

aa) *Wæs* + P.P.

Frary S. 35 stellt fest, daß Adverbia wie *ðær, gewunelice, ðæghwamlice, æfre* mit *wæs* stehen, wenn gewohnheitsmäßige oder fortlaufende Handlung ausgedrückt wird, während Adverbia wie *gefyrn, ær* usw. in *wæs* + P.P. die Bedeutung des Plusq. setzt. In II, 28,409 ist trotz der Lebhaftigkeit und Handlung *wæs* gesetzt und ebenso in II, 28,415, um den Zustand oder das zukünftige Resultat des Kampfes Marias zu betonen, trotzdem die Adverbia *sona* und *ða weordan* erwarten ließen. I, 10,1 . . „hu ure hælend crist . . accenned wæs of ðæm halgan mædene marian" (allgemeine Feststellung). Ueberhaupt handelt es sich um eine allgemeine Feststellung, um eine gewohnheitsmäßige Handlung, nicht um Zustandsänderung, so steht *wæs* z. B .I, 174,87; I, 216,102; I, 220,26; 226,94; 278,236; 390,117; II, 8,102; I, 244,84; I, 82,551 usw. I, 10,5 „;Sume gedwol-menn wæron ðuruh deofol beswicane".

bb) Weard + P.P.

Frary S. 35 leitet die Untersuchung der Heiligenleben mit folgenden Worten ein: „*Weordan* is more frequent in the works of Aelfric than in those of Alfred, and in a few instances the use is extended to verbs which would commonly be durative and to other constructions where we might expect *wesan*. The text of „Lives of Saints" lends itself expecially well to the use of *weordan* since it is narrative and deals largely with miracles. The distinction between *wæs* and *weard*

2) Vgl. auch Erdmann, Syntax I, 89.

is clear. In purely passive constructions, *weorđan* occurs 475 times with 165 different verbs. There is therefore an abundance of material and almost any page of text furnishes good examples."

In der Übersetzung der lateinischen Passivformen in seiner Lateingrammatik verwendet Aelfric auschließlich das *verb. subst.*, so 194,1: *audior = ic eom gehyred; amabar = ic wæs gelufod; amatus sum vel amatus fui = ic wæs gelufod; amati sumus vel amati fuimus = we wæron gelufode; amatus eram vel amatus fueram = ic wæs gefyrn gelufod.* Wo er sich dagegen frei bewegen, seinem natürlichen Sprachgefühl folgen kann, in den Homilien, den Heiligenleben, bedient er sich überaus häufig der Umschreibung mit *weard*. Dazu bemerkt Frary S. 35: „In main clauses, *weorđan* occurs about 400 times. The perfective idea, especially if ingressive, is usually intensified by the adverbs *đa, sona, ferlice, dærrihte, æt nehstan* etc." z. B. I, 20,173 „đa weard heo be agenum wyllan gewæmmed đurh deofles lare". Die Bedeutung des Ereignisses wird in I,1478 durch *weard* wiedergegeben: „and on đisum dage weard to menn geboren". „Good examples — ich zähle 21 für *weard* + P.P. — are found in 3,530—660, the story of a sinful woman (I, 56,89—88,664), who was miraculously saved by Basil". In 88,660 z. B. wird das Wunder mit *weard* wiedergegeben. Zu I, 90,9 bemerkt Frary: „the use of *weard* may be ingressive here also". Die Beschreibung des Marterns führt in II, 390,240 zur Wahl von *weard*. Ueber den Gebrauch von *weard* in Nebensätzen führt Frary S. 37 folgendes aus: „As in Alfreds works, weorđan is used in clauses of purpose introduced by đæt and *đylæs*, also in '*ođđæt*' clauses except where the clause indicates a state resulting from the action in the main clause and not the change which terminates the action". z. B. I, 30,90 „ođđæt hi on fante gefullode wurdon". *Wesan* is the rule in relative clauses and usually after *ærđan đe*. Isolated instances of *weorđan* in practically every type of subordinate clause are to be found, however, in Aelfrics works (z. B. I, 414,14; I, 262,32); We might least expect to find *weorđan* in the relative clause, and its occurence here surely indicates an extension of use since the time of Alfred. *Wæs* seems tending to become a pluperfect form and *weard* seems to be taking over the pure preterite idea". Zu der im letzten Satz ausgesprochenen Tatsache kommt Frary nach einer Reihe von interessanten Beobachtun-

gen über die Ausdehnung des Gebrauchs von *weard* auf Kosten von wæs.

α) (S. 37) It is surprising to find *weorđan* with the usually durative *lædan* both in „Lives of Saints" and in „Homilies". It is so used 11 times in „Lives of Saints". In 9 of these *lædan* seems to have the force of *bringan*, being used with *to:* I, 480,128; II, 254,553; 424,400; I, 46, 373; 392,140; II, 74,108; 370,266; I, 214,95; II, 234,235. In I, 218,139 „wearđ .. gebunden; and beforan đam mædene gelæd" ist die durative Idee wahrscheinlicher. II, 30,455 „ic wearđ đa gelæd"[4] („the durative *lead* seems clearly meant"). Diesen Gebrauch von *weard* erklärt Frary S. 78, Z. 8—11 auf folgende Weise: „It is safe to assume that the use of *weorđan* has been extended to *lædan* by analogy in some at least of the instances cited above. There seems to be some confusion between *lædan* and *gelædan*".

β) In the works of Alfred, *bysgian* and *abysgian* were not used with *weorđan*, but in Aelfric we find four instances of such use". Diese sind: I, 44,338; (expression of the ingressive idea") 90,9; 138,350; 164,298.

γ) (Frary S. 39) In summary statements also, the use of *weorđan* is creeping in z. B. I, 450,132; 450,143; 450,149; 450,153; 454,191; 460,320.

δ) (Frary S. 39) The use of *weorđan* in indirect discourse is interesting. In most instances probably the choice is determined by the auxiliary which would have been used in direct discourse" z. B. I, 458,276; 38,232 u. a.

ε) *Weorđan* is used with *swa đæt* to express purpose"[5]: I, 290,104; I, 166,318; (not result, but resulting action or climax is indicated).

Ich gebe noch ein Beispiel für *weorđan* in Relativsätzen: I, 262,32 „swa swa ealle treowa cuciad æfre on lenctenes timan đe ær đurh wyntres cyle wurdon adydde". („This combination of *ær* with *wurdon* is unexpected and suggests confusion". Frary 40[3].

Frary weist S. 40 noch auf die anderen Hilfsverba des Passivs hin: „It has been noted that *wæs* frequently carries a pluperfect force. Other verbs are used as auxiliaries to intensify

3) *Weorđan* in sonstigen Verwendungen begegnet auch sehr häufig: + Adjektiv (68) I, 32,121; 52,41; 62,189; 72,361; 82,553; 102,195; 144,421; 150,45 usw. + Subst. (13): I, 14,66; 50,17; 52,20; 94,84; 152,80; 154,107; 416,29; 446,89 u. a. = werden, entstehen (56) I, 110,346; 132,246; 204,171; 224,90; 230,159 usw. + praepositionale Wendung (29): I, 12,28; 102,215 usw. = concordare, convenire (5): I, 4,43; 54,54; 278,232; 412,457; II, 146,52.

the idea of continued state or sudden change, e. g. *stod* and *læg* on the one hand and *feoll* and *aras* on the other".

Einem aktiven Infinitiv nach Formen von *wesan* + *to* begegnen wir 11 mal: I, 100,176; 310,38; 336,222; 460,307; 466,403; 470,464; 540,831; 8,104; 8,108; 54,21; 248,462.

Die in den „Lives of Saints" vorhandenen Passivumschreibungen stelle ich in Tabellen zusammen:

Der Ind. Praes. Pass.

	wesan + P.P.		*beon* + P.P.		*weorđan* + *P.P.*	
Ic	*eom*	23	*beo*	4	——	
đu	*eart*	12	*byst*	8	——	
he	*is*	100	*biđ*	60	*wyrđ*	2
we	*synd*	7	*beođ*	6	——	
ge	*synd*	4	*beođ*	6	——	
hi	*synd*	35	*beođ*	28	*wurđađ*	1

Der Opt. Praes. Pass.

	wesan + P.P.		*beon* + P.P.		*weorđan* + P.P.	
Ic	*sy*	1	*beo*	9	——	
đu	*sy*	2	*beo*	3	*wurđe*	1
he	*sy*	12	*beo*	25	*wurđe*	6
we	——		*beon*	4	——	
ge	——		*beon*	6	——	
hi	——		*beon*	12	——	

Der Imperativ Passivi.

đu	*beo* + P.P.	5	——	
ge	*beođ* + P.P.	3	*weorđađ* + *P.P.*	*1*

Das Praet. Pass.

	wesan + P.P.				*weorđan* + P.P.			
	Indikativ		Optativ		Indikativ		Optativ	
Ic	*wæs*	12	*wære*	1	*weard*	2	*wurde*	1
đu	*wære*	6	*wære*	2	*wurde*	1	——	
he	*wæs*	288	*wære*	58	*weard*	303	*wurde*	27
we	*wæron*	1	——		——		——	
hi	*wæron*	3	——		——		——	
ge	*wæron*	103	*wæren*	3	*wurdon*	133	*wurdon*	3

Im Infinitiv Passivi nur *beon* + P.P. (36).

Von den 1369 Passivumschreibungen fallen

673 auf *wesan* + P.P.	49	%
215 auf *beon* + P.P.	15,7	%
481 auf *weorđan* + P.P.	35,3	%

2. Aelfric, De Vetere et Novo Testamento[4].

Die lateinische Vorlage hat Aelfric ziemlich getreu übersetzt. In der Vorrede zur Genesis gibt der Übersetzer Rechenschaft darüber, indem er betont, daß man nicht mehr schreiben dürfe als der lateinische Text enthalte. Andererseits fügt er hinzu, daß das Lateinische und Englische nicht dieselbe Weise der Sprache hätten, daß das Englische seine eigene Art hätte. Wie genau der Verfasser der lateinischen Vorlage folgt, soll nur ein Beispiel zeigen: Gen. XLIX, 31 „đær hine man birgde and Sarran his vif, đær væs Isaac bebirged mid Rebeccan and đær bið eac Lia bebirged" (ibi sepelierunt eum et Saran uxorem ejus, ibi sepultus est Isaac cum Rebecca, ibi et Lia condita jacet). Das folgende Beispiel jedoch zeigt in der Behandlung des Passivs einen Unterschied zwischen dem Lateinischen und Ae.: Gen. LXVIII,1 „đa đis væs đus gedon, đa cydde man Josepe, đæt his fæđer være gesiclod" (his ita transactis nuntiatum est Joseph, quod aegrotaret frater ejus).

Ich gehe von der Bemerkung Frary's S. 43 aus: „Aelfric's translation of the „Heptateuch" and Job deserves a special study because of its peculiar relation to the Latin original. Accuracy is the translator's chief aim, apparently, and the rendering is as literal as is could be without being slavish" und fasse in einzelnen Punkten kurz die Unterschiede zwischen dem lateinischen und altenglischen Passiv zusammen.

Die untersuchten Texte weisen im Ganzen 503 Passivumschreibungen auf, von denen 325 Fälle Übersetzungen eines lateinischen Passivs sind, z. B. Gen. VII,21 „Veard đa fornumen eall flæsc" (consumata est). Die übrigen altenglischen Passiva zeigen im Lateinischen folgende Entsprechungen: aa) Formen von *esse* (5) Gen. II,14 „Seo feorđe ea ys gehaten Eufrates" (Fluvius autem quartus ipse est E); bb) *esse* + Part. Praes. (1) Ex XII, 13; + Adj. (6); + Gerundivum (1) Gen.

4) Dieses Kapitel soll sich mit dem Text befassen, den C. W. M. Grein im 1. Bd. der Bibl. der ags. Prosa bietet. Die der Uebersetzung des lateinischen Textes vorausgehende Vorrede „Aelfric de Vetere Testamento" und die Vorrede zur Genesis werden nicht berücksichtigt. Damit fallen in diese Betrachtung nur die Seiten 25—272.

XVIII, 18 .. „beoð gebletsode“ (benedicendae sint); cc) Der Abl. abs. (11) Lev. IV, 15 .. „ðonne ðæt celf geoffrod sig“ (immolatoque vitulo); dd) *coepit* + passiver Infinitiv (2); + akt. Inf. (2). Diese 4 Fälle sind zugleich interessant für die Art, wie die Idee des *coepit* im Ae. ausgedrückt wird, (vgl. dazu Frary S. 44). Einmal geschieht es durch *væs* + P.P. Ex. XIX, 16 „and byman sveg væs gehyred“ (coeperunt audiri ..); in den anderen Fällen steht *weard* + P.P.: Gen. VI,1. „Men vurdon ða gemenigfilde“ (coepissent homines multiplicari); Ex. XVI,20 „hit veard wyrmum acreoped“ (scatere coepit vermibus); Num. XXI,4 „ðæt folc ða veard drit and dearle geswenct“ (taedere coepit populum); ee) ein Substantiv (7): Gen. XXXII,9 .. „ðæt ic ferde to ðam lande, ðe ic væs on geboren (revertere in terram nativitatis tuae); ff) eine aktive sinngemäße Ausdrucksweise (43) z. B. Gen. IV,7 „Gif ðu god dest, sona hit bið ðe mit gode forgolden“ (nonne, si bene egeris, recipies); gg) das P.P. (37) Num XXI,8 .. „se ðe tosliten beo, beseo upp“ (qui percussus aspexerit); hh) keine lateinische Vorlage (63); meist sind es im Ae. formelhafte Wendungen und Ausdrücke von wenig passiver Bedeutung z. B. *ys gehaten* in Gen. II,11; II,13 usw.

Umgekehrt entspricht 230 lateinischen Passiva im Ae. Folgendes: aa) Fälle wie ein Substantiv, Substantiv + *beon*, intransitives Verb usw. (107) z. B. Gen. XVII,22 „siððan ðe ðæs spræce geendod hæfde“ (cumque finitus esset sermo loquentis). Man kann darin ein Streben nach Anschaulichkeit, nach Belebung der Situation sehen. Vielleicht ist eine gewisse Abneigung gegen die passive Konstruktion anzunehmen; bb) Verb + Pron. reflex. (1) Num. XVI,31 „Hvæt ða færlice geopenode seo eorðe hig sylfe“ (confestim igitur dirupta est terra). Dadurch wird ein näherer sprachlicher Anschluß an die Quelle erreicht; cc) Das unpersönliche *man* (50); Gen. XI,9 „And for ðam man nemde ða stove Babel“, (et idcirco vocatum est nomen ejus Babel); dd) Formen von eom (8) z. B. Gen. XXXVII,14 .. „cyð me, hu hit si“ (renuntia mihi, quid agatur); ee) eom + Adj. (7): Gen. IV,6 Hvi eart ðu yrre?“ (quare iratus es?); ff) *beon* (7): Gen. XVIII,32 „gif ðær beoð tyn“ (si inventi fuerint ibi decem); gg) *beon* + Adj. (8): Lev. XXVI,20 „And eall eover gesvinc bid idel“ (consumetur incassum labor vester); hh) ein Adjectiv (2): Ex. XXII, 13 .. „bere ford ðæt abitene“ (deferat .. quod occisum est); ii) gar keine Uebersetzung (34): Gen.

III,22 usw. Dazu kommt 6 mal der lat. Abl. abs., dem im Englischen entsprechen: ein Adverb (2): Ex XII,41 „syđđan (quibus expletis); eine aktive Wendung (3): Ex. XXXIV,33 „And đonne he viđ hig gesprecen hæfde (impletisque sermonibus); kein Beleg (1).

Ich wende mich nun zum Gebrauch der Hilfsverba in den einzelnen Tempora Passivi und vergleiche die Zeitstufen mit den lat. Vorlagen.

a) *Beon* + P.P.

Der Text bietet 108 Belege für das Praes. von *beon* + P.P. Die temporalen Entsprechungen im Lat. sind folgende: aa) 27 mal das Praes. Aelfric hat sicherlich selbst empfunden, daß sich *eom* + P.P. zur Wiedergabe eines Praes. Pass. nicht eignet. Er bedient sich daher des futurischen *beon* z. B. Gen. XXXVII,27 „đæt ure handa beon unbesmitene" (ut manus nostrae non polluantur). Allerdings ist es hier wie auch in anderen Fällen der Optativ des Praes., der ja auch die Zeitstufe des Futurs in sich trägt; bb) 9 mal das Perfekt. Praes. und Perf. berühren sich hinsichtlich der inneren Bedeutung so nahe, daß das eine für das andere eintreten kann: Gen. III,14 „đu byst avirged" (maledictus es); cc) 56 mal das Futur I. Wenn ein futurischer Begriff auszudrücken ist, bevorzugt Aelfric noch die Wurzel *bheu:* Gen. XVII,5 „Ne đin nama ne biđ gecyđed Abram .. ac đu byst gehaten Abraham" (Ne ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham); dd) 13 mal das Futur II (P.P. + *ero* oder *fuero):* Lib. Jos. VII,15 „and beo se forbærnd, se đe befangen biđ" (et quicumque ille .. fuerit deprehensus, comburetur igni); ee) 3 mal keine Zeitstufe oder ganz fehlend: Lib. Jud. V.14; Lib. Jud. XV,19; Lib. Jud. XV,19.

b) Das Praes. von *wesan* + P.P.

Hier sind 122 Belege zu verzeichnen, die im Lat. folgende Zeitstufen aufweisen: aa) 49 mal das Praes. z. B. Gen. XLVIII,7 „seo ys .. genemned B" (quae .. appellatur B); bb) 56 mal das Perf. z. B. Num XX,1 „ys dær bebirged" (sepulta est); cc) 2 mal das Futur. Eigentlich ist das nicht das Gewöhnliche, denn das Futur I und II wird sonst durch *beon* (oder *weorđan)* wiedergegeben; diese Fälle sind auf das Konto der Ungeschicklichkeit des Uebersetzers zu schreiben z. B. Gen. XL,14 „Ic eom nu bereafod minra bearna" (ego autem quasi orbatus absque

liberis ero); dd) 15 mal eine Zeitstufe oder fehlend z. B. Gen. II,11; Gen. II,13; Num. XIII,4; Num XX,22 usw.

c) Das Praes. von *weordan* + P.P.

Den 2 Belegen für die Zeitstufe des Praes. entspricht im Lat. ebenfalls ein Praes: Ex I,10 . . „and uton gehynan it, đæt hyt to menigfeald ne vurde" (multiplicetur); Num. XIV,3 „đæt we đær licgon ofslagene and ure vif and ure cild vurdon (schlechte Form für das Praes.) gehergode" (ducantur).

d) Das Praet. von *wesan* + P.P.

Im Lat. finden sich für 178 Fälle der Verbindung *wæs* + P.P. folgende temporale Entsprechungen: aa) 24 mal das Praet. z. B. Num. X,36 „and đonne heo asett væs" (cum autem deponeretur); bb) 19 mal das Plusq: Gen. XL,17 „and he dyde sva him bebodem væs" (fecit ille, quod sibi fuerat imperatum); cc) 98 mal ein Perf. z. B. Gen. I,7 „hit væs sva gedon" (et factum est ita); dd) 37 mal keine Zeitstufe oder fehlend, z. B. Ex. XV,20; Num. XIII,1 Num. XVII,9 Lib. Jos. VII,1 usw.

e) Das Praet. von *weordan* + P.P.

Die Verbindung *weard* + P.P. tritt 69 mal auf. Die lat. Zeitstufen gestalten sich folgendermaßen: aa) 3 mal ein Praet. z. B. Lib. Jos. II,5 „mid đam de đa burhgatu belocene vurdon" (cumque clauderetur porta in tenebris); bb) 47 mal ein Perf. Es ist natürlich, daß nicht nur *is*, sondern auch *weard* im Passiv als Ersatzmittel des lateinischen Perfekts dienen muß aus dem Grunde, weil das lat. Perf. nicht nur ein Perf. Praes., sondern auch ein Perf. historicum ist. Gen. XII,15 „đæt vif veard . . gelæd to . ." (sublata est mulier). Aus der Tatsache, daß das lat. Perf. 1) durch *wesan* + P.P. 2) durch *weordan* + P.P. wiedergegeben ist, kann man die Absicht des Uebersetzers erkennen, die Grundbedeutung von *sein* und *werden*, Vorgang und Zustand zu betonen; cc) 3 mal ein Plusq. z. B. Gen. XLIII,30 „and he veard sva svide astirod" (festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus); dd) 16 mal keine Zeitstufe oder fehlend z. B. Gen. XIX,25; Lib. Jos. VII,17; IX,16; XXIII,7 usw.

Frary vergleicht ebenfalls die Zeitstufen des Lat. und Ae. und führt darüber Folgendes aus (S. 44): „Usually *weard* corresponds to a Latin perfect, while *wæs* translates a pluperfect. But there are plenty of evidences that the translator is

following his instinct, and is not being held back by the Latin original from making his choice of *weard* and *wæs*".

Ich verzeichne noch einige Belege für *weard* bzw. *wurdon* + P.P.: Gen. I,3; VII,21; VII,22; VIII,2; XII,15; XVII,24; XIX,25; XIX,26; XXI,8; XXV,21; XLIII,30; XLV,27; Ex. VIII,19; IX,7; XII,30; XIV,5; XIV,21; XV,25; XVI,20; XXXII,14 usw. Gen. III,7; VI,1; VII,19; VIII,1; VIII,2; XIII,11; XVII,27; XX,8; XLII,18; XLII,35; XLIII,18; Ex. X,11; Num. XIV,5 usw.

Frary stellt ähnlich wie für die Heiligenleben so auch hier ein Uebergreifen von *weordan* auf das Gebiet von *wesan* fest; aa) mit durativen Verben z. B. Jud. X,8 „Hi vurdon ða gehergode and gehynde for sviðe eahtyne gear" (afflicti sunt et vehementer oppressi; hergian = were harried); Num. XIV,3 „vurdon gehergode" (= be led captive). „The use of *weard* with *acreopian* in Ex. XVI,20 is probably explained by the Latin *coepit*. The ingressive idea seems frequently to be a strong factor in the extension of the use of *weordan* to durative expressions. The verb *eadmedan* was not used with *weordan* in Alfred's works, and the durative idea is marked by the expression of time in the following: Jud. VI,2 „Hi vurdon sva geeadmette yfele heora feondum sume seofongear . ." Lædan occurs once with *weordan:* Gen. XII,15 „Ðæt vif veard ða læht and gelæd to ðam cininge". bb) In Gesamtfeststellungen: „Especially in the introduction, there is a tendency to use *weordan* in narrative summaries, where merely a statement of fact is given . . ." Wichtig ist Frary's Anmerkung 34, S. 47: „The use of such verbs as *licgan, sittan, feallan* in vivid passages instead of the usual auxiliaries *wesan* and *weordan*, suggests that these were beginning to be felt as mere tense signs, and that a stronger intensive was needed to convey the full meaning".

Ich werfe hier noch einen kurzen Blick auf *weordan* ohne P.P.: aa) + praedikatives Adj. (33) z. B. Gen. XLVIII,17 „he veard svide sari" (graviter accepit); Gen. IV,5; IX,21; XV,1; XV,4; XXVII,34; XXVII,39; XXXI,36 usw. Im Lat. liegen vor: 11 mal das Passiv, 0 mal ein P.P., z. B. Gen. XXVII,34; 2 mal ein Part. Praes., 10 mal eine aktive Wendung, 2 mal der Abl. abs., 1 mal keine Vorlage, 1 mal das Adj. + *sum;* Gen. XXXIX,10 „dæt vif veard vrad" (mulier molesta erat). Eine leichte Aenderung in der Form des Gedankens gab wohl den

Anlaß zur Wahl von *weard;* bb) + praed. Subst. (2): Gen. XXI,21; Gen. XXI,27; cc) = werden, geschehen (28). Hierher gehören die zahlreichen Fälle, in denen *weard* oder noch gewöhnlicher *wæs geworden* meistens lateinisches *factum est* übersetzt (vgl. Frary S. 43 f.) z. B. Gen. I,5 „ða væs geworden æfen and morgen an dæg" (factum est); weitere Belege: Gen. I,3; I,6; I,8; I,13; I,15; I,19; I,23; I,24; I,31; IV,3; V,5; V,8; V,11; VII,17 usw. Allein 22 mal sind es Uebersetzungen von Formen von *fieri,* 2 mal liegt *sit* vor, 1 mal ein Subst. (Ex. II,4); 3 mal ist *weordan* freie Zutat des Uebersetzers; dd) + praepos. Wendungen (27). 9 mal allein dient hier *weordan* zur Wiedergabe des Verbs *verto* z. B. Ex. VII,9 „and heo virð to næddran"(vertetur); Ex. IV,9; VII,10; VII,12; VII,15; VII,17; VIII,17; VII,20; Lib. Jos. VII,4. 2 mal drückt *weordan* die Idee des *concepit* in der Verbindung mit *mid cilde* aus: Gen. XXI,2 „sva ðæt heo veard mid cilde"; Gen. XXXVIII,18. Während bei Alfred *to lafe weordan* Regel ist, gebraucht Aelfric auch *to lafe wesan. To lafe weordan* bedeutet ihm *to escape, remanere,* während *to lafe wesan* das Resultat wiedergeben soll. Die Feststellung des Unterschieds zwischen Zustand und Handlung ist bezeichnend, indem *to lafe weordan* ein lateinisches Verb (Ex. VIII,31; X,19; X,26; XIV,28; Deut. XXVIII,62), *to lafe wesan* ein lateinisches Subst. wiedergibt, (vgl. dazu Frary S. 46/47); ee) = übereinkommen (2): Lib. Jud. XVI,21 „sva sva him geveard" (quam promiserant); Lib. Jud. Epil. Z. 29.

f) Der Infinitiv Pass.

„Die Bildung des Inf. Pass. Praes. durch *weordan* mit den P.P. nimmt in der weiteren Entwickelung der Sprache mehr und mehr ab, um zuletzt gänzlich auszusterben".[5] Während Alfred, wenn auch nur in wenigen Fällen, zur Bildung des Inf. Pass. noch *weordan* gebraucht, ist hier bei Aelfric die ehemalige dreifache Bildungsweise auf eine einzelne Möglichkeit eingeschränkt, auf die Umschreibung mit *beon* + P.P., die sich 5 mal findet: Lib. Jos. VII,3 „hvæt sceall eall ðis folc on idel beon gesvenct?" (quare omnis populus frustra vexabitur?); Gen. XXVII,44; Ex. XIV,12; Lev. VI,21; Deut. III,24. Sonst zieht es Aelfric vor, für den vorhandenen lat. Inf. Pass. eine aktive Wendung zu gebrauchen.

5) G. Riggert, 79,20 ff.

g) Der Imperativ Pass.

Aelfric hat nur die Bildung mit *beon* + P.P.: Gen. XVI,9 Gecir to ðinre hlæfdian and beo geadmet" (humiliare); XVII,1; XXI,17; XXXV,11; Deut. XXVIII,3; XXVIII,4; Lib. Jos. I,7; I,18 usw.; Gen. I,22 „veaxað and beoð gemenigfilde"; I,28; VIII,17; IX,1; IX,7 usw.

Die folgenden Tabellen mögen der Übersicht dienen:

das Praes. Pass.

	wesan + P.P.		*beon* + P.P.		*weorðan* + P.P.
	Ind.	Opt.	Ind.	Opt.	nur Opt.
Ic	*eom* 3	*si* 1	*beo* 7	*beo* 1	/
ðu	*eart* 2	*si* 3	*byst* 6	*beo* 1	/
he	*is* 50	*si* 34	*bið* 34	*beo* 21	*wurde* 1
we	*sind* 3	*sin* 2	*beoð* 1	/	/
ge	*sind* 1	*sin* 1	*beoð* 7	*beon* 2	/
hie	*sind* 16	*sin* 6	*beoð* 19	*beon* 9	*weorðan* 1

Aelfric führt mit der künstlerischen poetischen Form bewußt und unbewußt eine strengere Scheidung von *beon* und *wesan* durch als sie der natürliche Sprachgebrauch seiner Zeit kannte. Der Vergleich mit dem Lateinischen bewies, daß die Passivformen keineswegs willkürlich, ohne jeglichen Tempusunterschied gebraucht wurden. Die Optativformen von *wesan* + P.P. zeigen im Singular häufige Belege, während im Plural die Bildung des Passivs durch *beon* + P.P. überwiegt. Diese Erscheinung tritt noch stärker in den Heiligenleben hervor. Die futurische Bedeutung von *beon* geht erst mit dem Ausgang der altenglischen Periode ihrem Verfall entgegen, hält sich aber zum Teil noch im Me. Auf die Erklärung Jost's (§ 237), daß durch *beo* + P.P. die Verwendung von *weorðan* + P.P. im Optativ völlig überflüssig wird, habe ich schon hingewiesen.

das Praet. Pass.

	wesan + P.P.		*weorðan* + P.P.	
Ic	*wæs* 8	/	/	/
ðu	*wære* 3	/	/	/
he	*wæs* 93	*wære* 10	*weard* 40	*wurde* 3
we	/	/	/	/
ge	*wæron* 2	/	/	/
hie	*wæron* 59	*wæron* 3	*wurdon* 26	/

Zu den in den Tabellen gebotenen Passivumschreibungen kommen noch hinzu 19 mal der Imperativ Pass. und 5 mal der Infinitiv Pass. Damit erreichen die Passivumschreibungen die Zahl 503. Davon entfallen auf

wesan + P.P.	300	59,6%
beon + P.P.	132	26,2%
weorðan + P.P.	71	14,2%

In den Heiligenleben war für *weorðan* + P.P. der Prozentsatz 35,3 festgestellt worden. Wir werden kaum fehlgehen, wenn wir diese Verminderung der Belege für *weorðan* dem Einfluß des lateinischen Hilfsverbs *esse* zuschreiben, zumal sich Aelfric ziemlich eng an die lateinische Vorlage anschloß. Jost S. 110 Anm. untersucht die Interlinearversionen, wie die Lindisfarne-Evangelien und das Liber Scintillarum und führt aus: „Höchst bemerkenswert ist, daß in diesen Glossen nirgends der Versuch gemacht wird, mit Hilfe von *weorðan* + P.P. die lateinischen Passivformen wiederzugeben." In ähnlicher Weise vom lateinischen Vorbild beeinflußt zeigte sich ja Bedas Kirchengeschichte und Aelfric's Grammatik. Trotzdem war die Einwirkung von *esse* nicht so stark, um *weorðan* gänzlich zu verdrängen. Aelfric zeigt vielmehr noch mehr Fälle von *weorðan* als Alfred und verbindet dieses Hilfsverb sogar mit durativen Verben. Auch die sonstige Verwendung von (*ge-*) *weorðan* als Begriffsverb hat zugenommen.

3. Wulfstan, Homilies[6].

a) *Weorðan* + P.P.

„Wulfstan's Homilies do not show as clear-cut a distinction between *weorðan* and *wesan* as do the works of Aelfric. There is frequent use of *weorðan*, which is striking when we consider how little narrative there is and how much emphasis is put on the abstract and the theological. The application of the present tense and the infinitive to future time is of especial interest[7]." Die ganze Anlage des Werkes läßt überhaupt in den meisten Belegen futurische Bedeutung annehmen (vgl. Mohr-

6) A. Mohrbutter behandelt in seiner Dissertation S. 30 ff. die Genera des Verbums in den vier echten Predigten Wulfstan's. Die dortigen Ausführungen boten mir fast keine Stütze, da die Darstellung häufig fehlerhaft ist, transitive Verben mit intransitiven verwechselt werden, eine Passivumschreibung mit *wesan* in die Gruppe *weorðan* + P.P. hineingekommen ist (S. 31, Z. 2: Text 14,9) usw.

7) Frary, S. 48.

butter S. 30 unter II,a), wobei zuweilen die Zeitartikel *donne* den futurischen Sinn fördern kann, z. B. 285,10 oder 3,15 „and eft ðonne se gast wyrð ut of ðam lichoman alæd" (dazu Frary: „*wyrð alæd* marks the moment of transition .... Whether *wyrð alæd* is felt to be present or future, it points to a momentary change of state"). „Another interesting use of the present with a future sense is found in 71,14 .. „and eow sona wyrð heofona rices dura geara untyned", which translates the Latin adpropinquabit vobis regnum celorum" (Frary S. 48). Als Gegenstück dazu führt Frary an: 239,4 „swa him bið betyned heofona rices duru ongean", „in which the *swa* clause is considered a statement of fact, or resulting state".

„*Weorðan* is frequently used in descriptions of the coming judgment day, and of the various phenomena which the author prophesied would attend it z. B. 93,19 „and rače æfter ðam syððan astyred wyrð ðurh godcunde mihte eal heofonlic mægen"; 85,18; 294,9 „and on ðam dæge wyrð middangeard eal geendod"; eine plötzliche und augenblickliche Handlung steckt in 26,1 „ac ær gewyrð ðurh godes mihte rače toscaden ðæt wered on twa".

Der Infinitiv des Passivs *weorðan* + P.P. ist 10 mal belegt: 45,7 „forðam sceal gewcorðan .. eower eard weste and eowre burga mid fyre forbærnde"; 140,20 „wa me earmre, ðæt ic æfre geboren sceolde wurðan"; 88,19; 89,21; 96,14; 103,20; 103,24; 140,21; 276,1; 277,5; 217,9 zeigt *beon* + P.P. + *weorðan:* „ðæt ðeos weoruld mihte eft beon geedstaðoled weorðan." (Vgl. Frary 49, Anm. 40.)

„As in the works of Aelfric, there is considerable extension of the use of *weorðan*. It should be emphasized again, that there is usually some explanation for the use of *weorðan* in these instances. There is a tendency to use *wearð* with *geboren* in connection with the birth of Christ, as 14,16; 15,1; 15,6; 15,10 etc. It is found in relative clauses, where there is reference to at vivid incident in the past; likewise, it is apt to be used in summary statements of a narrative nature. One passage is worthy of special note: 285,20 „and syððan he wearð geferod lichamlice ... to ðam uplican lyfte". *Ferian* would usually be considered durative, but here the meaning seems to be caught up rather than carried". (Frary S. 49.) Ich gebe noch einige Belege für aa) *weard* + P.P.: 1,10; 8,8; 10,11; 14,2; 14,15; 15,1; 15,6; 16,10; 22,7; 104,1; 106,13; 121,8; 121,12;

129,16; 137,25; 150,25 usw.; bb) *wurdon* + P.P. 5,12 „of eordan gewurdan ærest geworhte ða ðe we sylfe ealle of coman"; 9,12; 13,14; 105,7; 108,8; 134,20; 145,23; 176,6; 195,24 usw.[8]

b) *Beon* + P.P.

„Es liegt in dem Charakter der Predigten, in denen so viel vom zukünftigen Weltgericht, vom ewigen Ruhm und von der ewigen Verdammnis die Rede ist, daß das Praesens mit Futurbedeutung außerordentlich oft gebraucht wird[9]." So dürfen wir in den 134 Belegen für den Indikativ und auch in denen des Optativs von *beon* + P.P. fast durchgängig die Zeitstufe des Futurs ansetzen, die noch vielfach gestützt wird durch das auf die Zukunft weisende *ðonne*, z. B. 3,17 „ðonne bið us gesawen ðæt us ær gesæd wæs"; 12,6; 19,7; 25,20; 34,2; 35,21; 36,13; 36,21; 52,4; 52,30; 54,6; 54,15; 58,1; 58,8; 59,6; 78,11; 82,20; 84,12; 84,13; 85,15; 95,4 usw. In 250,9 könnte man einen Imperativ sehen: „Beo æfre ðin mete and ðin rest gode betæht". *Beon* + P.P. als Inf.Pass. ist 19 mal belegt: 32,9 „ðonne mot he beon ærost ðinga gemynegad and gewisod"; 228,22; nach *sculan:* 96,5; 96,17; 135,21; 141,2; 192,17; 194,6; 218,15; 241,3; 248,16; 261,11; 295,15; 300,17; nach *mæg* 96,8; nach *willan* 105,32; 194,3; 277,3; als Acc. c. Inf. 208,24[10].

c) *Wesan* + P.P.

Die Praesensformen von *wesan* in Verbindung mit dem P.P. sind in temporaler Hinsicht eigentlich nicht unter das Praesens, sondern unter das Perfekt Passivi zu stellen; z. B. 6,2 „us is deope beboden"; 2,8 „ac we synd ðam gelicost gescapene on disse worulde"; 3,16; 7,6; 26,7; 28,1; 45,17; 67,14; 73,6;

8) *Weordan* ohne P.P. aa) + *geweordan* (4): 8,7 „and hy gewurdan of englum to deoflum gewordene", 95,8; 225,9; 281,11 . . ðe ðær gewordene wurdan. bb) + praedikatives Adjektiv (61): z. B. 5,2 „and halle wurdan hale"; 4,12; 5,2; 8,2; 10,3; 16,9; 38,13; 46,1; 46,20; 49,10; 49,14; 54,11; 72,5; 72,7 usw. cc) + praedikatives Substantiv (18): 13,9 „se Dawid weard swyðe mære man"; 19,12; 26,10; 27,4; 72,6; 93,10; 94,6; 106,9; 114,8; 121,13; 151,2; 297,25. dd) + praepositionale Wendung (38): z. B. 5,13 „and to eordan we scylan ealle geweordan"; 23,5; 49,19; 50,4; 70,18; 81,14; 86,14; 101,6; 103,25; 106,1; 108,7; 108,9 usw. 1 mal in 22,8 finden wir *weordan* + *mid cilde:* „and mid ðam cilde weard sona and dæt gebær". ee) = werden, geschehen (85): 4,4 „ðe ær wæs and æfter gewurdan sceal", 227,18; 3,21; 10,17; 17,17; 18,1; 18,8; 19,3; 19,4; 19,6; 19,7; 22,15 u. a. ff.) = gut dünken, convenire (2): 226,26 „heo ða dydon swa heo ðær geweard"; 57,11; gg) + *lete* = gewähren lassen (2): 22,17 „and æt nyhstan let on him sylfum dæt mæste wundor gewurðan", 232,17. hh) + intransitives Verb (2): 205,16 „an diacon weard fordfered on Scotlande", 270,1. ii) + *inne* = hineinkommen (1): 280,10 . . „and ðær sona wyrd deofol inne".

9) Mohrbutter, S. 32.

10) Die Zahl 61,10 bei Frary S. 49 Z. 12 ist in 261,10 zu verbessern.

76,3; 79,2; 82,5; 83,4; 88,16; 92,13 usw. „In einigen späteren Hss. vgl. z. B. Hs. E in Napiers Wulfstan, erfährt die Optativform *syn* einen scheinbaren Zuwachs, indem oft die 3. Plur. Ind. als *syn* erscheint. Freilich ist nicht immer mit Sicherheit zu entscheiden, ob ein Indikativ oder ein Optativ gemeint sei[11]." Als unberechtigte Optative fasse ich auf: 7,4 „ðe to ðam gesette syn"; 65,18; 129,7; 130,5; 268,27; 279,27; 283,7. Ich gebe einige Belege für das Praet.Pass.: 1,1 „Adam se æresta man wæs gesceapen on neorxna wonge"; 1,9; 1,10; 3,13; 8,3; 8,12; 8,14; 9,2; 10,1; 14,7; 2,13; 10,14; 14,9; 106,16; 107,18; 137,27; 158,9; usw.

Sehr häufig ist hierbei die Verwendung von *ær* oder *ærest*[12].

Wulfstan's Homilies enthalten 549 Umschreibungen des Passivs. Davon sind gebildet

277 mit *wesan*	50,5%,
171 mit *beon*	31,1%,
101 mit *weordan*	18,4%.

Obgleich der Text wenig Handlung bietet, und viel Wert auf das theologische Moment gelegt wird, ist *weordan* + P.P. recht häufig gebraucht, ja noch häufiger als in dem von mir untersuchten zweiten Werk Aelfrics. Daß *beon* + P.P. in diesem Inhalt ein Plus davontragen mußte, ist ganz natürlich. Während Aelfric schon einen gewissen Wert auf die Bevorzugung von *beon* im Opt. Praes. Pass. legte, überwiegt hier *sy(n)* + P.P. Der Inf.Pass. *wesan* + P.P. fehlt wie bei Aelfric. Dagegen ist, abweichend von Aelfrics Gebrauch, der Inf.Pass. *weordan* + P.P. noch recht häufig. So vertritt Wulfstan in gewisser Hinsicht noch den älteren Sprachgebrauch. Oder sollte sich dies durch die Anlehnung an die altenglische Poesie erklären lassen, die Wulfstan ja sonst durch rhythmischen Tonfall nachzuahmen sucht?

11) Jost, S. 122, Anm.

12) Die Verbindung *wesan* + *to* + aktiver flektierter Infinitiv ist 13 mal belegt: 51,20 . . „hwæt him to donne sy and hwæt to forlætenne"; 57,16; 73,7; 113,8; 123,15, 150,15; 192,21; 197,23; 204,2; 218,6; 270,15; 290,4; 295,6;

§ 4.

Zusammenfassung.

Ich fasse schon hier die Ergebnisse meiner bisherigen Untersuchung zusammen.

Die Dichtung.

	wesan + P.P.	*weorđan* + P.P.	*beon* + P.P.
Beowulf	83,5%	13,6%	2,9%
Genesis A	72,5%	26,0%	1,5%
Daniel	64%	36%	—
Elene	70%	20%	10%
Juliana	59%	29%	12%
Judith	60%	40%	—
Battle of M.	30%	70%	—

Die Prosa Alfreds.

	wesan + P.P.	*weorđan* + P.P.	*beon* + P.P.
Orosius	66,3%	31,2%	2,5%
C. P.	48,7%	10,9%	40,4%
Beda	87,1%	0,57%	12,33%

Die spätere Prosa.

	wesan + P.P.	*weorđan* + P.P.	*beon* + P.P.
Aelfric, L. o. S.	49%	35,3%	15,7%
Aelfric, V. N. T.	59%	14,2%	26,2%
Wulfstan, Hom.	50,5%	18,4%	31,1%

Der Stil der altnationalen Dichtung bringt es mit sich, daß *weorđan* im Beowulf nur wenig angewandt wird; etwas mehr Gelegenheit bietet sich für dieses Hilfsverb in der Genesis A. Die offensichtliche Bevorzugung von *weorđan* im Daniel ist auf die dramatische Schilderung und Lebendigkeit der Handlung zurückzuführen. Die Elene zeigt dieselbe Kompositionsweise wie Beowulf und daher sehr wenig Belege für *weorđan*. In der Juliana finden wir einen stark dramatischen Charakter, der *wesan* zugunsten von *weorđan* zurückdrängt. Die Genesis A weicht im Gebrauch von *wesan* und *weorđan* nicht wesentlich von Gynewulf ab. Die kräftige Tonart und bewegte Handlung der Judith findet Ausdruck in dem zahlreich angewandten weard. Darin zeigt sich der Versuch, die Prosaverwendung von *weorđan* in die Dichtung zu übernehmen. Battle of Maldon,

die Schilderung realistischer Einzelkämpfe, hat fast nur *weard*. Hingewiesen sei noch darauf, daß die poetischen Denkmäler den Inf.Pass. fast ausnahmslos vermeiden. Ist er dagegen angewandt, so tritt nur *wesan* und *weorðan* + P.P. auf. Für die Prosa dagegen ist typisch der Infinitiv *beon*. Im Orosius finden wir 7 mal *beon* + P.P. und nur 3 mal *weorðan* + P.P., in der C.P. 36 mal *beon* + P.P. und nur 4 mal *weorðan* + P.P. Für die altwestsächsische Prosa ist weiter bezeichnend die häufige Verwendung von *sie, sien* + P.P. neben ganz seltenem *beo, beon* + P.P. Beda hat kein einziges Mal *beo* + P.P.

Die erzählende Prosa ist voll von *weorðan*, da der Geschichtsschreiber am Vorgang interessiert ist. So finden wir im Orosius, der in freier Bearbeitung des Originals entstand, häufig *weorðan*. Aus dem Umstand, daß es zu $^4/_5$ in Hauptsätzen auftritt, zeigt sich, daß es zur direkten Erzählung sehr geeignet war. Selbstverständlich kann in einer Darstellung von geschichtlichen Ereignissen *beon* + P.P. wenig Platz finden. Im Gegensatz dazu herrscht in der C.P. wegen des predigtartigen Charakters das Praes. vor, woraus sich die 40% für *beon* + P.P. erklären. Hier, in der C.P., begegnet uns auch der sonst so seltene Imperativ Pass. *weorðað* + P.P. (2 mal). Im Praet. stehen 209 Fällen von *wæs* + P.P. nur 14 von *weard* + P.P. entgegen. Vielleicht hat *weorðan* unter dem Einfluß des lateinischen Textes, dem ja ziemlich genau gefolgt wurde, etwas verloren. Bei Beda fehlt durch die zu starke Anpassung an den lateinischen Stil *weorðan* fast ganz: Hs. O. zeigt 9 mal, Hs. T. 7 mal, Hs. B. 23 mal *weorðan* in Verbindung mit einem P.P. In der sklavischen Abhängigkeit vom Original versucht Alfred nicht, das lateinische *est* oder *erat* durch Formen von *weorðan* wiederzugeben. Der häufige Anlaß bei Beda, Sitten, Gebräuche, Tatsachen von allgemeiner Gültigkeit darzustellen, führt *beon* + P.P. zu 12,33%. Wenn *wesan* in der C.P. nur 47% aufzuweisen hat, so liegt das am ungeschichtlichen Inhalt des Textes; wenn andererseits *wesan* + P.P. bei Beda 87% erreicht, so liegt dies daran, daß es sein Gebiet auf Kosten von *weorðan* erweitert hat.

Aelfric beschränkt sich auf die Bildungsweise des Inf.Pass. mit *beon* + P.P., der allerdings nur 5 mal belegt ist. Die Optativformen von *wesan* zeigen in V.N.T. im Singular häufige Belege, während im Plural die Bildung des Passivs durch *beon* + P.P. überwiegt. Diese Erscheinung tritt noch stärker

in den Heiligenleben hervor, in denen die wenigen Belege für den Optativ mit *sy* auffallen, während *beon*, das zur Bildung des Infinitivs dient, überaus häufig begegnet. Aelfric führt mit der künstlerischen poetischen Form bewußt und unbewußt eine strengere Scheidung von *beon* und *wesan* durch, als sie der natürliche Sprachgebrauch seiner Zeit kannte. Der Vergleich mit dem Lateinischen beweist, daß die Passivformen keineswegs willkürlich, ohne jeglichen Tempusunterschied gebraucht wurden. Die futurische Bedeutung von *beon* geht erst mit dem Ausgang der altenglischen Periode ihrem Verfall entgegen, hält sich aber zum Teil noch im Me. In seiner Übersetzung der Lateingrammatik verwendet Aelfric für das Passiv nur das *verb. subst.* Wo er sich dagegen frei bewegen kann, bedient er sich häufig der Umschreibung mit *weorðan*. In den Heiligenleben, deren Inhalt erzählend ist und viele Wunder berichtet, ist *weorðan* viel häufiger als bei Alfred. *Weorðan* dehnt jetzt sein Gebiet aus und steht mit durativen Verben, mit *bysgian, abysgian*, in allgemeinen Feststellungen, in Absichtssätzen, in indirekter Rede usw. Eine ähnliche Erweiterung erfährt *weorðan* in Verbindung mit durativen Verben und zum Ausdruck von Gesamtfeststellungen in V.N.T. Die festgestellte Verminderung der Belege für *weorðan* in diesem Text wird bei der ziemlich genauen Anlehnung an das Lateinische der Verbindung P.P. + *esse* zuzuschreiben sein. (Vgl. Beda, Aelfrics Grammatik.) Trotzdem war *esse* nicht so stark, um *weorðan* ganz zu verdrängen. Aelfric zeigt *weorðan* weit häufiger als Alfred, auch die sonstige Verwendung von *weorðan* hat zugenommen.

Während Aelfric schon einen gewissen Wert auf die Bevorzugung von *beo*n im Opt. Praes. legt, überwiegt bei Wulfstan wiederum *sy(-n)* + P.P. Wulfstan selbst gebraucht häufig *weorðan*, obgleich der Text wenig Handlung bietet, und das theologische Moment stark betont ist. Abweichend von Aelfrics Gebrauch ist hier der Inf.Pass. *weorðan* + P.P. recht häufig. So vertritt Wulfstan in gewisser Hinsicht noch den älteren Sprachgebrauch.

Zu der Zeit, in der *weorðan* + P.P. in der Prosa Aelfrics und Wulfstans eine große Rolle spielt, zeigt es seine volle Kraft in Gedichten wie Judith, Battle of Maldon. Diese syntaktische Wortgruppe war um das Jahr 1000 auf demselben Standpunkt,

den das deutsche *werden* + P.P. hatte. Der zweite Abschnitt meiner Untersuchung wird sich mit ihrer weiteren Entwicklung in der mittelenglischen Zeit bis zu ihrem völligen Schwund beschäftigen. Daneben werden die zwei anderen zum Passiv gebrauchten Hilfsverba *wesan* und *beon* berücksichtigt werden.

Das P.P.

Die Partizipien sind ihrem Ursprung nach Adjektiva, sie konnten auch in den Passivumschreibungen ursprünglich nur als Adjektiva empfunden werden. *Wirdit arslagan* heißt ursprünglich nichts anderes als 'er wird ein Erschlagener sein'. Somit, nach der Entstehungsgeschichte zu urteilen, mußten sich die praedikativ stehenden P.P. in Bezug auf die Flexion regelmäßig nach dem zugehörigen Subjekt richten. Aber früh verschmolzen sie mit den Hilfsverben zur Einheit, so daß sie nicht mehr selbständig als praedikative Adjektiva, sondern zusammen mit den Verben als verbale Praedikate, als Einheit und selbständige Tempora empfunden wurden oder empfunden werden konnten (vgl. Einleit. II, § 1,b). Es darf darum nicht verwundern, wenn es schon im Ae. für die Flexion des P.P. im Passiv keine Regel gibt. Natürlich wird kein Bedeutungsunterschied dadurch ausgedrückt, daß das P.P. flektiert ist oder nicht. Die flektierte Verwendung des P.P. im Plural ist weitaus die häufigere. Im Beowulf finden wir nur ein unflektiertes P.P. V. 1621 „wæron yð-gebland eal gefælsod", in der Genesis A 8 mal Nichtflexion des P.P. z. B. 1780 „beoð wordgehat min gelæsted"; 1150; 347; 351; 188; 843; 1023; 1591. Fast durchgängig können wir beobachten, daß bei den P.P. auf *-d (-t)* im Plural teils flektierte, teils unflektierte Formen auftreten, die P.P. auf *-n* nehmen die Pluralendung *-e* an. Im Daniel tritt uns zweimal ein unflektiertes P.P. entgegen: V. 276 „deawdrias .. weorðað .. geondsawen" u. V. 261. In der Elene stehen nebeneinander: V. 382 „He to salore laðode wæron" und V. 556 „ða hie laðod wæron". Auch sonst begegnen hier häufig unflektierte P.P., z. B. in V 740, 827, 1082, 430, 26, 47, 556, 1120. In der Juliana tritt fast nie eine Veränderung des P.P. ein, z. B. V. 173 „de de gegearwod sind"; Ausnahmen sind V. 479 und 335. Unflektierte Formen des P.P. finden wir in der Judith zweimal: V. 17 „ðær wæron bollan steape boren" und V. 195. Alfred behandelt die Flexion des P.P. sehr willkürlich. Eine Durchsicht des Orosius ergab, daß bei 125 Fällen 43 mal das

End-*e* im Plural des P.P. fehlt z. B. 1,7 „wæron da twa byrig on getimbred". Neben *ofslagen wæron* (100,7) finden wir häufig *ofslagene wæron* u. a. Bei Aelfric dagegen herrscht fast durchweg Übereinstimmung der Numeri; die Endungen auf *-u* und *-a*, die bei Alfred noch vorhanden waren, sind ausnahmslos zu *-e* abgeschwächt. Nur wenige Fälle zeigen Ausnahmen von der Kongruenz zwischen Subjekt und zwischen Hilfsverb + P.P., z. B. Genesis XXV,13 „Ismahele væron acenned tvelf suna"; XXV,23; XLV,23; XXVII,29; aus Num. nur XI,22 „odde beoð ealla sæfixas gegaderod tosomne[13]". Wulfstan befleißigt sich einer ähnlichen Genauigkeit wie Aelfric. Nur wenige Beispiele für das unflektierte P.P. im Plural sind vorhanden: 191,6 „and wace beoð da hirdas funden to heorde"; 229,29; 231,23; 130,5; 138,25; 164,6; 247,13; 137,27.

II. Die mittelenglische Zeit.

Den zweiten Teil meiner Arbeit möchte ich mit der Bemerkung von Leon Kellner (S. 16) einleiten: „Die jüngere Sprache geht mit den aus älteren Perioden ererbten Schätzen um wie ein unbedachter Erbe; sie vergeudet und verschleudert, was sie an Reichtum der Form und der Komposition überkommt, um dem Ne. nichts als .. Armut zurückzulassen". Wähdie mhd. Passivumschreibung, von Anfängen gewisser Erscheinungen abgesehen, die für die nhd. Passivumschreibung charakteristisch sind,im wesentlichen nicht über den Standpunkt hinauskommt, der schon mit der ahd. Periode erreicht war, vollzieht sich im Me. die wichtige Entwicklung, die in ihrem Beginn die ae. Tradition und Reichhaltigkeit mit sich führt, durch die vielen Dialekte des Me. oft eine besondere Gestaltung erfährt, am Ende der mittelenglischen Periode aber die Ausprägung erhält, die die Passivumschreibung des Ne. zeigt. Diese geschichtliche Entwicklung des Passivs an einer Zahl von Texten zu zeigen, soll im folgenden meine Aufgabe sein. Dabei wird es von großer Wichtigkeit sein, nicht nur das Datum, sondern auch die Heimat der mittelenglischen Denkmäler zu berücksichtigen. Das hauptsächlichste Problem dieser Arbeit ist die syntaktische Wortgruppe *weorðan + P.P.* Ich gehe dabei aus von der Bemerkung Mätzners[1]: „Im Ae. zieht sich der Gebrauch von *worthen* bei der Bildung des Passivs bis ins 14. Jahrhundert. Doch findet man dieses Verb in der späteren

13) Vgl. G. Caro, Zur Lehre vom ae. Perfekt, Anglia 18,402.
1) Gram. II, S. 64. „Ae." ist im Sinne von „Me." gebraucht.

Zeit wohl nur im Praes. und meist mit sichtlicher Beziehung auf die Zukunft." Die Arbeit wird zu erforschen versuchen, weshalb das im Ae. so häufig gebrauchte Hilfsverb *weorđan* schwand. Mätzner[2] begründet das Schwinden von *weorđan* auf folgende Weise: „Das Aufgeben von *weorđan* ist nicht anders als durch die Einwirkung des französischen Bildungsprinzips zu erklären, dessen Übergreifen durch die dem Ags. und dem Französischen gemeinsamen Formen unterstützt ward". Der Satz von Koch[3] „Im Me. kommt *weorđan* fast nur noch in Wunschformeln vor" soll auf seine Stichhaltigkeit geprüft werden.

Weorđan erfuhr im Me. einen lautlichen Wandel. Altes *eo* wurde durch den Einfluß des *w* zu *u* oder *o* gewandelt: ae. sweostor > me. swuster, ae. weorđan > me, wurthe: wurthe erscheint im Süden und im allgemeinen im Mittelland gegenüber *worthe* im Norden[4]. Der Plural hat im Mittelland gewöhnlich die Praesensform *wurden*, während *-ed* südlich ist.

Im Ae. waren es zwei Verben, die den Begriff des „Seins" im Passiv ausdrücken konnten, d. h. die Funktionen des verb. subst. übernehmen konnten. Charakteristisch für das Me. ist die Verschmelzung von *beon* und *wesan* infolge der Formenverluste, die das ursprüngliche verb. subst. *am, was* erleidet. Für die Mannigfaltigkeit der Formen, die diese beiden Verben vor der Vereinfachung in den Dialekten zeigen, verweise ich auf den Überblick über dieselben in der Dissertation von G. Made.

Der Infinitiv des Passivs tritt im Laufe der mittelenglischen Zeit immer mehr auf, doch ist seine Anwendung zunächst selten. Häufig steht noch in dieser Periode der aktive Infinitiv in passiver Bedeutung, so vor allem nach *ben*. Später wird der Inf.Pass. stets durch den passiven Infinitiv wiedergegeben. Dem Inf.Pass. des Praes. und außerdem dem des Perf., der im Frühme., wenn auch nur spärlich, vorhanden ist, soll besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Charakteristisch ist das Auftreten der zusammengesetzten Zeiten des Perfekts und Plusquamperfekts Passivi. Auch nachdem diese Formen voll ausgebildet waren, gelangten sie doch in der älteren Sprache nicht so häufig zum Ausdruck, sondern

2) Gram. II, S. 63.
3) Gram. II, S. 20.
4) Vgl. Jordan, Handbuch der mittelenglischen Grammatik, 1925, S. 87, Anm. 3.

wurden vielfach noch durch das Praet.Pass. ersetzt. Man hält eben an dem nach Analogie der verba perfektiva erworbenen perfektivischem Sinn der Umschreibung mit *is, was* fest.

Ae. *hatte* wurde me. *hote*, das bei Chaucer nur in wenigen Belegen vorhanden ist. Daneben existieren andere Formen wie *hatt, hette, het*. Dagegen ist der passive Gebrauch der auf ae. *heht, het* zurückgehenden Praeteritalformen im Me. weit verbreitet und auch Chaucer geläufig. Aus dem Praet. *highte* (= vocatus sum) ist das Praes. (=vocor) gefolgert worden.

§ 1.

Werke der Übergangszeit.

1. Die spätere Chronik (Hs. E. u. Peterborough Chr.).

Die spätere Chronik ist für die Kenntnis der Entwicklungsgeschichte der englischen Sprache von hohem Wert, da sie die einzige zuverlässige Quelle ist, aus der wir den Sprachzustand jener Zeit erschließen können[1].

a) Die Zeit von 1070—1121.

aa) *is* + P.P. (3): 209,4 „he (Willelm cyng) is bebyrged đær innan đæm mynstre"; 220,26; 246,7; bb) *beon* (Inf.) + P.P. P.P. (68): 210,7 „his fæder wæs Englisc Raulf hatte and wæs dydon and gesemede beon ne mihtan". cc) Praet. von *be* + P.P. (68: 210,7 „his fæder wæs Englisc Raulf hatte and wæs geboren on Nordfolc"; 205,12; 205,15; 205,30; 207,5; 210,10; 207,21; 208,18; 215,3 „đa wæron đa munecas swide aferede of heom"; 215,20; 216,18; 218,34; 228,2; 236,33; 240,27; 241,23 usw.

dd) *weard* + P.P. (35), *wurdon* + P.P. (13). „The use of *weordan* and *wesan* is comparable with that of Aelfric and Wulfstan. New words and new idioms have come in, but *weordan* seems to be used with these new verbs as with the

1) Den Text teile ich aus praktischen Gründen in drei Abschnitte: a) 1070—1121, in welcher Zeit neben dem Festhalten an ae. Sprachformen ein Schwanken bereits sich geltend macht zwischen alt- und mittelenglischen Erscheinungen. b) 1122 bis 1131, gleichzeitig mit den Ereignissen geschrieben, mit schon jüngerem Sprachcharakter. a) und b) stellen das gesprochene Englisch nicht mehr dar, kein organisches Südenglisch der Uebergangszeit, sondern zeigen nur den Verfall der Schrifttradtion. c) 1132—1154, nicht vor 1154, wahrscheinlich zwischen 1154 und 1175 geschrieben; hinsichtlich seiner Sprachformen ein bedeutend jüngeres Gepräge aufweisend. Es ist die Abschrift eines Franzosen, der natürlich den Versuch, die westsächsische Schriftsprache weiterzuführen, aufgab.

old ones ... The use of *weordan* is extended to certain verbs of foreign origin by analogy ..." (Frary S. 55). 207,37 „And Eadwine eorl weard ofslagen arhlice fram his agenum mannum"; 211,1 „and hit weard sona gecydd dam cynge hu hit wæs geræd"; 211,6; 213,2; 214,5; 214,6; 222,10; 223,2; 223,16 223,29; 226,20; 227,7; 228,13; 228,25;229,29; 230,12; 230,23; 231,30; 233,13; 234,24; 235,16; 236,24; 236,32; 241,5; 241,8; 242,10; 247,15; 247,17; 247,33; 247,35; 248,21; 248,28; 248,35; 249,26 (vgl. Klaeber, E.St. 57,190); 250,10; 212,8—11 „summe hy wurdon ablænde sume of land adrifene swa wurdon Willelmes swican genidrade"; 231,31; 221,29; 232,13; 234,5; 242,13; 242,32; 243,1; 243,8; 243,22; 246,27; 247,3[2].

Der Text zeigt im ganzen 116 Passivumschreibungen des Praet. Davon werden gebildet

68 mit *wesan*, also ca. 59%,
48 mit *weordan*, also ca. 41%.

Wir sehen daraus, daß *weordan* in diesem Zeitabschnitt am häufigsten in der ganzen Chronik gebraucht wird, ungefähr so häufig wie bei Aelfric und Wulfstan. Auch die 40 Belege für *weordan* in anderen Wendungen zeugen von der Vorliebe für *weordan* in der Zeit von 1070—1121.

b) Die Zeit von 1122—1131.

aa) *beon* (Inf.) + P.P. (1) 261,12; bb) Praet. von *be* (38): 251,25: „Dis wæs eall ear gedon durh se biscop of Seresbyrig": 251,13; 251,33; 252,7; 252,13; 252,14; 252,24; 252,27; 252,35; 251,17 „Da hi wæran dær gegaderod, da bed se cyng heom"; 250,22; 254,34; 255,35; 258,8; 260,18; 261,18 u. a. cc) *weard* + P.P. (4), *wurdon* + P.P. (1), „There are few instances of the passive with *weordan*, but sufficient to show that the form was still in use" (Frary S. 55). 258,31 „oc se eorl

2) *Weordan* in sonstigen Verwendungen (40). aa) + praedikatives Substantiv (4): 232,24; „Dær weard eac Eoda eorl of Compaine dæs cynges adum"; 227,2; 234,25; 236,13. bb) + praedikatives Adjektiv (15): 213,7 Her on disum geare wurdon sæhte Franca cyng and Willelm Englalandes cyng"; 224,9; 228,27; 231,13; 231,16; 232,31; 237,1; 237,31; 238,36; 239,9; 239,11; 239,33; 247,20; 249,10; 250,10. cc) + praepositionale Wendungen (Redensarten) (2): 231,30 „Moreal weard da on des cynges hirede" (wurde Mitglied des Hofes); 217,29. dd) = werden, geschehen (13): 217,27 „geweard swide hefelic and swide wold berendlic gear on dissum lande"; 218,5; 221,27; 221,31; 221,33; 225,10; 232,26; 242,6 242,16; 243,22; 246,18; 247,18; 248,35. ee) + intransitives Verb (3): 249,16 „on dam fare wurdon adruncene dæs cynges twegen sunan Willelm and Ricard"; 207,11; 227,20. ff) + *lete* (1): 225,33 . . „and ferde ongean to France and let heom swa weordan". gg) = agree (1): 238,19 „dæræfter ferde se arceb. Ansealm of Cantwarbyrig to Rome swa swa him and dam cynge geweard". hh) = gehören (1): 241,4: „se sige weard dæs cynges".

wearð gewundod at an gefiht"; 258,33 „and he wearð ða dæd and ðær bebyrged"; 259,22 „ðus earmlic wearð eall ð folc swengt"; 260,21 „he wæs clerc and wærð flemd ut of Rome"; 255,38 „On ðæs ilces geares wearð swar micel flod .. ð feola tunes and men weorðan (= wurdon) adrencte and brigges tobrokene".

Weorðan in sonstigen Verwendungen (11): aa) + praed. Subst. (4): 259,29 „and wurdon ða alswa gode freond swar hi wæron æror feond"; 257,23; 257,24; 258,33; bb) + praed. Adj. (2): 251,10 „and wearð ða sone dead"; 258,33; cc) in Redensarten (1): 260,2 „ða weard hit eall of earcedæcnes wifes . . ." (= dann handelte es sich nur um ....); dd) = werden, entstehen (4): 255,38; „On des ilces geares weard swar micel flod"; 250,26; 256,3; 260,24.

Der zweite Teil des Textes enthält 43 Passivumschreibungen im Praet., von denen gebildet werden

38 mit *wæs*, also ca. 88 %
5 mit *wearð*, also ca. 12 %

Weorðan hat also dem ersten Teil gegenüber eine starke Einbuße zu verzeichnen.

c) Die Zeit von 1132—1154.

Neben 2 Belegen für *is* + P.P. in 264,20 und 268,31, einem für *beon* + P.P. in 265,34 „Wenden ð it sculde ben forholen" und 19 Fällen von *wæs* bzw. *wæron* + P.P. in 262,23 ... „sua ð te king was well neh bepaht"; 262,30; 263,25; 264,19; 265,9; 264,1; 264,4; 264,9; 265,6; 266,13 usw. taucht nur 1 mal *wurdon* + P.P. auf: 263,3 „Wurðen men suiðe ofuuendred and ofdred" (vgl. Frary S. 56). Häufiger ist *weorðan* als Begriffsverb und Kopula (10); aa) + praed. Subst. (1): 268,17 „hit ward sone suythe god pais". bb) + praed. Adj. (9): 268,21 „On ðis gær wærð de king Stephne ded"; 263,4; 263,23; 266,10; 267,2; 268,2; 268,4; 268,21; 268,30.

Die 20 Passivumschreibungen des Textes verteilen sich folgendermaßen:

19 auf *wesan* + P.P., also 95%
1 auf *weorðan* + P.P., also 5%.

Die Darlegungen erweisen deutlich den Wandel des englischen Sprachgebrauchs beim Hilfsverb *weorðan*; sie zeigen auch, daß der 1. Teil der Chronik im sprachlichen Charakter älter ist, daß der 1. Teil künstlich die ältere Tradition erhält

und daß der 3. Teil, um ein Menschenalter jünger als der 2. Teil, einen entwickelteren Standpunkt zeigt[3].

2. Old English Homilies[4].

Als typisches Werk der Übergangszeit verdienen die Homilien besondere Beachtung. Auf S. 43 der Einleitung zu I finden wir folgende Bemerkung des Herausgebers: „The verbs *beon, em* and *weorđan* are employed along with the perfect (or past) participle to form the passive voice". Diese allgemeine Behauptung muß nun etwas spezialisiert werden.

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) *am* + P.P. ist häufig belegt, bb) *eart* + P.P. z. B. I,29,21 „gif đu eart inumen". cc) 3. Pers. Sing. + P.P. Neben *is* + P.P. in zahlreichen Beispielen *bið* + P.P. mit Praes.-Bedeutung: I,23,15 „forđonn đenne đe sunne bið idon" (because when sin is committed); II,21,20 für das Futur[5]; II,15,26 „he beđ dempd to đolie wowe" (he shall be doomed to suffer woe). dd) Neben *beođ* + .P .z. B. I,7,26 und I,11,12 (praes. Bedeutung) und I,13,29 und I,13,16 (futurischer Sinn) finden wir die Form *ben* + P.P. Die Endung *-en* weist auf das Mittelland; nur in II,39 „đe ben cleped aduent"; II,13,33; II,13,35. Einmal begegnet uns *aren* + P.P. in II,73,32. ee) Der Optativ wird nur durch *beo (n)* + P.P. wiedergegeben z. B. I,23,19; I,45,24; II,65,8; I,17,2; I,71,288; I,117,20. ff) das Praet. Pass., gebildet durch *was* + P.P., zeigt regelmäßige Formen, nur die 2. Pers. Sing. wird analog der 1. Pers. Sing. durch *was* + P.P. zusammengesetzt z. B. I,277,22 „đu was schent and schomet for me". gg) Als Imperativ ist aufzufassen I,159,3 beođ iweschen". hh) Der Inf. setzt sich zusammen aus *beon* + P.P. I,23,15 „Ne đu ne migt beon wel iscrifen"; I,37,16; I,37,18; I,69,245 u. a. ii) Statt des pass. Inf. finden wir häufig die aktive Form z. B. I,33,29

---

3) Vgl. hierzu N. v. Glahn in Angl. Forsch. 53 und die Besprechung seiner Arbeit von L. Morsbach im Beiblatt zur Anglia 32, 73—78.

4) In den Old English Homilies, Series I, noch im 12. Jahrh. geschrieben, sind die Homilien IX, X und XI bloße Uebertragungen aus Aelfric, und als solche wahren sie künstlich zum größten Teil den älteren Sprachzustand. Old English Homilies, Series II, sind ebenfalls ein modernisierter Text. Die Homilien IV, XXV, XXVI, XXX und XXII in II sind auch in I zu finden, werden aber mit berücksichtigt, da sie im Gebrauchvon *wurthe* Abweichungen voneinander zeigen. Die Passivumschreibungen, die eine besondere Bedeutung haben, werden vollständig zitiert, dagegen diejenigen, die eine gewisse, nur formale Abweichung vom Ne. zeigen, nur mit einigen Beispielen belegt.

5) Vgl. S. 44 der Einleit. zu I: „The present tense has often the force of the future".

„det is to understondene"; I,83,2; I,85,18; I,97,34 usw. kk). Ein einziger Beleg für eine zusammengesetzte Zeit des Perf. Pass. ist in II,59,16 vorhanden: „we and ure heldrenne habbæd ben turnd fro him" (we and our masters have been turned from him).

b) Formen von *wurthe* + P.P. (35).

Frary S. 68 führt den häufigen Gebrauch von *wurthe* auf den biblischen Inhalt des Textes zurück. Die durch *wurthe* und das P.P. gebildeten Passivumschreibungen, die wegen ihrer Wichtigkeit vollständig aufgeführt werden, verteilen sich folgendermaßen:

aa) *he wurd (wrd)* + P.P. (4): I,73,8 „he wurd idemed to dolien wawe" (he shall be doomed to suffer woe; Series II hat hier: „he bed dempd"); I,195,68; I,239,1; II,5,34. bb) *hi wrdeđ* + P.P. (1): I, 241,1 „Son hi wrdeđ abroden of his gescede". cc) *wurde* (Opt.), 14 mal verbunden mit *(i-) donked:* I,153,6 „Idonked wurde him"; ferner aus Series II: 35,16; 45,3; 53,25; 59,12; 77,22; 81,30; 93,24; 97,16; 111,3; 115,11; 179,35; 189,2; 201,2; 203,9; 1 mal verbunden mit dem P.P. *waried:* II,181,25 „waried wurde (đe eorde) on đine werke". dd) *iward, iweard ,werd, ward,* weard + P.P. (14): I,89,31 „đa iward đat folk swide abluived"; I,97,36; I,133,22 „and sum .. werd totreden"; 157,3; 223,28; 229,18; 225,25; 225,26; 227,5; II,147,17; 147,23; 83,9; 181,33; 181,34. ee) *wurdon* + P.P. (1): I,219,29 „and hi alle wurdon awende of đan fegre hiwe".

Durch die Einbeziehung von *wurden* ohne P.P.[6] ergeben sich außer den bereits beim Passiv erwähnten Formen noch folgende: 1) der Inf. *wurde (n);* 2) *Ic wurde* (3); *đou wurst* (4); *we wurde (n)* als Opt. Praes. Plur.; 5) *wurde* und *wurden* als P.P. 'geworden'. Wir sehen also in diesem Text noch eine reiche Mannigfaltigkeit der Belege für das Hilfsverb *wurthe.* Auf einen Unterschied zwischen dem Ac. und Me. möchte ich hier hinweisen. Das bei Aelfric in der Schöpfungsgeschichte

6) aa) + praed. Adj. (24): I,63,.162 „wisliche he scall wurden ded"; aus Series I :73,20; 99,1; 117,27; 135,4; 179,330; 219,33; 221,23; 225,9; 251,12; aus Series II: 83,14; 83,36; 89,1; 125,31; 135,2; 145,6; 167,31; 169,6; 171,9; 193,17; 199,22; 199,34; 201,5; 201,6. bb) = be fulfilled (1) I,91,20. cc) = convenire, concordare, agree, gut dünken (2): I, 93,4 whi iweard hinc; I, 97,22. dd) = werden, geschehen (21): aus Series I: 93.7 „Đa iweard der muchel eie; 197,122; 215,9; 223,7; 225,6; 235,22; 237,20; 239,14; 239,22; 263,15; aus Series II: 21,16; 21,23; 25,6; 31,16; 67,22; 89,2; 99,18; 111,18; 127,17; 147,3—5; 171,26; 219,6. ee) + lette = gewähren lassen (2): I,213,8; I,247,10. ff) + praed. Subst. (3): I,221,18 „and he weard đa man gesceapen"; I,227,31; I,239.5. gg) in Verbindung mit praepositionalen Wendungen (3): I,255,1 „for al wurded to noht"; I,223,11; II,99,5. hh) + *mid childe* = schwanger werden (1): I,227,29 „and (Maria) ward mid cylde".

so oft angewandte *geweordan* z. B. in *geweorde leoht* ist hier z. B. in I,139,16 durch *beo liht* wiedergegeben.

An *wurthe* fallen uns 2 Tatsachen auf: 1. der Inf. *wurthe* (= werden) ist formal = dem P.P. (= geworden); 2. *wurden* fällt mit *wurden* (= ehren) zusammen, das sich z. B. in I,75,21; I,139,9 u. ö. findet.

§ 2.

Denkmäler aus dem westlichen und mittleren Süden.

1. Poema Morale.

Das Poema Morale ist gegen Ende des 12. Jahrhunderts noch vor Lazamon's Brut entstanden.

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

Hierzu soll nur Weniges gesagt werden. aa) *is* + P.P. V.78 „nis hit na swa derne ido"[1]. bb) *beod* + P.P. Als südliches Denkmal verwendet das P.M. nur *beod* + P.P. für den Plur. Praes. z. B. 104 „swa fele beod iclepede, swa fewe beod icorene"; V. 179[2]. cc) Ic *beo* + P.P. V. 136 „Ne bidde ic not bute beo ic alesed .. of bende". dd) *wes* + P.P. V. 189 „Ure alre hlauerd ipined wes" .. ee) Zum Futur Passivi bemerkt Preussler S. 9: „Im P.M. lag für den Verfasser sehr oft die Notwendigkeit vor, das Futurum auszudrücken, da der Inhalt des Gedichtes wesentlich die Schilderung des jüngsten Gerichtes und seiner Folgen ist. In den meisten Fällen dient ihm *sculan* mit dem Inf. als Ausdruckmittel". V. 59 „Ne scal man iuel beon unboht ne na god unforgolde"; ferner V. 106; 120; 167; 169 und 173.

b) *Wurde* + P.P.

Für *wurde* + P.P. bietet der Text keinen Beleg, nur in einigen anderen Fällen taucht *wurde* auf: aa) 1 mal in einer Wunschformel: V. 142 „Wa wurde" (Hs. D: der wurh sorge; Hs. L. wurd); bb) 1 mal in der Bedeutung 'wird sein': V. 361, nur in Hs. J.: „ne wrd der bred ne win". cc) 3 mal in Verbindung mit einem Adjektiv: V. 332 „bute we wurde us iwer"; V. 354 (in Hs. J.) und V. 365 (in J.).

1) Bei Preussler fehlen die Belege für V. 77 „Nis him naht forhole nihid" und für V. 81, während in V. 57, den Pr. unter den Pass.-Umschreibungen aufführt, *iwuned* rein adjektivisch aufzufassen ist.

2) V. 272 ist bei Pr. nicht zitiert.

2. Miscellanies From The Jesus, Cotton and Other Mss.[3]

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

Von diesen Passivumschreibungen greife ich nur einige heraus aa) Neben *art* + P.P. für die 2. Pers.Sing. Praes. steht auch *ert* + P.P. z. B. 46,305 „nu ðu ert her ibrouht". bb) Neben *is* + P.P. finden wir häufig *biđ* + P.P. z. B. 42,172 „and monnes sune biđ bitauht in sunuuelle honde"; 98,160; *biđ* + P.P.kann das Futur oder das Praes.bezeichnen. dd) Für die erste und dritte Pers. Plur. Ind. finden sich die Formen: *beođ* + P.P. z. B. 75,100, heo beođ bipahte"; 56,686; und *ben (e)* + P.P.: 221,338 „dai bene acursid in thys case"; 224,54. dd) Optative, gebildet durch *beo* bzw. *be* + P.P. liegen vor in 38,24; 230,261; 43,203; 155,279; 222,362. ee) *weore* + P.P. für den Opt. Praet. erscheint in 223,15. ff) der Inf. Pass., gebildet durch *beon* + P.P. (z. B. 38,28) oder *be* + P.P. (z. B. 218,230) ist sehr häufig.

b) *Wurđe* + P.P.

Wurđe in Verbindung mit dem P.P. tritt in den 200 Seiten des Textes nur 3 mal auf: 76,119 „al hit wurđ heom binume"; 83,332 „Acursid wurđe ði nome"; 144,109 „ðat folc word eft wroðe ispild" (shall be).

Wenn wir *wurđen* auch als Begriffsverb und Kopula betrachten[4], so erhalten wir folgende Formen von *wurđen:* 2. Pers. Sing. *wurđ;* 3. Pers. Sing. *wrđ, wurđ* (im Bestiary noch *wurđeđ)*; 2. Pers. Sing .Opt. *wrđe, ywurđe*; 3. Pers. Sing. Opt. *(i-) worđe, wrđe, (i) wurđe;* 1. Pers. Plur. *wurđe;* 2. Pers. Plur. *wurđen;* für den Inf. *wurđien, wurđen, iwurđe*; für das Praet. *wurđ* (nur 1 mal).Der Vokal *u* des Praes. oder das *u* des Plur. Praet., dringt also auch in den Sing. Praet. ein.

---

3) Berücksichtigt werden hier nur die Gedichte, die in R. Morris' Ausgabe „An Old English Miscellany" auf den Seiten 37—232 stehen. Die meisten dieser Gedichte gehören dem südlichen Dialekt an.

4) aa) + praed. Adj. (12): 70,348 „wel edy wurđ ðilke mon. 52,525; 69,328; 70,359; 80,262; 112,183; 118,262; 118,269; 120,305; 131,478; 132,487; 143,78. bb) in Wunschformeln (6): 41,159 „iworđe ðine wille"; 134,571 „wrđe ðad iwurðe, iwurđe Godes wille"; 42,175; 49,418; 136,633. cc) in praepositionalen Wendungen (3): 115,200 (nur in H) „it sollen wurden to nout"; 127,383; 126,396. dd) = werden, geschehen (3): 100,9 „Hu myhte hit iwurđe"; 78,204; 128,435. ee) = sein werden (temporal) (8): 85,56 „ðe king ðat wurđ and wurđen is and euer gete was; 63,141; 70,355; 78,180; 143,73; 143,77; 143,85; 143,87. ff) + *lete* (2): 120,298 „ðe mon ðæt let „wymon his mayster iwurđe"; 89,32 „heo let heom alle iwurđe".

3. Ancren Riwle.

Die Ancren Riwle gehört dem 1. Drittel des 13. Jahrh. an und ist in Nord-Dorset im Süden entstanden.

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

Hier sollen nur einige Belege aufgeführt werden: aa) Der Ind. Praes.: 288,18 „Ich am iwunded"; 38,15; 44,2; *ðu ert* + P.P.: 294,7; *is* + P.P.: 6,1; 2,13 usw. *biđ* + P.P. hat immer Futurbedeutung: 228,4 „heo biđ sone iswipt forđ"; 128,8; 144,18; *we beođ* + P.P.: 192,8; 50,6 „ge beođ imaked"; 170,4; 12,4; „đer also moni beođ igathered"; 34,16; 42,23; 42,29; *arn* + P.P., nur in Hs. T.: 192,22. bb) der Optativ des Praes.: *beo* + P.P.: 208,11; 4,22 „đet ne beo đurh schrift ibet"; 8,13; 228,16 „bidden, đet ge ne beon nout ifonded"; 8,4. cc) der Ind. Praet.: *he was* + P.P.: 54,14; 58,3; *heo weren* + P.P.: 54,22; 182,13 „đeo sunnen đet weren er iwrouhte" (had been formerly committed). dd) Die Formen des Opt. Praet. zeigen keine Abweichungen vom Ne. Sie finden sich z. B. 310,18; 58,3; 48,2. ee) der Inf. Pass. wird nur durch *beon* + P.P. ausgedrückt: 38,17 „ic nam wurđe for to beon iblesced"; 6,18; 60,10. ff) der Imperativ Pass. findet sich 2 mal: 282,17; 376,15 „iblesced beo đu, Louverd". gg) Einmal ist die zusammengesetzte Zeit des Plusq. Pass. belegt: 318,17 „gef Ich hefde ibeon akest" ... hh) der aktive Inf. statt des Inf. Pass. ist sehr häufig vorhanden z. B. 272,11 „đet nis to uorgiten"; 50,13; 232,26; 268,15 usw. Dagegen ist, wie es im Ne. üblich ist, der Inf. Pass. nach *is* angewandt in 354,7 „hore blisse is uorte beon anhanged".

b) *Wurde* + P.P.

Nur ein einziger Beleg für *wurde* + P.P. ist in der umfangreichen Text vorhanden: 244,15 „and com đe ueond and weard ibunden". Demnach scheint die Prosa schon in der frühesten Zeit des Me. den Gebrauch dieser Passivumschreibungen zu meiden.

Recht stark dagegen ist der Gebrauch von *wurde* als Begriffsverb und Kopula (31): aa) = to become (2): 52,12 „and đe wo dat nu is and ever was and euer schall iwurđen"; 332,12. bb) + *lete* = gewähren lassen (8): 86,10 „Let iwurđe gode men" (let it be, my good men); zu 96,10 bemerkt Klaeber[5]:

5) J. E. G. Ph. 18,267.

„By ellipsis, the combination is hardened into a set phrase 'let alone, let go'". 124,1 (nicht 128,1 wie Morton angibt); 218,11; 230,27; 268,19; 288,23; 414,19 (nicht 441,19, wie Mätzner angibt). cc) + praed. Adj. (13): 96,8 „and gef eni wurđeđ so wod"; 96,22; 128,17; 140,12; 140,19; 186,23; 222,29; 256,25; 284,16; 310,27; 372,13; 394,7; 400,27. dd) in Wunschformeln (1): 194,8 „auh wurđe his cos". ee) + praed. Subst. (3): 150,5; 150,20; 214,17 „al schall ine helle iwurden to him tadden and neddren". ff) + *to* + Subst. (2): 218,22 „đeone is al det wo iwurden to wunne; 176,7. gg) = kommen, geraten in (2): 236,24 „and his meister iweard aslepe", ähnlich 236,27.

Wir haben demnach folgende Formen von *iwurden:*

1) den Inf. *iwurden, iwurđe* und *iwurđ.* 2) 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: *(i-) wurđeđ, wurdet.* 3) 2. Pers. Sing. Opt. Praes.: *iwurđe.* 4) 3. Pers. Sing. Opt. Praes.: *(i-) wurđe,* 5) das P.P. *iwurđen.* 6) 3. Pers. Sing. Praet. Ind.: *iweard, iweard, weard* (in den Hss. T. u. C.: *ward).*

4. Lazamons Brut[6].

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) Das Praes. Pass.

Bei der Betrachtung der Belege für den Singular dieses Tempus fällt auf, daß die Formen von **es* und **bheu* durcheinander gehen. Umsonst werden Doppelformen nicht so lange nachgeschleppt, ihre Bedeutung und Funktion muß verschieden sein. Die Doppelformen des Singular haben ihren alten syntaktischen Unterschied sehr gut bewahrt. *Am* usw. hat praesentische Bedeutung, während **bheu* bevorzugt wird, wenn ein futurischer Begriff ausgedrückt werden soll. Die 1. Pers. des Ind., *be,* ist in dieser Zeit schon fast ganz geschwunden. Eine Entwicklung zum einfachen neuenglischen Gebrauch ist schon darin zu sehen, daß der B-Text fast sämtliche Formen von *beon* beseitigt.

6) Madden druckt die 2 erhaltenen Hss. nebeneinander ab: 1. Cott. Cal. A IX, Anfang des 2. Viertels des 13. Jahrh. Sie repräsentiert im wesentlichen das verloren gegangene Werk des Dichters. Diese Hss. wird mit A bezeichnet. 2. Hs. Cott. Otho C XIII, 2. Hälfte des 13. Jahrh., etwa 50 Jahre jünger als A und bedeutend gekürzt. Sie wird B genannt. Diese Hs. ist im Gegensatz zu A, die im Süden entstand, im südwestlichen Mittelland geschrieben. B ist nur dann berücksichtigt, wenn sie bedeutende Abweichungen von A zeigt. Damit wird schon das vorweggenommen, was später in § 5 des mittelenglischen Teiles über den B-Text zu sagen wäre.

α) *Ich am (ham, æm)* + P.P. (7): I, 31,14 „Ich am mid ærmđen abroken"; 127,1; II,59 (nur in B); 167,6; 181,1; 238,1; 132,21. β) *Ich beo* + P.P. (1): I,419,22 „gif đu and đine đer wurđeđ dæd, đeonne beo ich wiđ mine sune iued". γ) *đou ært* + P.P. (2): I,378,11 „nu đu ært iwreken him on"; III,215,14. δ) *đou beost* + P.P. (1): I,419,17 „wiđ đine sune đu beost iuæid" (Futur). B wählt dafür die Umschreibung '*salt* + aktiver Infinitiv'. ε) *is* + P.P.: I,90,6 „sedđen hit is icleped Wales"; I,134,3; I,149,22 usw.Mit Berücksichtigung desB-Textes sind hierher 60 Belege zu rechnen, meistens Verbindungen von *is* + *icleped, ihaten* usw., bei welchen Verben die Wurzel **es* überwiegt. η) *biđ (beođ)* + P.P. (14). Die futurische Bedeutung von *beon* zeigt sich deutlich an dem folgenden Beispiel: II,281,9 „æuere hit wæs and a hit biđ" (shall be). Passivumschreibungen: I,45,12 (B setzt *his* = *is* + Subst.); 129,22; 155,22 (B: aktive Konstruktion); 177,5 (B fehlt). In 351,16 setzt B für *biđ* + P.P. *worđ* + P.P.; II,67,3 „in đan stude he beođ fordon"; 68,1 „đenne biđ al đis fæire lond iset Brutten an lond" (B. wählt für *biđ* die Form *his);* in II,68,11 setzt der B-Text für *biđ* in A *worđet* (= *worđe hit).* In ähnlicher Weise vermeidet B in II,133,11 und II,358,12 die Form *biđ* von A und setzt dafür die Passivumschreibung mit *worđ* ein. In II,502,5 und 502,10 fehlt der zum Vergleich nötige B-Text. II,558,9 und ebenso III,217,7 zeigen in B *his* + P.P. ϑ) *we beođ* + P.P. (8). Der für den Süden charakteristische Plural *beođ* übernimmt auch die Funktionen von *synd (on), sunden.* Jost bemerkt dazu (S. 137): „Ein Gefühl des Formenüberflusses ließ im Süden *synd,* im nördlichen Mittelland *beođ* schwinden. Zweifellos waren die übrigen Formen des verb. subst. für die Erhaltung von *beođ* bzw. *sindon* mit bestimmend. Im Süden konnte sich neben einem Infinitiv und Opt. Klur. *beon* und einem Imperativ *beo — beođ* die Indikativform *beođ* leichter halten als das isolierte *synd,* während umgekehrt im Norden *sint (sindon)* durch den Opt. *sie,* der dort noch um die Mitte des 10. Jahrhunderts fast ausschließlich gebraucht war, gestützt wurde". I,231,7 „to swulche forward we beođ hidere isende"; 41,19; II,53,1; 107,3; 348,8 „Octa Hengestes sunæ wened dat we beon alle inumen" (Indikativ). Die für das Mittelland charakteristische Endung des Plurals auf *-en* läßt hier Indikativ- und Optativformen zusammenfallen (vgl. O. Hennicke, S. 9). Mit *beođ* gebildet werden noch folgende Umschreibungen: II,626,11; III,29,13 und

III,181,10. ς) *heo beoð (beon)* + P.P. (30): III,88,1„and twien heo beoð ouercumen and islagen and inumen"; aus I: 88,2; 176,6; 177,3; 180,10; 248,20; 3043; 357,12; 375,6; 390,20; (B: weren); 363,3; Aus dem dritten Band: 26,21; 51,19; 126,7; 295,19. ϰ) *hit beo* (Opt.) + P.P. (6): Der Optativ bietet nichts Besonderes: I,210,7; 228,8; II,52,5; 372,19; 502,4; 571,25. λ) *we beon* (Opt.) + P.P. (2): I,40,17; II,265,14 „gif we hom ne falleð, ðænne beon we ilæid on felde". μ) *heo beon* (Opt.) + P.P. (3). II. 571,13 „betere is ðat .. ðenne ðer beon ofslagene"; II,208,1; III,84,9.

bb) Der Infinitiv Passivi (27).

α) Zur Bildung des Inf. Praes. Pass. verwendet Laȝamon nur beon + P.P. Lichtsinn S. 3 behandelt das Genus des Infinitivs und führt aus: „Wie in der altenglischen Poesie (vgl. Riggert S. 76) findet sich auch bei Laȝamon der analytisch gebildete Inf. Praes. Pass. fast nur in Abhängigkeit von Hilfsverben und zwar am häufigsten nach *schall*". Belege: I,39,5 „ðis mei beo wel idon"; 44,6; 44,8; 53,17; 88,17; 88,19; 185,5; 227,2; 231,1; 390,3; 390,5[7]. Belege aus III: 43,16; 52,15; 52,22; 88,7; 81,7; 180,23; 186,10. β) Ueber den aktiven Infinitiv statt des Inf. Pass. berichtet Lichtsinn S. 4: „Abgesehen von der Verbindung mit Hilfsverben steht bei Laȝamon in den Fällen, in denen im Ne. der Inf. Pass. auftreten würde, der Inf. Activi". Dies ist besonders der Fall in der Verbindung *'beon + to +* Infinitiv'. II,183,12 „ðat was to iwitene"; 490,18 „get ðer is sellic to suggen of ðan watere"; I,203,13 .. „whet him were to done". Außerdem könnte man hier auf die so häufige Verbinbung *lætan* + aktiver Infinitiv hinweisen, in welchen Fällen im modernen Englisch nach *make* oder *order* der Inf. Pass. erforderlich wäre.

cc) Das Praet. Passivi.

Das Praet Pass. zeigt wenig Abweichungen vom neuenglischen System, nur daß es noch immer auch das Perfekt und Plusquamperfekt des Passivs zu vertreten hat.

α) *Ich wes (was)* + P.P. (7): I,265,9 „Of Spaine ich wes ut idriuen"; II, 240,7; 398,21; 499,9; III, 26,11; 36,1; 132,21. β) ðu *weoren* + P.P. (1): II, 232,13 „whar weoren ðu iboren"? γ) *he wes (wæs, was)* + P.P. (521): II, 2,12 „ða wes de weorlde swa

7) Von den 9 Belegen, die der 2. Band enthält, vermisse ich bei Lichtsinn die Aufführung von 143,3; 272,9; 508,1; 536,4; 537,7. Ein anderes Beispiel, das Lichtsinn aus II,367,17 (V. 18 860/61) gibt: „scullen .. beornes beon drunke" ist abzulehnen, da *drunke* als Adjektiv aufzufassen ist.

uorđ iuaren seođđen ure drihten wes iboren"; I, 1,2; 3,4; 4,19; 5,10 und an weiteren 516 Stellen. δ) *we weoren* + P.P. (3): II, 381,11 „weore we noht đer islagen"; 402, 11; III, 181,11; ε) *heo weoren (weren)* + P.P. (167): I, 13,12 „đo leoten weren iworpen"; I, 2,3; 25,26; 43,12 und weitere 51 Belege im 1. Bd., unter denen einer, I, 376,5 besondere Beachtung verdient. Für „inumen weoren ure king" in A setzt der B-Text „inome hadde ibeo đe king". Ich komme darauf noch im nächsten Abschnitt zurück[8]. Aus dem 3. Band wären für *weoren* + P.P. noch 52 Belege zu verzeichnen z. B. 3,21; 6,16; 8,2 usw. η) *Ich weore* (Opt.) + P.P. (2) :I, 311,11; II, 566,2 „Leouere me weore đæt ic iboren neore. ϑ) *hit weore* (Opt.) + P.P. (30): I, 82,25 „đa nolde Brutus na mare đat hit swa ihaten weore"; 229,15; 326,18; 331,10; 332,8; II, 48,17; 231,5 und an weiteren 10 Stellen des 2. Bandes. Der 3. Band bietet 13 Belege. Ueberhaupt macht sich besonders beim Optativ das Fehlen des Plusq. fühlbar z. B. in III, 113,13 „đer weore al đat fiht idon, . . gif đa niht neore". Im Ne. wäre zu setzen: „there would have been" usw. ι) *heo weoren* (Opt.) + P.P. (6): I, 182,5 „and he ætsturte in to are burje đat heo weren iborgen"; II, 377,18; 152,24; 371,15; III, 196,4; 239,4.

dd) Das Perfekt und Plusq. Passivi.

Umschreibungen mit *have* + *been* + P.P. sind in der älteren Sprachperiode ganz selten. Der Text bietet dafür folgende Belege: I, 355,15 „Twien đu hafuest ibeon ouercumen" (B hat dieselbe Zeitstufe; vgl. auch Wichers[9]; B I, 376,3 „Ac gif ic mi seolf weore, inome hadde ibeo đe king". In A steht dafür das Praet. Durch die Verwendung dieser zusammengesetzten Formen bekundet B sein jüngeres Alter; II, 143,2 „We habbeođ ibeon an hirede hæhlice iwurđed"; B II, 266,21 „and helles he hadde be for-lore".

Zusammenfassend kann gesagt werden:

1) Der B-Text vermeidet im Singular des Praes. Ind. die Formen *beo, bist, bid*. 2) Der Plural des Praes. Ind. wird nur

8) Wichers S. 29 weist ganz richtig darauf hin, daß die Verbindung *wonien* + Hilfszeitwort z. B. II,94,4 oder II,101,23 kein Passiv ist, da *iwuned* die Funktion eines Eigenschaftswortes erhält. Die Verbindungen *beon* + P.P. von *forfare* setzt Wichers S. 22 oben als Passivformen an, z. B. in II,492,9 „Ther weoren sixti thusend mid sorge forfarene". Ich halte *forfare* für ein intransitives Verb, ähnlich in II,546,6.

9) Dieses Beispiel bringt Koch in seiner Grammatik § 36 und fügt hinzu: „Je mehr die letztere Bildung zunimmt, desto mehr mindert sich jene".

durch *beoð (beon)* gebildet. 3) Der Inf. Pass. hat noch nicht die reine Form des Ne.; 4) Die Umschreibung des Perf. und Plusq. Pass. durch Zusammensetzung nach neuenglischer Art ist noch sehr selten.

b) Formen von *wurde* + P.P. (25).

Im Laufe der Zeit ist der grammatische Wechsel bei *wurde* fast ganz beseitigt worden, gelegentlich erhält er sich in Formen wie *iwurden*. Durch Übertritt des Praet.-Sing.-Vokals in den Plural ergeben sich Formen wie *iwærden*. Nach den schwachen Verben ist eine Form wie *iwurdien* gebildet. *Iward* entlehnt das *d* aus dem Plural.

Obgleich Laȝamon's Brut über 32 000 Verse enthält, ist die Passivumschreibung, gebildet durch *wurde* + P.P., ziemlich selten. *Wurde* scheint vom Verfasser als veraltet, nicht mehr als kräftig angesehen zu sein. Der vielfach lückenhafte B-Text macht leider oft den Vergleich mit A unmöglich.

aa) 3. Pers. Sing.-Praes.Ind. von *wurde* +P.P. (4): I, 351,17 „he word fordon" (nur in B, während A *bed* + P.P. hat); II,68,10, so ðat neuere more ne wordet (= worðe hit) arered" (nur in B, A hat bið); II, 133,10 „ne beo hit neuere so strong ðat ne word sone inome" (nur in B, A zeigt *bið);* II, 358,12 „ðat ne word he bi-wonne" (nur in B, A zeigt wiederum *bið).* Alle diese Umschreibungen haben futurischen Sinn. bb) 3. Pers.-Sing.-Praes.-Opt. + P.P .(4): II, 197,15 „ælc ðrel and ælc wælh wurde iuvreid" (B fehlt); II, 450,18, Iðonked wurde drihtene" (B setzt das Aktiv: „Ich donki mine drihte); II, 638,18 „Inidered wurde ðe ilke mon" (B: *worde* + P.P.); III, 171,1 „ða com ðer an heðene mon, awaried wurðen he forðan" (B fehlt). cc) 3. Pers.-Sing.-Praet.-Ind. + P.P. (14): I, 153,10 „Sone werð ðe alde king wunliche iædeled" (B fehlt); I, 273,2 „Morpidus ðe balde iwærð him abolwen" (B: *ward* + P.P.); I, 276,23 „ðæ iwærð his boge to-broken" (B fehlt); I, 315,5 „Cesar iseh ðis writ and ward him a-bolge" (nur in B, A hat eine aktive Wendung); II, 533,20 „a ðugude wærð iwraðded" (B hat *were* + Adjektiv); II, 558,1 „ða iwrað (= iward) iaðeled Arður ðe riche" (B hat *was* + P.P.); III, 25,5 „and aborst iwarð" (nur in B, A: „and he anbursten agon"); III, 81,7, He iwærð ifered ða" (B hat dasselbe); III, 183,19 „iuulged iward Adelbert king" (B fehlt); III, 202,2 „ðer iward sone forwunded".. ðe king of Nord-humbre" (B fehlt); III, 216,10 „and iwærð him abolge"

(B fehlt); III, 217,4 „and he iwræd abolgen" (B: *was* + P.P.); III, 226,18 „đa iward đe king đere isæcled ful swide" (B dasselbe); III, 272,6 „đa iwærd abolgen a Welisc king" (B: dasselbe). dd) 3. Pers.Plur.Ind.Praet. + P.P. (3): I, 47,22 „heo wenden ut i wide sæ, đa wilde wurđen itemede" (B hat eine aktive Wendung); II, 385,22 „đa iwurđen Bruttes swiđe ibalded" (B: „weren onbalded"); III, 97,3 „đer iwurđen tobursten eorles swiđe balde" (B hat *iworđen* + Adjektiv).

Was aus dem Vergleich zwischen A und B hervorgeht, ist folgendes:

1) 4 mal setzt B *wurđe* + P.P. für *biđ* + P.P. in A.
2) 4 mal ersetzt B *wurđe* + P.P. aus A durch *was* + *P.P.*
3) 2 mal setzt B eine aktive Wendung für *wurđe* + P.P. in A.
4) 1 mal hat B *wurđe* + Adjektiv für *wurđe* + P.P. in A.
5) 5 mal gleichen die Umschreibungen in A denen in B.
6) 2 mal setzt B *wurđe* + P.P. für eine aktive Wendung in A.
7) 7 mal fehlt der B-Text zum Vergleichen.

Wir können in diesen Resultaten eine gewisse Entwicklung des jüngeren B-Textes sehen. Das unter 1) angegebene Ergebnis fällt nicht so sehr ins Gewicht, da *wurđe* + P.P. in diesen Fällen als Ersatz für das ungewohnte *biđ* + P.P. gilt z. B. auch in I, 142,1 „for sone her æfter he beđ dead". Dafür setzt B: „for sone her after he worđ dead". Das unter 5) Erwähnte ist auf den Einfluß von A zurückzuführen. Wichtig ist, daß 4 mal *wurđe* + P.P. durch *was* + P.P. ersetzt wird, und daß B 2 mal eine aktive Wendung für *wurđe* + P.P. in A wählt. Ferner ist in jener Zeit *wurđe* + Adj. eine viel geläufigere Wortbindung als *wurđe* + P.P Das unter 6) Erwähnte darf uns nicht stören da fünf andere Erwägungen dagegen sprechen. Das Ergebnis besteht also darin, daß der B-Text, etwa 50 Jahre jünger als A, die Passivumschreibungen mit *wurđe* seltener anwendet als A und dafür das Aktiv oder Formen von *beon* + P.P wählt. Auf *wurđe* läßt sich anwenden, was Madden in der Einleitung S. XXXIII sagt: „There are many passages or words in the earlier text which appear to have become unintelligible or obsolete to the compiler of the later; and these are uniformly omitted or others supplied in their place[10]."

Zum Vergleich werfe ich einen Blick auf die sonstigen Verwendungen von wurđe (355); aa) In Wunschformeln (26)[11].

10) Frary S. 69 stellt nur zwei Passiva mit *wurđe* im 1. Band fest, während ich vier Fälle nachweisen konnte.

11) Zu einem hier zu erwähnenden Beleg bemerkt Madden in III, S. 452: „It

III, 132,9 „særi wurde his saule"; 220,1; 223,11; 237,21; 247,17; 272,17; 272,9; aus II: 106,14 „ofte de wurde godd"; 106,14; 122,3 201,4; 269,21; 317,19; 399,7; 558,5 (A und B stimmen mit 2 Ausnahmen überein). Aus I: 66,22 „wa wrde auer dene smid"; 142,22[12]; 149,19; 163,15; 171,10 188,8; 190,6; 198,3; 283,6 (nur in B); 283,8; 327,15; 342,7. bb) + praedikatives Adjektiv (128): Die Verbindung *wurde* + praedikatives Adjektiv ist recht häufig. I, 13,17 „da brude deade iweard"; 33,21; 41,5; 52,25 usw. II, 3,18 „dat na man ne wurde swa wod"; 32,15 (nur in B); 34,6 usw. III, 27,2; 45,11; 54,22 usw. Wenn wir A und B vergleichen, so verteilen sich die Umschreibungen *wurde* + Adjektiv folgendermaßen: 47 mal finden wir die gleiche Verwendung von *wurde* + Adjektiv, 35 mal fehlt der B-Text, 16 mal steht *wurde* nur in B, 17 mal hat B für *wurde* in A andere Wendungen ohne *wurde*, 13 mal setzt B Formen von *wesan (beon)* für *wurde* des A-Textes. Das Ergebnis ist, daß in dieser Wortverbindung in B ein geringes Abnehmen von *wurde* zu verzeichnen ist. cc) + praedikatives Substantiv (20): I, 413,11 „scullen alle heore wif widewen iwurden"; Aus I: 158,24; 232,3; 239,20; 278,22; 287,21; 289,23; 296,24; 305,11; 353,14; Aus II: 62,3; 231,6; 328,16; 384,3; 461,9; 503,21; Aus III: 49,4; 152,11; 165,13; 228,18. Davon sind 11 Fälle in A und B gleich, 4 mal ist B lückenhaft, 2 mal hat B eine andere Wendung ohne *wurde*, 2 mal findet sich *wurde* nur in B, 1 mal *was* in B für *wurde* in A. Wir können im B-Text wiederum eine Abnahme von *wurde* feststellen. dd) = werden, entstehen (happen) (53): I, 12,6: „hit iwerd dere ....; aus I: 13,13; 64,5; 86,21; 244,9; 261,18; 306,21; 374,22; 389,7; 413,17; aus II: 159,22; „al hit scal iwurde dus" usw. — 24 mal ist *wurde* in A und zugleich in B vorhanden, 2 mal ist *wurde* nur in B da, 16 mal fehlt *wurde* in B, 8 mal greift B zu anderen Wendungen, 3 mal ersetzt B *wurde* von A durch Formen von *wesan, beon*. Wiederum geht die Tendenz von B darauf aus, den Gebrauch von *wurde* schwächer werden zu lassen. ee) = jemandem zu Teil werden. (17): I, 30,17 „Do swa quad Brut and de scal wurde de bet"; 95,4; 134,23; 330,11; 380,7; 384,11; 405,19; II, 232,12; 233,3; 239,12; 477,8; 504,14; 508,14; 518,21; 548,12; 586,5; II, 68,9; Das Verhältnis von A und B ist folgendermaßen: 6 mal ist B lückenhaft, 5 mal ist Gleichheit

(this phrase) continued to be used extensively in Middle English, and existed to the und of the sixteenth century or later".

12) Vgl. dazu Frary S. 69 Anm. 4: „the phrase „wa worde dan monne" . . . endured down to the time of Scott".

der Formen in beiden Texten, 5 mal greift B zu anderen Wendungen, ein mal ist *wurđe* nur in B für *beon* in A vorhanden. ff) = to turn (1): I, 130,14: „iwærđ his hude and his heowe, for he was swiđe ihærmed". Der entsprechende Text fehlt in B. gg) = agree, übereinstimmen, gut dünken (5): I, 240,13 „đa cnihtas .. al ham iwurđe" (all agreed); 380,6; II, 387,4; III, 4,3; 179,14. Von den 5 Belegen fehlen zwei in B, zwei sind in B vorhanden, 1 mal wählt B ein anderes Wort für *wurđe*[13]. hh) + *to* + Substantiv (3): II, 248,22 „đer uore đu wurdest to scode"; 338,7; 626,8. Diese Wortverbindung scheint bald zu schwinden, B weist hierbei kein einziges Mal *wurđe* auf. ii) = kommen, geraten zu, in oder aus etwas (3): I, 287,4 „and he him wræd to" (and he leaped towards him); III, 185,2; 238,12. B hat hierbei *wurđe* vermieden. kk) + *mid childe*. Hier ist nur ein Beleg zu verzeichnen: I,12 „Hit iwerđ đere .. đat đeos gunge wiman iwerđ hire mid childe". Vgl. dazu II, 234,22 „ich was mid childe". ll) + *lette* (1): I, 142,5 „Lauerd beo đen stille, let me al iwurđen" (B: dasselbe). mm) + intransitives Verb (1): I, 210,21 „đa đat forme ger wharđ forđ igan". B setzt statt *wharđ* das Hilfsverb *was*. nn) = to be covered (1). Eine sonst nicht auftauchende Bedeutung 'to be covered' zeigt *wurđe* in III, 150,11 „đat seint Anfibalis weofd iwrađ đer of blode". Der B-Text fehlt.

5. Eule und Nachtigall.

Eule und Nachtigall, ein Denkmal des südwestlichen Sprachgebiets, ist um 1200 entstanden. Im folgenden sollen die wesentlichsten Erscheinungen der Passivumschreibungen hervorgehoben unter Hinweis auf die Arbeit von Ebisch über die Syntax des Verbums in E. und N.

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) *is* + P.P. zeigt in einem Fall die Bedeutung des Fut. II: „his strencđe is him wel neh binume" (s. Ebisch, S. 33)[14]. bb) *bođ (beođ)* + P.P.: V. 1370 „ah get đarmide beođ men acwalde"[15]. cc) V. 1738 hat Plusquamperfekt-Bedeutung: „and

13) Zu verbessern ist auf S. 468 unten im 3. Bd. der Ausgabe von Madden V. 25323 in V. 25333.

14) S. 13 faßt Ebisch *binume* als Adjektiv, welche Ansicht ich nicht teilen möchte. Bei Ebisch fehlen für *is* + P.P. V. 1312, 1559 und 1614. Es fehlen auch 3 Belege für die 2. Pers. Sing. Praes. + P.P. z. B. V. 1121 „gif đu art iworpe oder ishote", 1136, 1177.

15) V. 1391 „ne beođ heo nowt alle forlore" ist bei Ebisch nicht verzeichnet. V. 883. ein Beispiel für den Opt. Praes. Plur. + P.P., fehlt bei Ebisch: „Vor deg hi bon hom solve iborge".

lateđ dom đis plait tobreke alswo hit was erur bispeke"[16]. dd) Ebenfalls Plusquamperfekt-Bedeutung ist zu setzen in V. 656 „Sitte nu stille nere đu never ibunde fastre"[17]. ee) Für den Inf. Pass., gebildet durch *beon* + P.P., finden sich Belege in V. 262, 1195, 1198, 1354. Der Infinitiv nach *is* + *to* mit aktiver Form ist 1 mal verzeichnet: V. 680 „her is to red hwo hine con"[18].

b) *Wurđe* + P.P. (2).

Wurđe + P.P. eines transitiven Verbs findet sich nur zwei Mal: V. 846 „Nu hit schal wurđe wel isene"; V. 1158 „ođer đat landfolc wurđ idorve"[19].

Wie beim Passiv, so ist *wurđe* in sonstigen Verwendungen auch nur selten angewandt (8). aa) + Adjektiv (2): V. 405; 770 „ac wisdom ne wurđ never unwurđ". bb) in Wunschformeln (2): V. 1173 „God almigti wurđe him wrođ"; V. 1382. cc) + intransitives Verb. (2): V. 399 .. „and was oferd đat hire answare ne wurđe noȝt ariȝt ifare" (nicht richtig fahren würde). dd) + *of rede* = von Sinnen kommen (1): V. 659 „đe niȝtingale .. was wel neȝ of rede iworđe". ee) 1 mal für *itid* (= geschieht) des Textes erscheint im Varianten-Apparat *iwurđ:* V. 1256 A: „al iwurđ godes wille".

6. Die Chronik von Robert von Gloucester.

Die Chronik Roberts von Gloucester ist um 1300 entstanden[20].

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) Der Singular des Praes. Pass. wird wie im Ne. gebildet. bb) Der Plural des Praes. Ind. Pass. setzt sich zusammen aus

16) V. 1105 und V. 1725 ist bei E. nicht aufgeführt.

17) V. 75 und 1062 fehlen bei E. In 1027 „mi song were ispild echedel" hält E. *ispild* für ein Adjektiv; ich möchte es als P.P. auffassen.

18) Von einer Untersuchung, die sich so eingehend mit dem Passiv beschäftigt und nach Zeitstufen gliedert, muß verlangt werden, daß sie vollständig sei. Ich vermisse bei Ebisch noch folgende Passivumschreibungen: V. 115, 120, 463, 472, 542, 694, 934, 1744. Mit den Ausführungen von E. über den Uebergang des P.P. > Adjektiv und den darüber angeführten Beispielen bin ich im allgemeinen einverstanden, nur möchte ich V. 206 *(binume* + *is)* und 1027 als echte Passivumschreibungen aufgefaßt wissen. V. 205 „ich wot he is nu swiđe acoled" ist nicht hierher zu ziehen, da *acole* ein intransitives Verb in der Bedeutung von 'abkühlen, kalt werden' ist.

19) Das von Ebisch angeführte Beispiel V. 547 „Ich schal do đat đi speche wurđ forworđe" ist abzulehnen, da *forwurđe* ein intransitives Verb ist = zugrunde gehen.

20) Wir haben mehrere Hss. zu scheiden: Hs. A 1320—30; Hs. B 1390—1400; Hs. C 1390—1400; Hs. α um 1400; Hs. β Anfang des 15. Jahrhunderts; Hs. γ 1430 bis 1440; Hs. δ um 1400; Hs. ε 1430—1440.

beđ, buđ + P.P.: V. 96 „đat beđ alle in o bissopriche ido"; 1012; 2419 u. ö. cc) Der Opt.Praes.Pass. zeigt neuenglisches Gepräge z. B. V. 6888. dd) Der Infinitiv Pass. erscheint z. B. 6586.. „no man nis wurđe to be icluped king"; V. 803. ee) Der aktive Infinitiv für den Inf.Pass. liegt vor: V. 1945 „he đoȝte wat was to done; V. 1320, 3318 u. ö. ff) 1 mal ist der Inf.Perf.Pass. belegt: S. 858, Z. 305: „đis bisschopes were adradde to habbe ibeo ido to dede". gg) 2 mal tauchen die zusammengesetzten Zeiten des Perf.Pass. auf: V. 43 „Engelond hađ ibe inome and iwerred ilome"; V. 51 „Suđđe hađ engelond ibe iwerred ilome".

b) *Worđe* + P.P.

In über 13 000 Versen des Textes mit Berücksichtigung des Appendix sind 18 Passivumschreibungen *worđe* + P.P. zu finden, bei denen 16 mal *worđ* als 3. Pers.Sing., 1 mal *worđ* als 1. Pers.Sing und 1 mal *worđest* als 2. Pers.Sing. steht. Die Futurbedeutung von *worđe* geht daraus hervor, daß in den Prophezeihungen Merlins in den Versen 2800—2814 8 mal und 2834—2843 6 mal *worđ* (mit oder ohne P.P.) vorkommt. aa) *he worđ* + P.P .(16): V. 888 „đat longe worđ understonde (α, β, δ; *was);* V. 2812 „holi chirche worđ ef sone ybrogt al adoun" (β: *schal be).* V. 2841 „Apoysoned he worđ atte laste and after him worđ ido His brother in đe kinedom đat apoisond worđ al so" (β setzt 3 mal *schal be);* V. 982; 1032; 1472; 1570 (vgl. N.E.D.); 2801; 2813; 2834; 3336; 1469; 9125; S. 794 Z. 192. bb) *ich worđ* + P.P. (1): S.794 Z. 194 „Nou ich.. worđ driue to nout". cc) *worđest* + P.P. (1): S. 796 Z. 212 „and wordest in bataile ydrue to nouȝt".

Wir schließen aus den Belegen, daß der Gebrauch von *worđe* + P.P. um 1300 noch üblich ist, auch wenn er wesentlich auf die 3. Pers.Sing.-Praes. (mit Futurbedeutung) eingeschränkt ist. Die Hs. β aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts ist darin die fortschrittlichste, daß sie größtenteils *schal* + *be* + P.P. für *worđe* + P.P. ersetzt. Hs. δ hält meist am alten Gebrauch fest, während γ *schal*, auch *was* oder *ys* für *worđ* setzt. Um 1400 wird also *worđe* bei der Bildung des Passivs gemieden.

Worđe als Begriffsverb und in anderen Verwendungen weist mehr Formen so z. B. auch für das Praet. auf als *worđe* in Verbindung mit einem P.P. aa) + prädikatives Adjektiv (10): V. 5860 „Ine worđ noȝt blide ywis" (β: *schal);* V. 7225

„đat lond .. so uol word of sore"; V. 336; 4088[21]; V. 2800 „Grete wateres worden gut red of mannes blode" (β: *schal wexe);* V. 327 „he werd aslepe rizt dere"; 793; 171; 794; 190; 809; 161; 853; 221. Auch in diesen Fällen setzt Hs. β fast regelmäßig *schal be* oder *wexe (-d)* ein. bb) + praedikatives Substantiv (9): V. 2232 „đou worst đer king anon" (β, γ: *schalt be)* und V. 3194; V. 2806 „Louerd he word of france" (β; *he word)*; S. 811, 199 „Emaines werd a schrewe" (δ; *worđe*, β, γ; *woxe*). Hs. β setzt also häufig *schal be* für *word, schalt be* für *worst. Worde* wird in B durch *worded* verbessert, *werd* durch *word* oder *woxe* ersetzt. cc) + *late* = gewähren lassen (4): V. 1535 „he let đe king al iworđe"; 2330; 4215; S. 348,22. Hs. β setzt für *yworđđe* des letzten Beleges *alone.* dd) in der zeitlichen Bedeutung von 'sein werden' (10): V. 8064 „đat euere word in munde"; 2094; 2804; 5937; 6131; 6681; 8915; 10540; 10652; 11891. Hierbei ist nur die 3. Pers. Sing.Praes. belegt. Hs. β setzt häufig dafür *schal be.* ee) = zuteil werden (5): V. 2809 „Word to hom a suete mete" (β: *schal be);* 4381; 4572; 5761; S. 861, 343. Hier, wie in der Bedeutung von ff) = geschehen, werden (5) ist nur die 3. Pers.Sing.Praes. vorhanden. V. 2843 „So gret trayson word among hom" (β: *schal be);* V. 2205; 2813; 4382; 9302. Hs. β verwendet dafür häufig *schal be.*

Überblicken wir das eben Ausgeführte, so kommen wir zu folgenden Ergebnissen: 1) *Worde* + P.P. und *worde* in sonstigen Verwendungen ist bei Robert von Gloucester verhältnismäßig reichlich belegt. 2) Formen von *worđe* sind nur noch im Indikativ belegt. 3) *Werd* als Praet. wird einmal durch *word* ersetzt, so daß damit der Zusammenfall von Praes. und Praet. gegeben ist. 4) Ein Praet. Pass. für *worde* + P.P. bietet der Text nicht. 5) Die Hss. des beginnenden 15. Jahrhunderts setzen für *worđe* häufig *schal be, schalt be, woxe, was, is;* am weitesten geht darin β. Das Eingehen auf die späteren Hss. ist nicht ohne Wert, gewinnen wir doch dadurch ein Bild des Gebrauches von *worđe* um 1400. Zugleich ersetzen die anderen Hss. einen um diese Zeit geschriebenen Text. Doch ist dabei zu berücksichtigen, daß die frühere Fassung auf die späteren Texte bestimmt einen Einfluß ausübt und oft zum Gebrauch schon unbekannter Wörter beiträgt.

21) Nicht ein Imperativ, wie das Glossar angibt.

7. The Early South-English Legendary.

Zeitlich fällt das südenglische Legendar ungefähr mit der Chronik Roberts von Gloucester zusammen (um 1300)[22].

a) Formen von *wesan (beon)* + *P.P.*

Wenige Beispiele mögen hier genügen: aa) Für den Plural des Praes.Pass. ist nur *beoð* + P.P. da: mit Praesensbedeutung z. B. 6,184 mit Futurbedeutung z. B. 333,356 „oðer ge beoð alle ischent". bb) Neben dem Inf.Pass. z. B. 97,171 existiert der aktive Infinitiv in großem Umfang, z. B. 20,34 „gif it were to done"; 52,200 usw. cc) 1 mal findet sich der Inf.Perf.Pass. in 216,554 „here we scholden alle habbe ibeon ibore". dd) 3 Umschreibungen des Perf.Pass. sind vorhanden: 120,471 „ðat habbeth3 euere beon iholde; 152, 1604; 152,1593 „heo habben ibeon suffred longe". ee) Das Plusq.Pass. ist 4 mal belegt: 282,158 „gif huy nadden ibeo bifunde, ðe world hadde . . ibeo ibrou3t to grounde"; 213,470; 339,542; 451,81. Wir sehen daran, daß diese Bildungen der zusammengesetzten Zeiten immer häufiger werden.

b) *Worde* + P.P.

Worde + P. P. ist 35 mal belegt. Immer ist diese Umschreibung als Futurum aufzufassen, was aus dem Sinn, dem oft hinzugefügten *sone* und dem die Zukunft umfassenden *euere* hervorgeht. aa) *Ich worde* + P.P. (2): 4.97 „al ich worde noude forsake"; 157,1783; bb) *dou worst* + P.P. (9); 84,47 „in grete Joie dou worst ibrougt, 157, 1776 „gif ðow comest . . ., ðou worst a-slawe a-non"; 203,118; 203,124; 247,255; 289,30; 332,326; 332,328; 495,208. cc) (he) *word* + P.P. (20): 155,1688 „ðoru3 ði martyrdom holi churche word formest to pais ibrou3t"; 308,294 „him word idon gret wreche"; 94,78; 194,20; 200,32; 218,620; 227,300; 262,40; 279,42; 310,381; 334,390; 357,52; 408,208; 421,44; 428,262; 430,332; 449,21; 486,48; 494,184; 494,193. dd) *we wordet* (*worde3*) + P.P. (2): 36,74 „we wordet wel awreke"; 135,998 „Alle we worde3 ibrou3t to nou3te". ee) *huy wordeth* + P.P. (1): 332,316 „Ake atðe laste huy wordeth bitraid".". ff) *heo worde* (Opt. + P.P. (1): 290,68 „I ne drede me nou3t dat heo worde . . me binome". Vergleichen wir

22) Die Magdalenenlegende (S. 462 480) wird, da sie dem östlichen Mittelland angehört, hier nicht behandelt.

die Zahl der Passivumschreibungen mit *worde* mit dem Ergebnis in der Chronik Roberts von Gloucester, so merken wir im Legendar einen bedeutend stärkeren Gebrauch dieses Hilfsverbs. Doch ist, ähnlich wie bei Robert von G., das Praet. dieser Umschreibungen nicht vorhanden.

Auch sonst, in anderen Verwendungen tritt *worde* sehr häufig auf: aa) + praedikatives Adjektiv (18): 18,588 „So sore werth (Praet.) đe giv adrad, đat he werth neig out of is felle"; 11,354; 19,12; 48,69; 93,60; 102,38; 146,1406; 181,11; 181,21; 191,72; 203,127; 283,174; 309,351; 310,382; 335,424; 360,44; 363,18; 370,120. bb) + praedikatives Substantiv: (7): 189,166: „Ich drede đat he mi bane worde"; 103,88; 181,20; 260,133; 290,70; 326,126; 330,252. cc) in Verbindung mit praepositionalen Wendungen (4): 19,600 „heo iwerth anon out of hire witte"; 18,588; 27,37; 79,66. dd) in Wunschformeln (1): 427,252 „Of alle wyues worde hire best". ee) = werden, entstehen (4): 4,101 „Strencđe ne worth me neuereft non"; 84,42; 119,444; 331,280. ff) = 'shall be', ungefähr in der Funktion von ae. *beon* (11): 152,1590 „ođur it worth al bihinde"; 162,1939; 164,2000; 164,2014; 181,22; 182,44; 210,370; 217,597; 331,282; 336,450; 493,146. gg) + *lete* (4): 81,126 . . „đat huy . . . lieten god wurđe alone"; 125,671 „Saint thomas let heom al iworde"; 141,1234; 237,637. Worđe wird dadurch um folgende Formen bereichert:

1. *worđe* (1. Pers. Sing. Ind. Praes.)
2. *worth (-đ)* (3. Pers. Sing. Ind. Praes.)
3. *(i-) werth* (3. Pers. Sing. Ind. Praet.)
4. *wurđe* (nur 1 mal), *iworđe* (Infinitiv).

8. Sir Ferumbras.

In 6 b war die Behauptung aufgestellt worden: „Um 1400 wird *worde* bei der Bildung des Passivs gemieden". Ein Werk, das diesem Satz widerspricht, ist Sir Ferumbras, der um 1380 im Süden Englands entstand. Es muß darum auf dieses Werk eingegangen werden, das auch sonst durch einen recht unreinen Dialekt sehr auffällt, z. B. finden sich neben *buth, bene, beeth, beo* nördliche Formen wie *aren, are.*

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) Der Plural des Praes. Ind. Pass. wird gebildet durch *buđ* + P.P.: V. 1129 „We buđ . . sleyn adoun" (we have been beaten); 1651; 980; 1026; *beđ* + P.P.: V. 2504 „and harde we

beđ asailed" u. ö.; *ben* + P.P. V. 4373 „Hure swerdes so ben yhid"; *beo* + P.P. V. 2353. bb) Ein Imperativ Pass. liegt vor in V. 5621 „Beo cristned". cc) Der Opt.Praes.Pass. tritt auf V. 1947 und 333. dd) Häufig findet sich statt des Inf. Pass. der aktive Inf. z. B. V. 250 „a fair knygt a was to see"; 468; 1649; 3208. ee) Das Perf. Pass. ist 1 mal umschrieben in V. 1697 „đat đar had be don of day". ff) das Plusq. Pass. ist 6 mal nach neuenglischer Art gebildet: V. 151 „Alle ge hadden be aslawe ther"; 309; 548; 577; 705; 5641.

b) *Worde* + P.P. (17).

Wir finden im Sir Ferumbras noch 17 Passivumschreibungen mit *worde*, die sich folgendermaßen verteilen: aa) *Ich worđ* + P.P. (3). Für V. 569 „On yuel deđ mot y be spild" finden wir unten im 'Original draft', das der Herausgeber auf einzelnen Seiten unter den Textzeilen bietet „In yuel ded worđ y spilt". Weitere Belege: V. 2332; 4211 „For a coward y worđ yholde". bb) *đou worst* + P.P. (6): 1870 „her wyđ đou worst yschent, Hege đow worst anhonge"; 805, 1817; 1857; 5833. cc) *he worđ* + P.P. (6): V. 488 „đyn auaunt worđ dere abogt"; V. 671 (in V. 688 wird eine ganz ähnliche Wendung durch *schal* + *be* + P.P. wiedergegeben); 2924; 2958; 3218; 4673 „And if Fyrumbras may beo taan .. He worđ honged and drawe". dd) *we worđ* + P.P. (1): V. 3049 .. „with đus Sarsyns we worđ ylet". ee) *yworde* + P.P. (1): V. 4761 „If charlis be now dar aslawe, đe othre đanne yworđe be don of dawe". Der letzte Fall zeigt deutlich Futurbedeutung.

Im Gegensatz zu der syntaktischen Wortgruppe *worde* + P.P. begegnet uns *worde* in anderen Wendungen nur ganz selten: + praedikatives Adjektiv (1): V. 2908 „ys body al swart y -worđ". *Iworđ* als Praet. hat das *o* aus dem Praes. entlehnt; + praedikatives Substantiv (1): V. 5191 „Sone worth ych a lost womman"; in Wunschformeln (3): 2450 „Wel worđ dat hand, my swete nigt; 3080; 5193.

Mätzner stellt fest, daß *wurde* durch den Einfluß der französischen Sprache aus dem Englischen geschwunden sei. Es läge danach nahe anzunehmen, daß Sir Ferumbras, der einem französischen Werk „Fierabras" ziemlich genau folgt, durch den französischen Text bestimmt, *worde* überhaupt nicht verwenden würde. Wir sehen, daß Mätzners Ansicht durch die Untersuchung des Sir Ferumbras ins Wanken kommt.

§ 3.

Denkmäler aus Kent.

1. Kentish Sermons[1].

Die Kentish Sermons bilden den Plural des Passivs durch *bieđ* + P.P. z. B. 32,4 „and (ye) bieđ asoiled"; 34,11 „Fele bieđ iclepede, ac feaue bieđ icornéé". Der Optativ, gebildet durch *bi* + P.P. bzw. *bie* + P.P. liegt vor in 31,13 . . „dat đu bi clensed"; 31,32 „loked đet ... ye ne bie deserued ... of gode almichti". Der Infinitiv des Passivs zeigt sich in den Formen *bien, bie* und *bi* + P.P. z. B. 26,20 . . „askede wer crist solde bien ibore"; 28,30; 32,25. Die 10 Seiten des kentischen Textes zeigen keine Form von *wurde*.

2. Dan Michels Ayenbite of Inwyt.

Ayenbite of Inwyt, entstanden im Jahre 1330, spiegelt den mittelkentischen Dialekt in reinster Form wieder.

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) Die erste Person Praes. Ind. Pass. bildet Dan Michel durch *am* + P.P., die 3. Pers. durch *is* + P.P. (227 mal): 50,13 „đet is a vice đet đe dyevel is moche myde ypayd"; 1,5; 5,9; 8,9; 8,16; 8,25; 8,26; 9,9 usw.

bb) Als südliches Denkmal verwendet A. of. I. für den Plur. Praes. Pass. *byeđ, beth, byđ, byet* + P.P. (163): 11,22 „đise ten hestes byeđ to echen det heđ scele and elde yhealde"; 1,17; 7,29; 9,22; 10,26; 12,2; 13,8; 14,5; 16,7; 17,22 usw. cc) Im Opt. Pras. Pass. begegnet uns einmal *dou bi* + P.P.: 253,1, 70 mal *he (heo) bi* + P.P., wobei wegen völliger Formengleichheit sich nicht immer entscheiden läßt, ob die vorhandenen Fälle als Singular- oder Pluralformen anzusehen sind, zumal bei einem Substantiv im Plural das Verb im Singular steht und umgekehrt; 68,27 „đet alneway wyle đet his wyl by do and his zygginge by yhyalde"; 56,2; 83,24; 94,34 usw. dd) Die Bildung des Praet. Pass. zeigt außer der dritten Pers. Sing., die sich aus *wes* + P.P. (30) zusammensetzt, z. B. 7,20; 12,17; 12,19; 80,4; 84,31; 98,2 usw. neuenglisches Gepräge z. B. *dou were* + P.P. in2 0,32; *hie were (n)* + P.P. z. B. 5,4; 26,13; 71,15;

1) Aus der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts; gedruckt in „An Old English Miscellany", S. 26—36.

73,33 usw. ee) Der Inf. Pass. wird gebildet durch *bi, be, by* oder *yby* + P.P.: 266,8 „ych ne may by yherd"; 5,9; 11,28; 11,31; 12,35 usw. Daneben ist der aktive Infinitiv für den Inf. Pass. besonders nach *ben* noch sehr häufig z. B. 95,26 „ðis trau is to alowe and to louie uor manye ðinges". ff) Zur Bildung des Fut. Pass. dient *ssel* + *by* + P.P. gg) An vier Stellen finden wir das Perf. Pass. nach neuenglischer Art ausgedrückt, nämlich durch die Wortgruppe *habbe* + *by (bi)* + P.P., z. B. 31,16 „ðu hest yby to zofte ydrage uorð"; 204,11 „Vele guode men and stronge habbað by ynome and ouvercome"; 167,12; 178,27.

Hinzuweisen wäre noch darauf, daß die Mundart gern den Gebrauch des Passivs meidet und an dessen Stelle das aktive Verb, verbunden mit dem Pron. Reflex. setzt z. B. 65,27 „ðes boȝ him todeld ine VII oðre boȝes; 27,5 u. ö.

b) *Worðe* + P.P.

Der umfangreiche Text weist für die Bildung des Passivs durch *worðe* + P.P. nur zwei Belege auf, die als Umschreibungen des Fut. Pass. angesehen werden können: 90,28 „Vor ðeruore ðe more mede to-uore god him ne worð ðe raðre yef he storfð wyð-oute charite: ydamned ha worð"; 189,24 „ðe ilke amanzinge sel by ope alle ðo uolke ðet ssole by a lefthalf non ne worð uorbore" (= verschont). Mit der Tatsache der zwei Belege für den umfangreichen Text kann man den Gebrauch von *worðe* zur Umschreibung des Passivs in der Zeit um 1340 im Kentischen schon als ausgestorben betrachten, zumal *worðe* in sonstigen Verwendungen nur 3 mal auftritt: 262,24 „yworðe ði wil" (= geschehen); 90,28 (vgl. oben); 40,18 „ðe false demeres .. zelled hare domes oðer ham leteð yworthe". (Belegt von Klaeber, G. E. G. Ph. 18,267.) Die eintretende Handlung bezeichnet Dan Michel oft schon durch das Verb *become*, allerdings nicht in Verbindung mit einem P.P. z. B. 78,1; 92,3; 93,3 u. ö.

§ 4.

Denkmäler aus dem östlichen Mittelland.

1. Das südliche Gebiet.

a) Bestiary[1].

Zu den Passivumschreibungen, gebildet durch Formen von *beon* + P.P., wäre nichts zu bemerken. *Wurde* in Verbindung mit dem P.P. eines transitiven Verbums ist nicht belegt. *Wurde* findet sich nur in folgenden Wendungen: aa) in Verbindung mit einem praedikativen Adjektiv (2): 3,75 „ðer he wurded heil and sund"; 6,156 „if ðe man war wurðe". bb) in Verbindung mit einem praedikativen Substantiv (3): 22,689 „he wurð her man"; 12,374; 15,482; cc) in der Bedeutung von 'werden' (1): 11,338 „and (we) wurðen (Indikativform) so we weren wod".

b) Genesis and Exodus.

Dieses wichtige Denkmal des südlichen Teiles des mittelländischen Dialekts stammt ungefähr aus derselben Zeit, in der Bestiary entstanden ist.

aa) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

Ich greife nur einige Passivumschreibungen heraus: V. 366 „Ouer of ðu beas to manne numen". Die 3. Pers. Sing. Praes. Pass. zeigt die Form *bed* + P.P.: V. 386 ... „til ihesus beð on Rode don"; V. 1812. (Das Praes. zeigt auch die Bedeutung des Futurs.) Indikativ = und Optativformen sind im Plural zusammengefallen: V. 307 „and we ðe ben fro heuene driven"; V. 2165. Daneben ist *aren* + P.P. vorhanden: V. 2228 ... „ðat min two childre aren me fornumen". Die zweite Pers. Sing. Praet. Ind. zeigt 2 Formen: *ðu wore* + P.P. in V. 1759; *ðu was* + P.P. in V. 2876. Der Indikativ des Praet. im Plural hat 2 Gestalten: *worn* + P.P. z. B. V. 61 „wið ðat ligt worn angles wrogt"; *weren* + P.P. in V. 377. Der Inf. Pass. *ben* + P.P. ist häufig: V. 1012 „ðe was wurði wurðed to ben"; 101; 264; 2583 usw.

bb) *Wurðe* + P.P. (27).

Dazu bemerkt Frary S. 68: „It *(weordan)* occurs 22 times as an auxiliary in the Midde English Genesis and Exodus, but the expression seems to have lost its old vigor. It is found

1) Bestiary ist um 1250 entstanden; dieses Werk ist abgedruckt in „An Old English Miscellany", S. 1—25.

in concessive and conditional clauses, rather than at points of action, and the subjunctive idea seems dominant". Die von mir festgestellten 27 Belege verteilen sich in folgender Weise: α) *Ic wurđe* + P.P. (1): V. 2073 „Bed min herne to pharaon đat ic ut of prisum wurđe don" (vgl. Frary S. 68): „*wurđen* has distinctly future force"). β) *he wurđ(e)* + P.P. (6): 2218 „ne wisten it nozt hu đi dede wurđe wrozt; 3419 „If ymong X wurđ ogt misdon"; 642; 1564; 1943; 2135. Alle diese Fälle sind zur Wiedergabe des Futurums bestimmt. (Vgl. Frary S. 68). γ) *wurđ(e)* + P.P. für die 3. Pers. Sing. Ind. Praet. Pass. (12): V. 2332 „Quatsoeuere on londe wurđ stolen"; V. 2887 „Đe king it bad and it wurđ don". V. 3165 „đo wurđ phara(o)n nede driuen"; 598; 634; 999; 1001; 1524; 1610; 2423; 3690; 4116. δ) *wurđen* + P.P. für den Ind. Praet. Plur. Pass. (2): V. 667 „đo wurđen he frizti and agrifen; V. 831 „Đo wurđen waxen (intransitives Verb) so wide and spred pride and giscinge". ε) *wurđen* + P.P. für den Opt. Plur. Pass. (2): V. 3559 „If he nu her wurđen slagen"; V. 3721 „đan we wurđen her swerdes slagen". η) *wurđen* + P.P. für den Inf. Pass. (4): V. 641 „wreche đat sal get wurđen sent"; 2427 „So was him lif to wurđen leid"; 3928; 3984[2]. Obwohl *wurđe* + P.P. 27 mal in Gen. und Ex. vorkommt, scheint es seine Kraft verloren zu haben. So setzt der Verfasser in V. 321 oder V. 1120 *wente* für die im Ae. übliche Verwendung von *wurđen* (vgl. Frary S. 68).

Wurđe ohne P.P. ist recht häufig (75) in folgenden Fällen α) = 'to come into being' (4): V. 41 „đo bad god wurđen stund and stede"; V. 53 „Mizt bad wurđen lizt"; V. 57; 2956. β) = to be, exist (1): V. 2411 „Pharaon bad him wurđen well". γ) + praedikatives Substantiv (13): V. 283 „đo wurđ he drake"; 1822 „and it wurđ lizt"; 431; 993; 995; 2011; 2091; 2138; 2680; 2805; 2816; 2917; 3196. δ) + praedikatives Adjektiv (52): V. 272 „An he wurđe in him — seluen prud"; 284 „đo wurđ he mirc"; 286; 472; 510; 677; 986; 1032; 1175; 1234 und an weiteren 42 Stellen, unter denen 12 mal die Verbindung *wurđen* + *war* = 'gewahr werden' vorhanden ist. ε) in Wunschformeln (1): V. 155 „Wel wurđe. η) + *wid childe* = schwanger werden (2): 966 „Ghe wurđ wid childe"; ebenso in 1197. ϑ) + bitid = 'had befallen' (1): V. 2358 „hu dis newe tiding wurđ bitid".

2) Im Glossar zum Text fehlen die Belege: 642; 1001; 1524; 1610; 2135; 2332; 2423; 2887; 3165; 3419; 3690; 3984; 4116.

ι) + Inf. Activi als Futurform (1): 1465 „đo wurđ rebecca childre bere“[3].

Wir beobachten, wenn wir die Untersuchung über Gen. und Ex. zusammenfassen, eine recht starke Verwendung von *wurđe* sowohl bei Passivumschreibungen als auch in anderen Fällen. Der Grund hierzu mag der biblische Inhalt des Textes sein. Zugleich sehen wir, daß der Sing. des Praes. im Indikativ und Optativ, der Sing. des Praet. im Indikativ und Konjunktiv von *wurđe* gleichlauten, daß der Infinitiv und der Plural Praet. die gleiche Gestalt *wurđen* haben, daß häufig *wurđen* mit *wurthen* 'schmücken, ehren' in der Form zusammenfallen. Dies alles dürften Gründe sein, die zum Schwinden von *wurđe* beigetragen haben können.

c) King Horn.

King Horn ist ungefähr zu derselben Zeit wie Gen. und Ex. entstanden.

aa) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

Ihc am + P.P. in V. 205; 433; *is* + P.P. z. B. in V. 456; 500; 581; 659; 979 usw.; *bed* + P.P.: V. 921 „as-lagen bed mine heires“; *beo* + P.P. (Opt.) z. B. V. 1388 „iblessed beo đe time“; *beon* (Inf.) + P.P. in V. 462 „đat schal beon idone“; V. 10; 588; 463; *was* + P.P. z. B. V. 140 „in Suddene he was iborn“; V. 36; 526; 882; 1007 usw.; *hi were* (Ind. Praet.) + P.P. z. B. z. B. V. 1516 „whanne hi were aslage“.

bb) *Wurđe* + P.P. (3).

Für 1550 Zeilen des Textes ist die Umschreibung des Passivs mit *wurđe* mit 3 Belegen als selten zu bezeichnen. Alle drei Fälle sind nur in der 3. Pers. Sing. Ind. Praes. vorhanden: V. 476 „Wid seluer .. hit wurđ him wel igolde“; V. 704 .. „and wurđ wel sone isene“; V. 982 „Rimnild wurđ bigiled“.

Wurđe als Begriffsverb und Kopula ist nur 2 mal belegt: V. 330 „ne wurstu (Hs. H.: *wordest đou)* me neuere leof“; In V. 82 steht für *beo* + Adjektiv in C in Hs. H *wrđe* + Adjektiv; V. 1073 „đer wurđ (comes to being) a rewlich dole“. Für „tomorcge is đi feste“ (V. 493) in C setzt Hs. O „To morwe worđe đi festes“; für „Horn nastu namore“ (V. 1215) in C setzt O und H, „ne worđ me (đe) nam (nom)“.

3) Von den 75 Belegen fehlen 48 im Glossar.

d) Magdalenenlegende.

Die Magdalenenlegende ist zeitlich etwas später, ungefähr in das Jahr 1300 zu setzen[4]. An Passivumschreibungen, die durch Formen von *beon, wesan* und das P.P. gebildet werden, bietet der Text nichts Besonderes. Passivumschreibungen mit *worthe* sind nicht vorhanden. *Worthe* findet sich nur an zwei Stellen als Begriffsverb: im Sinne von 'come to being, come to pass': S. 465, 107 „and so ne worth eovme"; in einer Wunschformel: S. 474, 415 „ne worde de neuere woe".

e) The Seven Sages of Rome[5].

Die in den S. S. of R. enthaltenen Passivumschreibungen gleichen denen im Ne., außer daß Perf. und Plusq. Pass. nur selten durch *have* + *been* + P.P. gebildet werden. Ein Beispiel bietet V. 4100 „He lufed hir noght ... dat wald with hunger sho had bene slayne"; für ne. *were* des Praet. finden wir die Form *war* V. 664 „When his twa bowes owai war shorn". Der aktive Infinitiv statt des Inf. Pass. ist ebenfalls vorhanden z. B. V. 442 „on what maner es best to done".

Worde + P.P. ist nicht mehr vorhanden. Nur einmal findet sich das P.P. von ae. *weordan* und zwar schwach gebildet im V. 685 „dus was de tre . . worthed to nought" als Rest der früher so beliebten Verbindung '*weordan* + Praeposition + Substantiv'.

2. Das nördliche Gebiet.

a) Das Ormulum.

Das Ormulum ist kurz nach 1200 entstanden[6].

Formen von *wesan (beon)* + P. P.

aa) Das Praes. Pass.

Für das Ormulum ist die bloße Verwendung von *sinndenn* im Plural typisch, während der Singular Doppelformen zeigt. Wenn ein futurischer Begriff ausgedrückt wird, wird *beon* bevorzugt. Vgl. Jost § 222: „*Beon* ist fast ausnahmslos auf die futurische Verwendung beschränkt". Dies zeigt sich deutlich an Sätzen wie: V. 2133 „] 3ho beod æfre] wass

4) Es ist ein kleines Denkmal von 643 Versen, das in dem schon erwähnten südenglischen Legendar die Seiten 462—480 füllt.

5) Benutzt wurde die Ausgabe von K. Campbell. Die Grundlage dieses Textes C = M.S. Cotton Galba E IX wurde im ersten Drittel des 15. Jahrhunderts im mittelländischen Dialekt niedergeschrieben, ist aber nicht später als um 1350 verfaßt.

6) Abkürzungen: Pref. für Preface, Ded. für Dedication. — Die Wichtigkeit des Textes zwingt mich, eine ausführlichere Darstellung zu bieten.

] iss"; 5874 „aʒʒ wass] iss] æfre beoð; ähnlich V. 4150; 6774; 6776 usw. Die Belege von Jost in § 223 lassen ich vermehren[7]. α) *Icc amm* + P.P. (14): 209 „] hiderr amm icc sennd to ðe"; 2970; 3350; 4815; 4875; 10829 usw. β) Neben *tu arrt* + P.P. (14) z. B. V. 12760 „ðu nemmnedd arrt Symon"; 7971; 7976; 7987; 12288 usw. ist belegt *ðu best* + P.P. (4): V. 9077 „ðu best (=shalt be) forrworrpenn att te dom"; 17697; 17701; 17703. γ) Für die 3. Pers. Sing. Ind. + P.P. (388) ist vorhanden *iss* + P.P. (369); Ded. 28; 46; 76; 89; 101; 106; 157; 255; Pref. 1; 3; 12; 21 usw. und *bed (beod)* + P.P. (19): V. 8557 „Crist beoð ðanne borenn efft"; 655; 1578; 1620; 4202; 4612; (Futur nach Jost, § 224); 5410; 7298; 7394 usw. Erwähnen möchte ich noch die Belege 11426, 11434, 11442 und 17463, zu denen Jost § 224 Stellung nimmt: „Nicht Futur vom Standpunkt des Redenden, sondern eine unbestimmte Futurvorstellung". Obgleich *bed* mit futurischer Funktion sich sehr lange erhält, wird, wie wir es hier an den Zahlen beobachten können, *is (-s)* immer stärker, es übernimmt die Funktion der zeitlosen Bedeutung, die *beon hatte*; δ) 2. Pers. Plur. Ind. + P.P.: V. 9797 „Ne sinndenn ge nohht tahhte". ε) 3. Pers. Plur. Ind. (15): 2243 „ðatt alle ... sinndenn .. bitacnedd"; 3808; 4552; 7901; 7909; 10540; 10608; 11128 usw. η) Für den Opt. Praes. Pass. finden wir nur die 1. Pers. Sing.: 18308 „ʒe wenenn ðatt I be off heffne sennd"; 10390 „Namm I nohht wurrði ðatt I beo Haldenn" und die 3. Pers. Sing. (23): V. 1644 „swa datt itt be don"; 329; 1662; 2611; 4416; 5136; 5422 usw.

bb) Der Imperativ Pass.

Für den Imperativ Pass. finden wir nur zwei Belege, einen für den Singular, einen für den Plural: 2205 „Ne beo ðu ... nohht forrdredd"; 3348 „Ne beo ge nohht forrdredde".

cc) Das Praet. Pass.

α) Icc *wass* (3): Ded. 323 „Icc wass dær dær I crisstnedd wass, Orrminn bin name nemmnedd"; 17955; 18302. β) *tu wass* + P.P.: V. 12760 „tu ðurrh Johanna wass strenedd". γ) *he* wass + P.P. (923): Ded. 88; 159; 166; 191; 223; 265; Pref. 1; 17; Text 25; 29; 33; 34 usw. (zu 273 vgl. Koch, Gram. II, § 37; zu 560 vgl. Mätzner, Gram. II, S. 62; zu 14003 siehe O. Hennicke S. 19/20). δ) *hi wærenn* + P.P. (29) z. B. 322; 957; 1032;

7) Zu den Formen des verb. subst. vgl. Thüns S. 61 f.

1690; 3813; 3827 usw. ε) Der Opt. Praet. Pass. ist nur belegt in der 2. Pers. Sing.: V. 5620 . . „alls iff ðu wære bundenn all" und in der 3. Pers. Sing. (42): V. 1965 „Aer ðann ȝho wære laghelig weddedd widd anig macche"; 734; 814; 1812; 1978; 1982; 1985; 1991 usw.

dd) Das Perf. und Plusq. Pass.

Wie im Ae., so werden auch im Ormulum das Perf. und Plusq. Pass. durch das Praet. Pass. ersetzt. Nur 2 Belege sind für das zusammengesetzteTempus des Plusq. im Passiv vorhanden: V. 18232[8] „forr ðatt Crist ær haffde ben fullhtnedd . . ." 19309 „All thatt tatt cwiddedd haffde ben off himm] off hiss come"[9].

ee) Der Infinitiv Pass. (224).

Der Infinitiv Pass. wird im Ormulum durch die Verbindung *beon* + P.P. gebildet: Ded. 195 „he wollde ben . . fullhtnedd; 10654 „Christ wollde fullhtnedd beon"; 16579 „magg nan mann beon borrghenn"; 799 „shollde mannkinn newenn ben utlesedd"; Ded. 177; Pref. 7; 17; 65; Text 97; 161 (vgl. Koch II, § 38); 212; 215; 447; 654; 776; 1040; 1044; 1642; 1660 usw. Neben dem Inf. Pass. findet sich an zahlreichen Stellen der aktive Infinitiv, wo im Ne. das Passiv gesetzt werden müßte, z. B. 2881 „] tatt iss tunnderstanndenn"; 19889 „Crist shall demenn all ðatt beð . . to demenn".

Formen von *wurrðenn* + P.P.

Im Gegensatz zum Brut zeigt das Ormulum einen häufigen Gebrauch von *wurrðenn* zur Bildung des Passivs. Allerdings fallen die meisten Belege auf den Infinitiv des Passivs, während andere Formen von *wurrðenn* nur spärlich vorhanden sind[10]. aa) *itt wurrðedd* + P.P. (1): V. 15041 „Fra ðatt itt wurrðedd clennsedd] ummbeshorenn ðurrh Drihhtin" (vgl. Koch, Gram. II, § 34 und § 38). bb) *wurrde* (Opt.) + P.P. (9): V. 4824 ff. „ðannkedd wurrde min Drihhtin All ðatt tatt he me senndedd, blettsedd wurrde hiss name nu] æfre a butenn ende" (vgl. Koch II, § 35 und Mätzner II, S. 64); V. 45; 5039; 5047; 5113; 11287; 11298; 16743. cc) *he warrd* + P.P. (3): V. 147 „] he (Zacarige) warrd drefedd] forrdredd off ðatt he sahh ðatt enngell" (vgl. Koch II, § 35 und Frary S.69); V. 659 „He

8) Fehlt bei Wichers.
9) Vgl. Wichers, S. 35 oben.
10) Vgl. Frary S. 69: „In the Ormulum there is some slight use of *wurðen*, but it seems archaic, rather than vigorous".

(Zacarige) warrđ forrfæredd] forrdredd"; V. 12434 „he warrđ all forrwunndredd ta off Cristess dærne kinde". dd) wurrdenn (3. Pers. Praet. Plur.) + P.P. (1): V. 3342] forrđrihht summ đegg sæghenn himm đegg wurrdenn swiđe offdredde"[11]. ee) Den Hauptanteil an den Belegen hat der Infinitiv des Passivs. Ich scheide zwischen dem Inf. Praes. und den Fällen, in denen Verbindungen von *ben* mit *wurrđenn* als P.P. + P.P. auftreten. α) Der Inf. Praes. Pass. (68): Ded. 127 „He shall onn ende wurrđi ben đurrh Godd to wurrđenn borrghenn"; V. 491 „Forr Drihhtin haffde đanne sett đat nan ne shollde wurrđenn đa sett to wurrđenn đa sett to wurrđenn prest"; V. 1382; V. 347; 2068; 2267; 2288; 2418; 2467; 2543; 3287; 3527; 4036; 4075; 4080; 4603; 4999; 5035; 5167; „đa mihht tu wurrđenn borrghenn"; vgl. damit V. 5163 „đa mihhtest tu beon borrghenn"; 5269; 5406; 5675; 6201; 6801; 6861; 6879; 7563; 8538; 8860; 9261; 9296; 9452; 9538; 10067 usw. Meistens sind es die P.P. *borenn, borrgheenn* und *fullhtnedd,* die mit *wurrđenn* verbunden sind. β) Die Verbindung *ben* + *wurrđenn* + P.P. (5): 19559 ... „ȝæn himm, đatt wass att Sannt Johan Bapptisste wurrđenn fullhtnedd"; V. 19563 „He wisste đatt tatt lađe follc ȝæn himm wass wurrđenn bollghenn"; 19580; 19672; 19680. Wir beobachten hier, daß der Infinitiv *werden* dem P.P. *geworden* gleichlautet[12].

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß dem nördlichen Gebiet um 1200 die Bildung des Passivs mit *werden* noch geläufig ist, wenn auch die 87 Belege dafür im Verhältnis zu der Menge der Passivumschreibungen mit *wesan, beon* nicht viel bedeuten.

Ich weise hier noch auf *wurrđenn* in anderen Verwendungen hin: α) *wurrđenn* + praedikatives Substantiv (99). Fast regelmäßig ist *wurrđenn* vorhanden in Verbindung mit dem Substantiv *mann;* Ded. 163 „Off hu sođ Godd wass wurrđenn mann"; Ded. 184 „he warrd mann onn erđe" (Frary S. 69); Ded. 187; Ded. 254; Pref. 31 „Adam wass wurrđenn deofles đeoww"; Pref. 86; Text 326; 359; 493; 2546; 2584; 2772; 3003; 3008; 3020; 3022; 3025; 3037; 3075; 3172; 3272; 3425; 3518; 3534; 3713 und an weiteren 74 Stellen. Auch hier ist ähnlich wie bei den Passivumschreibungen die Form *wurrđenn* (= *werden* und = *geworden)* vorherrschend. 14 mal ist *warrđ* + Subst.,

11) Frary verzeichnet nur die Belege Ded. 128; Text 45 und 147 und fügt hinzu: „There are 3 instances of *wurđen* with the passive in the first volume".
12) Zu den oben erwähnten Belegen vgl. Wichers, S. 41.

1 mal nur *wurrđ* (Praes. Ind.) + Subst. belegt: V. 6259 „đa wurrđ he đær đin broderr'. β) *wurrđenn* + praedikatives Adjektiv (36): 159 „] odre unnfæwe shulenn ec Full glade] bliđe wurrđenn"; 1859[13] „] he wass æness wurrđenn blind"; 2185 „Forr son se maggdenn wurrđeđđ bald, gho wurrđeđđ sone unndæwedd"; 5730; 1963; 2327; 2477; 2647; 2819; 3738; 3744; 3915; 3951; 6081; 8073; 8141; 8144; 9240; 10221; 10836; 11589; 11599; 11611; 12141; 12582; 13348; 14698; 14702; 14828; 15515; 15519; 17435; 19603; 19831; 19859. γ) *wurrđenn* = werden, geschehen (13): V. 2272 „Forr đatt nass næfrær wurrđenn đatt anig wimmann bære child . ."; Pref. 39; V. 2495; 3028 „đatt seȝȝde he wiss forr đatt itt wass đurrh Godess gife wurrđenn"; V. 3666; 4067; 7021; 8614; 11867; 14051; 17682; 17684; 17695 „ȝa đatt tatt wass, ȝa đatt tatt iss, ȝa đatt tatt iss, ga đatt tatt get shall wurrđenn". δ) *wurrđenn* = zuteil werden (1): 199 „đurrh whatt magg icc nu witenn điss đatt itt me muȝhe wurrđenn?" ε) *wurrđenn* + *widđ childe* (18): V. 231 „] siđđenn warrđ Elyzabæth Off himm đurrh Godd widđ childe"; 1887 „Affterr datt tatt Elysabæd Wass wurrđenn ær widđ childe"; 1895 „Sannte Marȝe warrđ off Halig Gast widđ childe"; 1931; 1969; 2297; 2308; 2325; 2414; 2458; 2461; 2516; 2860; 2907; 3034; 3141; 3623; 9105. In dieser Verbindung ist *wurrđenn* jedoch nicht Norm. Wir finden auch zahlreiche Fälle für *wass widđ childe* z. B. 2463 „] wisste itt nan bifisshe mann đatt ȝho wass swa widđ childe"; 1974; 1976 usw. η) *wurrđenn* in anderen praepositionalen Wendungen (7): + *to* + Substantiv (5): V. 1378 . . „To wurrđenn đær Drihhtin to lac Forr all đe follkes sinne"; 3694 „swa summ he wære gifenn himm To wurrđenn himm to fode"; 4017; 6976; 10960; *wurrđenn* + *till* + Subst. (2): V. 15200 „đatt warrđ i Cana Galile Till win đurrh Cristess mahhte"; ebenso V. 15217. ϑ) *wurrđenn* + intransitives Verb (1): V. 4770 „He warrđ all, alls uss seȝȝđ sođ boc, Full hefiglike secnedd".

Häufigkeit von *wurđe* zur Bildung des Inf. Pass. ist das Bezeichnende für das Ormulum. Sonst, in Zeitstufen und anderen Wendungen, ist es verhältnismäßig selten. Die vorhandenen Formen von *wurrđenn* des Textes stelle ich hier zusammen; es sind vorhanden der Inf. *wurrđenn*, das P.P. *wurrđenn* (đ durch Angleichung an die Praesensform; vgl. Thüns S. 18), die 3. Pers. Sing. Praes. Ind. *wurrđ* (mit Synkope des

13) Nicht 1895, wie Wichers angibt.

Endungsvokals; vgl. Thüns S. 12 und 14) und *wurrđeđđ*, je einmal, *wurrđe* als 3. Pers. Sing. Praes. Opt.; *warrđ* für die 3. Pers. Sing. Ind. Praet. und *wurrđenn* als 3. Pers. Plur. Ind. Praet. (nur einmal). — Der Gebrauch von *wurrđenn* ist somit nur auf bestimmte Formen, besonders auf den Infinitiv eingeschränkt.

b) Havelok.

Havelok ist um 1300, also etwa 100 Jahre nach dem Ormulum entstanden. Im Folgenden gehe ich von Wolffs Dissertation aus. Seine Ausführungen über das Passiv S. 11 und 12 sind im wesentlichen erschöpfend. Wir finden dort unter 1) (Praes.) einen Beleg für *am* + P.P., einen für *art.* + P.P., 5 Belege für den Opt. Praes. Pass., geblidet durch *be(n)* + P.P. Ich vermisse die Passivumschreibung V. 1375 „Louerd haue merci of me . . đat y ne drenched be đerinne"; unter 2) 13 Belege für den Inf. Pas. *ben (be)* + P.P. Die Zeile 1901, in der ein Inf. Pass. vorkommen soll, zeigt eine aktive Wendung. Zu ergänzen wäre V. 2039 „yf đat he mouthen holed be"; unter 3) die Belege für das Praet. Pass. *was* + P.P. V. 2680 „but er he were fro Godrich drawen" verzeichnet auch O. Hennicke S. 32; unter 4) (Perf. Pass.) vermisse ich den Beleg V. 2238 „Mani winter . . haues he ben fed and fostred ay", der erst auf S. 15 nachgetragen wird; unter 5) das Plusq. Pass. vollständig (siehe auch S. 15). Z. 9, die Wolff anführt, enthält in Holthausens Ausgabe kein Passiv. Auf S. 12 unter c bietet Wolff Belege für die Verbindung von *ben* + P.P. zur Bezeichnung des perfektivischen Zustandes, wobei das P.P. fast die Geltung eines Adjektivs hat. Auszuschalten ist hierbei die von Wolff 9 mal angeführte Wortgruppe *ben* + *ded* — es fehlen dabei noch 2 Belege, V. 1733 und 1261 — in der *ded* reines Adjektiv ist. Die Verse 2615 und 444 enthalten bei Holthausen kein Passiv; in V. 2075 „and wel ben hol of all đi wo" ist *hol* nicht P.P., sondern reines Adjektiv. Zu Abschnitt B, der *beon* + *to* + Inf. zum Ausdruck der Möglichkeit oder Notwendigkeit bietet, wäre zu V. 2441 noch V. 60 hinzuzufügen „Michel was suich a king to preyse". Vgl. dazu Wolff S. 63, wo dieses und noch ein anderes Beispiel folgt „ther nis he nouht to frie".

Zu *wurthe* bemerkt Wolff S. 14: „Im Havelok begegnet uns *wurthe* nur in Wunschformeln und Ausrufesätzen, seine Verwendung ist äußerst beschränkt: I. Als Hilfsverbum tritt

es nur in Verbindung mit dem P.P. eines Verbums auf und dient dazu 1. das Passivum zu bilden. V. 434 „waried wurthe he of north and suth!“ V. 1102 „hanged worthe he on a hok“. 2) einen perfektivischen Zustand auszudrücken, wobei das P.P. die Funktion eines Adjektivs erhalten hat: V. 2873 „blissed worthe his soule ay!“ II. Als Begriffsverb ist es nur einmal zu belegen, und zwar in der Bedeutung von 'zuteil werden': V. 2221 „euere wurthe him yuel and wo!“ Zum Havelok bemerkt Frary S. 69: „Havelok the Dane, a text about 1300, has only four instances of *wurden*, all hortative .. This total absence of *wurden* is characteristic of style as well as syntax here“.

Auch der nördliche Dialekt des östlichen Mittellandes zeigt an Hand des Ormulum und des Havelok die bisher so häufig festgestellte Tatsache, daß im Laufe des 13. Jahrh. *wurthe* zurückgedrängt wird.

§ 5.

Denkmäler aus dem westlichen Mittelland.

1. Der B-Text von Laȝamon's Brut.

Im westlichen Mittelland ist um 1250/60 der B-Text von Laȝamon's Brut entstanden. Ich hatte bereits in § 2, 4 bei der Behandlung von Brut A Gelegenheit, das Wesentlichste der Passivumschreibungen von B hervorzuheben und verweise daher auf diese Stelle.

2. Piers Plowman.

Die Visiòn über Peter den Pflüger ist ungefähr 100 Jahre nach den Brut B entstanden[1].

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

aa) Wandschneider führt S. 37 aus: „Für das Futur Passivi wird allgemein bei L. *schall, will* + *be (n)* + P.P. angewandt, doch findet sich auch das Praes. Pass. in der Funktion des Futurums“. B V, 598 „bileve so, or ðow beest nouȝte ysaved“; XI, 254; XV, 523; XI, 254 „So is, after pouerte or penaunce pacientlyche ytake“. bb) Langland schwankt beim Inf. Pass. zwischen den Formen *ben* und *be*. B Prol. 56 „Clotheden hem in copis to ben knowen fram othere“; B IX, 89

1) 3 Handschriftengruppen sind hier zu scheiden: A um 1362; B um 1377; C um 1395. Untersucht wurde nur der beste Text B, der im 2. Bd. der Skeatschen Ausgabe abgedruckt ist, während Belege für A und C nach dem Glossar und Wandschneider zitiert werden.

„Bisschopes schul be blamed for beggeres sake". cc) Der aktive Infinitiv zum Ausdruck der Möglichkeit oder Notwendigkeit erscheint nach *ben* + *to* häufig in den Fällen, wo das Subjekt des regierenden Verbs nicht zugleich Subjekt des Infinitivs ist, wo also der Infinitiv passivische Bedeutung hat, z. B. XI. 379 „loke if ðow be to preyse"; XIV, 266 „Moche is suche a mayde to louie of hym ðat such one taketh"; V. 30; VII, 60; XI, 424 usw. dd) der Plural Praes. Pass. zeigt 3 verschiedene Gestalten: *ben* + P.P.: Prol. 103 „ðe best of alle vertues ðat cardinales ben called"; I,198; *beth* + P.P.: A XV,347 „Bothe lettred and lewede beth allayed now with synne"; *arn (ar, arne, aren)* + P.P.: I,85 „Whan alle tresores aren tried .. trewthe is ðe best"; I,133; XV,22; XV,523; XVIII,108; XIX,22 usw. ee) Auf S. 7 und 8 bringt Wandschneider Belege für die ältere Umschreibung des Perf. und Plusq. Passivi durch das Praes. und Praet. Pass., namentlich bei solchen Verben, die einen einfachen Akt der Tätigkeit bezeichnen. Die Verbindungen dieser Verben mit *am, was,* drücken eine vollendete Handlung aus und entsprechen daher dem Perf. und Plusq. Ich vermisse in diesem Zusammenhang die Aufführung einiger Perf.- und Plusq.-Formen des Passivs, die durch *have* + *been* + P.P. umschrieben sind. Sie sind bei Langland nicht sehr häufig: XI,225 „For in her lyknesse owre lorde ofte hath ben yknowe"; XII,10 „ðow hast ben warned ofte with poustees of pestilences"; XI,236; XIV,5 usw.

b) *Worthe* + P.P. (35).

Wandschneider bemerkt S. 7: „Die Zusammensetzungen mit *weordan* gingen infolge französischen Einflusses allmählich ihrem Untergang entgegen". Ich halte diesen Satz für eine kritiklose Übernahme von Mätzners Ansicht. Was Wandschneider weiter ausführt, ist richtig: „Zuerst starb *weordan* im Praeteritum aus. Im Praesens hielt es sich noch längere Zeit, meist mit futurischer Bedeutung. Entsprechend den Zeiten des Indikativs sind auch der Konjunktiv Praes., der Konjunktiv Praet. und der Inf. Pass. gebildet". — *Worthe* in Verbindung mit einem P.P. findet sich nur in der 2. und 3. Pers. Sing. Ind. Praes. Vgl. Frary S. 69: „In Piers Plowman there are a number of instances of *wurden* with passive force, all having a present or future significance". aa) *ðow worst* + P.P. (6): A VI,79; A VI,102; B V,622 „and ðanne worstow dryuen oute as dew and ðe dore closed"; B XIX,404; C VIII,265; C XXII,408

„saued worst ðow neuere“ bb) *worth* + P.P. (29): A II,22 „Tomorwe worðde Mariage I-mad“;AII,26; II,197; III,34; B XII,277 „Ne no creature of cristes lyknesse . . worth saued“; I,186 I,186 „For-thi chastite with-outhe charite worth cheyned in helde“; II,39; II,43; III,33; III,312;VI,48; X,433; XVII,109; XVII,196; XVIII,10; XIX,340;[2] C X,238 „hit worth for dedlich synne acounted before crist“; C II,185; III,41; III,248; VII,136; IX,44; X,273; X,321; XIII,193; XX,161; XXI,106; XXII,346; Zwei Gründe könnte man anführen, die die noch so häufige Verwendung von *worthe* in der relativ späten Zeit erklären könnten: a) der Dichter spricht die Sprache der niedrigen, wenig gebildeten Leute; um die Grammatik kümmert er sich sehr wenig. b) in vielen Fällen zwang den Verfasser die Alliteration, *worthe* zu verwenden.

Dies gilt auch für *worthe* in seinen sonstigen Verwendungen: aa) mit praedikativem Adjektiv (9): A VIII,55 „ðat he ne worð siker saaf“; B VII,51; I,26; X,130; X.328 „That ðis worth soth, seke ge“; XIII,147; XVI,72; XVII,96 „ac stalworth worth he neure“; C XX,87 „riht strong worth he neuere“. bb) mit praedikativem Substantiv (8): XI,87 „nou daffe mot he worðe“; B III,320 „Thanne worth trewetonge a tidy man“; B V,160; B VIII,61; B X,143; C V,155 „That meknesse worth mayster“; C XII,89; C XXI,410. cc) in Verbindung mit *leten* = ‘gewähren lassen, in Ruhe lassen’. (9): A VII,75 „Let god worde wid all“; B Prol. 187 „Forði I conseille alle ðe commune to lat ðe catte worthe“; B II,47; VI,84; VI,228; C I,201; III,49; I,86; XI,163 „Good letek hem iworthe“. dd) In Wunschformeln hat sich dieses Verb am längsten gehalten und ist auch heute noch nicht im altertümlichen Stil ausgestorben (5): A V,248 „ði wille worð uppon me“; B IX,59 „moche wo worth ðat man“; B XIX,428; C XI,174 „and muche wo worth hym“; C XIV,1. ee) im Sinne von ‘werden, geschehen, entstehen’ (9): A XI,85 „and al worð as ðou wolt“; B VI,164 „and ðat ilke while worth neuere plente amonge ðe poeple“; B X,128; X,399; XII,288; C IV,123[3] „and witnessyth what worth of hem“; C IX,160; XII,24; XII,251. ff) mit *in (to)* = ‘geraten in’ (3): B X,413 „Wercheth ge werkes, . . lest ge worth nauȝt derinne“; B XIII,407 „ðat into wanhope he worthe“; C XII,167 „and in a wynkynge ich worth“. gg) mit *upon* = ‘kommen auf’ (2): B

2) Bei Wandschneider fehlt der Beleg B, 1,191.
3) Nicht C VI,133, wie im Glossar angegeben.

VII,90 „đe wommen đat ge with delen .. worthen uppe"; B XVI,157 „Ac đe wors and đi wikkednesse shal worth upon điselue". hh) zum Ausdruck des Futurs, meist *is* oder *was* gegenübergestellt (2): C XIX,234 „the seynt espirit .. ys and ay was and worth withouten ende"; C XX,134 „and alle đe myghte with him is, was and worth euere". ii) + aktiver Infinitiv zum Ausdruck des Futurs (1): C XIII,232 „Whete .. worth lijgge" (= wird liegen). kk) mit *of* = 'bestehen aus' (2): B X,411 „at domesday đe diluvye worth of deth and fyr"; C XII,238 „Ich wene hit worth of menye"[4].

An einigen Stellen, wo im Ae. gewöhnlich *weorđan* stand, setzt Langland in bestimmten Wendungen andere Verben ein, z. B. B XVIII,130 „wex (Marye) grete with childe; B XIX,51 „fel eftones a-slepe".

§ 6.

Denkmäler aus dem Norden.

1. Der Cursor Mundi.

Der C. M. ist um 1300 entstanden[1]. Einige mit *wesan, beon* + dem P.P. gebildete Passivumschreibungen werden im folgenden wiedergegeben, vollständig dagegen wird *worth* + P.P. und *worth* in anderen Wendungen angeführt.

a) Formen von *wesan (beon)* + P.P.

Es + P.P. in V. 15051 „Na less ai be dou loued in erth đan đou es (be, art) loued in heuen"; *bes* (3. Pers. Sing. Praes.) + P.P., zum Ausdruck des Futurs z. B. 6812 „đe barn .. bes boght again wit oder thing"; G und T setzen eine aktive Wendung. Andere Belege: 9959; 10862; 13043; 15889 „Nu ic hope it halden bes đat crist" (F: „hit wille be haldin"; G: „it halden bes"; T: „schal holden ben"). Der Plural des Praes. Pass. zeigt

4) In der Schlußbemerkung zu *worthe* im Glossar: „ae. hieß das Grundverb *weordian*", ist *weordian* in *weordan* zu verbessern.

1) Benutzt wurde nur der 2. Bd. der Ausgabe. Der C. M. hat sich während des 14. Jahrh. einer großen Beliebtheit erfreut, so daß er nicht nur in seiner engeren Heimat in mehreren Abschriften vervielfältigt, sondern auch von einem im Mittelland wohnenden Schreiber in seinen Dialekt übertragen wurde. Morris druckt 4 Fassungen nebeneinander ab: 1. Hs. (Cotton), in der das Original des C. M. am treuesten überliefert ist; 3. Hs. (Göttingen), ebenfalls nordhumbrisch; 2. Hs. (Fairfax) im Mischdialekt geschrieben; 4. Hs. (Trinity), eine mittelländische Bearbeitung. Neben C, die der Untersuchung zugrunde gelegt wird, werden auch die Hss. F, G, T, z. Vergleich herangezogen. Es läßt sich jedoch sagen, daß die Passivumschreibungen — der Text ist leicht, flüssig und volkstümlich und enthält überhaupt wenig Passivumschreibungen — abgesehen v. d. Abweichungen, die das verb. subst. in den verschiedenen Dialekten zeigt, im Ganzen gleich gestaltet sind.

dreifache Formen: *ar* + P.P.: V. 9029 „Allan to ðaas iuel i tell ðat bath ar funden fals and fell"; *ben* + P.P.: V,17967 „alle ðo ðat ben baptist To lastyng lif" *(bene, bers, ben); bes* + P.P.: V. 19101 „Repentes yow and bes onknaun" (be, bes, beð). In den meisten Fällen steht statt des im Ne. zu erwartenden Inf. Pass. der aktive Infinitiv z. B. V. 5020 „time es to fund; V. 8258 „In all ðis warld war noght to find; V. 8289 usw. Einen Beleg für den Inf. Pass. führe ich an: V. 9060 „I war worði wit hors be draun". Häufig wird das Perf. oder Plusq. d. Pass. durch das Praet. Pass. ersetzt. Es finden sich daneben 2 Belege für das Perf. Pass.: V. 5759 „Mi folk of israel in wa ðat has ben ledd lang sua"; V. 9836 „Als has ben sene and yeitt mai be"; ein Beleg für das Plusq. Pass.: V. 10801 . . „Wold haue stonyd mary ðat stound yf she with childe had be found".

b) *Worthe* + P.P. (1).

Nur ein einziger Beleg für *worthe* + P.P. war zu finden: V. 13811 „ðar weried wortht ðou wit drightin" (F.: „wa worðde" .. G.: „ðar waried worth ðu wid d . ."; T.: „Waried be ðou of almigtie").

Auch in anderen Verwendungen ist *worthe* ganz selten, nur 6 mal vorhanden: aa) in einzelnen Wendungen (3); V. 5889 „and it (ðe wand) sal til a nedder worth" *(word, worth, schal be lent);* V. 15900 „Bot at quam he ne wate quate thing suld of his maister worth"; V. 19110 „ðe last and ded sal worth a-wai". bb) in Wunschformeln (3): V. 7236 „Of al wicke ai worth hir waa"; 7241 „His hare sco kerf wa worth hir hend"; V. 13180 „ðarfor euer worth hir wa"; In den letzten fünf Belegen gebrauchen die Hss. F. G. und T. ebenfalls *worth.*

Nach dem bis jetzt über andere Texte Ausgeführten und nach der Untersuchung des C. M. kann ich Barth nicht zustimmen, wenn er S. 32 *worth* unter den Wörtern aufführt, die nördlich des Humber bekannt, im Mittelland aber ungebräuchlich waren.

2. The Psalter or Psalms of David by Richard Rolle of Hampole.

Der Psalter, der eine gute nordenglische Prosa bietet, ist zu Anfang des 14. Jahrhunderts, um 1330 entstanden.

Worthe taucht weder als Begriffsverb noch als Kopula noch in anderen Verwendungen auf. Die Prosa ist in dieser

Eigentümlichkeit fortschrittlicher als die Poesie. Ich gebe nur einige Beispiele für das Passiv: *wesan, beon* + P.P.: 72,23 .. „The crosse, in the whilke thou ert offird for mannys saule"; 74,16 .. „and all that he sayd es doen and sall be doen"; 49,4 „Brekynge, for thai breke and ere broken when tha (i) noy thaimself and other". Für das Futur des Passivs ist *sall* + *be* + P.P. vorhanden; 231,26 „for thai that druuys 3ow now sall be druuyd: that is sall be punyst of him"; 231,23; 255,7 „riche men will nought be bought fra the yoke of synne". Der Infinitiv Pass. steht nach worthi: 44,7 .. „elles ware thai noght worthi to be helpid"; 210,3 und 316,11; nach make: 112,31 .. „that makis oure prayer to be herd"; 207,31 „that is, make to be sene how i ren til the. ..„ In anderen Fällen: 412,33 ... „the thynge that is nedeful to be haldyn in thoght"; 487,6. Der aktive Infinitiv statt des Inf. Pass. ist noch vorhanden: 178,5 .. „for all that is not at tell by"; 209,5 „God shews what is to do of sinful men"; 376,21; 398,30; 414,6. Der Inf. Perf. Pass. (3): 78,20 „for thai wend that he myght noght hafe ben delyuered of thaire hend"; 80,10 „and the strekynge .. myght noght hafe ben bettere discryued"; 112,17 .. „that sould not hafe ben doen". Das Plusq. Pass. (4): 316,36 .. „my frends of whom I wende and had bene loved"; 326,12 „Thai wend that his dayes had bene lessid"; ähnlich 376,19 und 424,20.

3. The Rule of St. Benet.

Die Benediktinerregel entstand am Ende des 14. Jahrh. in Nordengland[2].

Der predigtartige Charakter des Werkes würde mit der Betonung dessen, was zu geschehen hat, häufig *worthe* + P.P. zulassen. Doch weisen die Prosa (S. 1—47) und die Poesie (S. 48—118) kein einziges Mal *worthe* auf. Es steht dafür entweder *sall (sal)* + *be* + P.P. oder der Opt. Präes. *be* + P.P. Der futurische Sinn von *be* im Praes. macht sich noch geltend: 69,774 Qui se humiliat, exaltibitur: „Who highes himself, he bese made law"; aber 69,779 Qui se exaltat, humiliabitur: „He dat laws hymself here he salbe (= shall be) high". Eine Umschreibung des Perf. Pass. ist zu verzeichnen: V. 2400 .. „for of slik hase (= haue) harmes bene sene". Eine Plusquamperfektumschreibung zeigt die kentische Fassung der Benediktinerregel in 127,18. Nach *is* steht häufig der aktive Infinitiv

2) Die Beispiele entlehne ich dem Text nur bis zur S. 118.

z. B. V. 515 (der jüngeren Version in poetischer Form): „In all tymes, when oght es to do"; V. 549; 1043; 1179; 2266 u. ö., während der Text von 119—140 schon nach neuenglischer Art gebildete Infinitive Pass. zeigt z. B. 120,4 „As ofte as ony grete maters arn to be doon in the monestary all đe congregacion is to be callyd and to be enformed of hem".

4. York Mystery Plays.

Die Abfassungszeit der York Mystery Plas liegt zwischen 1430 und 1440.

a) Die Passivumschreibungen.

Die Passivumschreibungen zeigen im allgemeinen schon den neuenglischen Standpunkt. Ich erwähne nur einige Abweichungen, die das Hilfsverb *be* in der Verbindung mit einem P.P. zeigt. aa) *bes* als 2. Pers. Sing. steht mit Futurbedeutung: 325,154 „Đou bes lassched, lussched and lapped"; bb) die 3. Pers. Sing. zeigt folgende Varianten: *bese* + P.P. 67,347 „For in youre seede all mon be bliste that ther bese borne be nyght or day"; 325,159; 502,161; 502,167; *beis* + P.P. :48,104 „This worlde beis drowned withouten drede"; *bes* + P.P.: 125,56 „With dyntes to dede bes he dight"; 321,30; *bees* + P.P.: 321,34 „In pynyng payne bees he parred". cc) die 2. Pers. Sing. Praet. Pass. wird gebildet durch *was* + P.P.: 424,114 „nayled đou was thurgh hande and feete"; dd) Wir begegnen 8 Umschreibungen für das Perf. Pass.: 99,184 „To hir đat baran has ben talde"; 169,258 ofte tymes it hase ben tolde you till; 428,71 . . . „and haste đou noght sene what dole has ben done in đes daies": 52,217; 178,14; 470,146; 471,184; 506,240. ee) 2 Infinitive des Perf. Pass. sind belegt: 225,141 „đat same oynement .. might same haue bene solde for siluer penys"; 501,130 „we wende never schuld haue bene weten". ff) der Inf. Pass. ist fast überall da vorhanden, wo wir ihn im Ne. setzen müßten: 314,227 „đu art wordi to be hanged and drawen"; 440,242; 459,85. Sogar nach *late* finden wir ihn z. B. 195,61 „Pees! late no tales be tolde"; dagegen steht, abweichend vom neuenglischen Gebrauch, der aktive Infinitiv: 25,108 „A! Eue, đou art to blame"; 59,106 „Both all đe soth is nogt to sayne"; 67,374; 111,299; 204,92; 261,184 usw. 71,42 „That was a prince worthy to prayse"; 296,114 „My lorde, we (were) worthy to blame".

b) *Worthe* außer in Verbindung mit einem P.P. (17).

aa) In Wunschformeln (6): 25,107 „Ille counsaille woo worthe the!" 27,150 „A! wikkid worme, woo worthe đe ay";

30,51; 105,97; 310,130; 414,340. bb) + *to* + Substantiv (5): 50,155 „Modir, of dis werke nowe wolde ye nogt wene, That alle schuld worthe to wattres wan"; 10,34; 13,78; 54,102; 415,358. cc) = werden (6): 38,92 „The same curse light on thy crowne anid right so myght it worth and be"; 135,261 „and sith it shall worde on dis wise . ."; 188,89; 305,371; 410,270; 417,399.

In Verbindung mit einem P.P. ist *worthe* nicht belegt. Sehen wir von den Wunschformeln ab, in denen *worthe* sich lange erhalten hat, so möchte ich für die anderen Belege den Gebrauch von *worthe* nur auf die Verwendung der Alliteration des Textes zurückführen. Alle Belege außer 38,93 sprechen dafür. Die Form *worthed (415,358),* gebildet nach dem Muster des P.P. der schwachen Verben, zeugt dafür, daß *worthe* nicht mehr verstanden wurde.

Was aus der Betrachtung der vier nördlichen Denkmäler hervorgeht, ist die Tatsache, daß im Norden Englands schon um 1300 worthe sowohl als Hilfsverb als auch sonst ganz selten erscheint.

§ 7.

Chaucer.

Die Betrachtung der Sprache Chaucers soll uns einen Einblick geben in das Problem der Passivumschreibungen in der Londoner Mundart um 1400. Mit dieser Untersuchung soll die vorliegende Arbeit abgeschlossen werden[1].

1) Formen von *wesan, beon* + P.P.

Das verb. subst. wurde zur Zeit Chaucers fast auf den einfachen Zustand zurückgeführt, in dem es jetzt ist. Ich führe nur einige Belege an: a) TC II,427 „for so astoned am I that I deye". b) T C II,8 „O lady myn that called art Cleo". c) Für die 3. Pers. Sing. Pass. gilt nur *is* + P.P. d) Wenn sich auch des öfteren für den Plural des Hilfsverbs *aren* in Verbindung mit Adjektiven usw. zeigt, ist zur Bildung des Plur. Praes. Pass. doch nur *ben (been)* + P.P. belegt: T C I,36 „and biddeth . . . eek for hem that falsly been apeyred Thorough wikked tonges"; T C I,700; I,1004; II,108; III,1138; III,1207; IV,225 usw. Die im Ne. übliche scharfe Scheidung zwischen Perfekt und Praesens ist bei Chaucer noch nicht genau durchgeführt.

1) Gebrauchte Abkürzungen für die folgenden Belege sind: T C (= Troilus and Criseyde); C T (=Canterbury Tales); K T (= Knightes Tale); R R (= Romaunt of the Rose); S Th (= Tale of Sir Thopas); B D (= The Boke of the Duchesse); M (= Complaint of Mars); H F (= Hous of Fame); B (Boethius).

So steckt z. B. das Perfekt in K T 84 . . „To do the dede bodyes vileinye Of alle our lordes, whiche that ben slawe". Aehnlich ist es natürlich im Sing. Praes. Pass. e) Ein Imperativ Passivi liegt vor z. B. in T C III,1452 „Acursed be thy coming into Troye"; f)Die 2. Pers. Sing. des Hilfsverbs im Praet. ist neben *were* auch *was*; T C IV,334 „In cursed tyme was thou born for me". g) der Inf. des Praes. Pass. ist zusammengesetzt aus *be, ben* und *been* + P.P.: T C I,67 „he knew wel that Troye sholde destroyed be"; T C I,76 „for wel wiste he, by sort, that Troye sholde destroyed been"; K T 1265 „Somme woln ben armed on hir legges weel". h) Daneben findet sich, dem alten Gebrauch entsprechend, der aktive Infinitiv nach *be* mit passiver Bedeutung z. B. T C I,574 „ther is no more to seye". T C II,287 „And swich a wight is for to blame". Auch im Ne. findet man bei *is* +*blame* häufig den aktiven Infinitiv von *blame*. T C II,1652 „now loketh ye, that knowen what to doon is"; T C III,249; III,316; K T 1508 u. ö. i) Einen Inf. Perf. Pass. bietet T C IV,1237 „I nolde to han be crowned quene Of al the lond"[2] . . k) Das Futur des Passivs wird außer ganz wenigen Fällen, in denen das Praesens Futurbedeutung hat, durch *shal* + *be* + P.P. gebildet: C T 187 „How schal the world be served"? Als Zustandspassiv darf folgender Satz gelten: C T 353 „His table dormant in his halle alway stood redy covered al the longe day". m) Perfekt = und Plusq. = Umschreibungen sind sehr häufig: T C I,242 . . „they that han be most with love ynome"; T C II,792 „How ofte tyme hath it yknowen be, The treson that to womman hath be do". V. 227; T C I,249; I,638; II,940; IV,496; C T 406 „With many a tempest hadde his berd been shake" u. ö. n) Das Futur II existiert so gut wie gar nicht auch bei Chaucer. Zu den Ersatzkonstruktionen dafür vgl. Gräf, S. 48 ff.

Zusammenfassend kann man sagen: Das Perfekt und Plusquamperfekt des Passivs ist bei Chaucer noch nicht in der Weise ausgebildet wie im Ne., indem in den meisten Fällen, wo die Betonung der Zeitsphäre nicht besonders wesentlich ist, noch die praesentischen bzw. die praeteritalen Formen von *be* + P.P. statt der des Perfekts und Plusquamperfekts Passivi angewandt werden. Zu der Schärfe der Gebrauchsweise des Ne. ist Chaucers Sprache noch nicht gelangt. Bezeichnend ist, daß an einigen Stellen die Hss. darin voneinander abweichen,

2) Zum Inf. Perf. Pass. vgl. A. Gräf S. 49—60, besonders S. 60, Anm. 1.

daß einige die praesentischen und praeteritalen, andere schon die perfektischen und plusquamperfektischen Formen zeigen.

2. *Worthe* + P.P.

Von großer Wichtigkeit ist es, daß bei Chaucer in seinem umfangreichen Werk keine einzige Passivumschreibung mit *worthe* aufzufinden ist. Vgl. Frary S. 70: „In Chaucer, the function of *weorđan* is limited to that of the absolute worth". Dieser Umstand berechtigt uns, auf die Untersuchung späterer Texte aus London zu verzichten. *Be* (in Verbindung mit einem P.P. oder Substantiv oder Adjektiv usw.) muß Chaucer auch *werden* heißen. Verben wie *waxe, growe, bicome* usw. müssen andererseits als Ersatz für *worthe* dienen. *Worthe* ist nur noch in ganz wenigen Fällen als Begriffsverb belegt, die im folgenden Abschnitt vollständig aufgeführt werden sollen.

3. *Worthe* ohne P.P. (15).

a) Am häufigsten ist *worthe* in Wunschformeln vorhanden (8): T C II,344—347 „Wo worth the faire gemme vertulees! Wo worth that herbe also that dooth no bote! Wo worth that beautee that is routhelees! Wo worh that wight that tret ech under fote!" T C IV,747 „Wo worth allas, that ilke dayes light". T C IV,763 „Wo worth that day thou me bere on lyve!" T C V,379 „wel worth of dremes ay thise olde wyves". H F 53 „Wel worth (e), of this thing, grete clerkes". Bezeichnend ist, daß in den später entstandenen Werken z. B. den C T *worthe* in Wunschformeln nicht mehr erscheint. Trotzdem zieht sich der Gebrauch von *worthe* in dieser formelhaften Wendung noch lange hin, z. B. bis zu Spenser. Eine Durchsicht der „Reliques of Ancient English Poetry" by Th. Percy[3], ergab hierfür 3 Belege: I,145,65 „Wae worth, wae worth ye, Jock my man"; I,322,65 „Wae worth the loun that made the laws"; II,215,1 „Woe worth, woe worth thee false Scotlande"! b) *worthe* + *leten* (2): T C V,329 „But lete him worthen with his fantasye"; R R 6037 „Lat ladies worthe with hir thinges". c) *worthe* + *out* = 'herauskommen aus' (1): M 248 „He wende anon to worthe out of his minde".

d) *worthe* + *upon* = besteigen (3): T C II,1010 „and whan thou wost .. worth thou upon a courser"; S Th V. 40 „He (Sir Thopas) worth upon his steede gray"; B II p. 2 Z. 39 „Worth

3) Hsg. von Henry B. Wheatly in 3 Bd. London 1886.

up, if thou wolt . ." e) *worthe* = werden (1): B D V. 577 ff. „I wrecche, that deeth hath made al naked Of alle blisse that was ever maked, Yworthe worste of alle wightes".

Die wenigen Belege für *worthe* bedeuten bei der Unmenge von Versen, die Chaucer schrieb, ein Nichts.

Zusammenfassung

§ 1. Die Entwicklungsgeschichte der Passivumschreibungen.

Um den Zusammenhang mit den altenglischen Texten nicht zu zerreißen, habe ich die Ergebnisse der Untersuchung der altenglischen Texte schon am Ende des Abschnittes I mitgeteilt (S. 53—56). Was aus der Betrachtung des Passivs im Me. hervorgeht, soll im folgenden zusammenfassend gesagt werden.

1. Die Passivumschreibung *wesan, beon* + P.P.

a) Das Praesens des Passivs.

Wir fanden in der erten Zeit der mittelenglischen Periode noch zahlreiche Belege für den Ind. Praes. Pass., gebildet durch Formen von der Wurzel **bheu* + P.P. mit futurischer Bedeutung, die später infolge der Herausbildung eines eigentlichen Futurums allmählich untergingen und durch *am, art, is* ersetzt wurden, wie es Chaucer zeigt. Der Plural des Hilfsverbs, *are,* der sich im nördlichen England erhielt, dringt gegen das Ende der mittelenglischen Zeit auch in das Mittelland und den Süden ein. Trotzdem lebt *be* in vielen Mundarten als Singular und Plural fort. — Im Opt. Plur. Praes. hatten wir im Ae. zwei Formen, *syn* und *beon.* Es war natürlich, daß von den zwei Formen diejenige vorgezogen wurde, die mit dem Inf. Praes. übereinstimmte, und diese Verhältnisse übertrugen sich hernach auf den Optativ des Singulars.

b) Der Infinitiv Passivi.

Der Inf. Pass. ist im Laufe der mittelenglischen Zeit immer häufiger aufgetreten, wenn auch seine Anwendung vielfach noch nicht den Standpunkt erreicht hat — auch bei Chaucer nicht —, zu dem das Ne. sich durchgerungen hat. Shakespeare hat noch *what is to do.* Weil der Infinitiv passive Bedeutung hat, bekommt er schließlich eine passive Form; die Bedeutung zieht die Form nach sich. Im Ne. bleibt der Infinitiv

Aktivi häufig, wo Mißverständnisse ausgeschlossen sind. Reste aus der alten Zeit sind Beispiele wie *this house is to let; no time to lose.* — Die Verbindung Inf. *be* + P.P., die ursprünglich eine vollendete Handlung mit Betonung des gegenwärtigen Zustandes zum Ausdruck bringt, ist von dem Begriff des gegenwärtigen Zustandes immer mehr beherrscht worden, so daß sie schließlich zum Ausdruck der werdenden Handlung (im Passiv) wurde. Nach dem Inf. Praes. ist analog der Inf. Perf. *ben (been)* (= gewesen) gebildet worden. Dieser ist uns häufig begegnet. Dabei erhält das P.P. ein mehr adjektivisches Gepräge, aber nichtsdestoweniger bleibt diese Wortverbindung als Passiv bestehen.

c) Die zusammengesetzten Zeiten des Perf. und Plusq. Pass.

Was die neuenglische Passivumschreibung charakterisiert, ist das regelmäßige Auftreten der zusammengesetzten Zeiten des Perf. und Plusq. Pass., deren Anfänge weit hinauf in die mittelenglische Zeit reichen[1]. Wir sahen da vereinzelte Umschreibungen des Perf. und Plusq. Pass. schon im 13. Jahrhundert auftreten. Allmählich setzte sich der Gebrauch derselben durch, und dies geschah zu Ende des 14. und zu Anfang des 15. Jahrhunderts. Mit dieser Periode hat sich diese Verbindung dauerndes Bürgerrecht innerhalb der Passivumschreibungen erworben. Durch diese Bildungen wurde das Formsystem nicht nur erweitert, sondern einigermaßen modifiziert, indem die zusammengesetzten Formen auf diese Weise die unbestimmte temporale Bedeutung des alten Praeteritums einschränkten[2]. Daneben ist jedoch die alte Umschreibung mit dem einfachen *is, was* von der Sprache nicht aufgegeben worden.

d) Die Flexion des P.P. im Me.

Die Flexion des P.P. ist am Ende des ersten Teiles meiner Arbeit (Seite 56—57) behandelt worden. Recht interessant ist es, dieses Problem in der mittelenglischen Zeit zu verfolgen. Wie Koch, Gram. II § 45 ausführt, soll die Flexion des P.P. im 12. Jahrhundert geschwunden sein. Der Grund des Wegfallens der Flexion des P.P. wurde bereits erwähnt: Das ursprünglich rein praedikative Verhältnis wurde vergessen, das P.P. wurde mit dem Hilfsverb als Einheit, als selbständiges Tempus erfaßt, von dem das Objekt abhängig ist.

1) Die beiden ältesten Beispiele für das Mhd. belegt Oeberg, S. 81, aus „Parzival" und dem „Jüngeren Titurel".
2) Vgl. Wilmanns, Gram. III,1 S. 101.

aa) Die Übergangszeit. Der erste Teil der Chronik 1070—1121) weist neben 21 Fällen der Flexion des P.P. im Plural z. B. 229,7 „hi gesemede beon ne mihtan" oder 216,18 „hu fela hundred hyda wæron" (hier also noch die alte Endung *-a*) nur ein unflektiertes P.P. auf: 240,27 „wæron gesewen twegen monan". Der zweite Teil des Textes (1122—1131) zeigt schon eine Verschiebung der ursprünglichen Verhältnisse, indem hier das P.P. im Plural nur noch 3 mal flektiert wird: 254,34 „đær wæron manege .. gespilde"; 258,8 und 256,1; 5 mal dagegen bleibt es unverändert: 251,17 „Đa hi wæran đær gegaderod"; 250,22; 255,35; 260,18; 261,18. Im dritten Teil der Chronik (1132—1154) begegnet überhaupt keine Flexion mehr: 264,1 „he wæron forsworen"; 264,4; 264,9; 265,6; 266,13; 268,22; 263,3. Bei den Old English Homilies müssen wir uns vergegenwärtigen, daß in diesen Texten aus der Uebergangszeit ältere Formen, vollere Endungen noch nicht völlig außer Gebrauch sind. So kann man z. B. beobachten, daß die Flexion des P.P. noch recht häufig ist z. B. I,117,20 . . . „đet heo beon ihaldene"; I,219,29 „and hi alle wurdon awende"; II,171,9; I,51,19 usw.

bb) Der westliche und mittlere Süden. Im Poema Morale ist die Flexion des P.P. noch in vollem Umfang erhalten, z. B. 104 „swa fele beoð iclepede, swa fewe beoð icorene"! Ähnlich 105. 106. Nur sehr selten finden wir eine unflektierte Form z. B. 179 „đa đe .. đere inne beoð ifunde". Die Miscellanies flektieren das P.P. nicht mehr außer in zwei Beispielen: 56,686 „and mo đet beoð vorlorene"; 75,100. In der Ancren Riwle wird bei dem P.P. Kasus und Numerus im allgemeinen nicht beachtet, aber nicht regelmäßig; z. B. finden wir hier neben 12,4 „đer also moni beoð igedered" in 42,23 „đeos psalmes beoð inumene"; 54,22 „weren trouđen tobrokene"; ähnlich 182,13. Zu Brut bemerkt Böhnke S. 83 unter II,3 „A flektiert bei praedikativem Gebrauch noch häufig das P.P. im Plural, während in B die Flexion schon fast ganz aufgehört hat. In allen anderen Denkmälern der Zeit ist bei praedikativem Gebrauch das P.P. Plur. mit geringen Ausnahmen, wo noch großes Schwanken, gewöhnlich schon ohne Flexion". Meine Untersuchung des Brut ergab folgendes: Von 225 Fällen des P.P. Plur. erscheinen 91 in A und B unflektiert; 7 sind in A und B flektiert, z. B. I,231,8 „we beoð hidere isende" (B isende); II,543,19 usw.; 28 flektierte und 48 unflektierte P.P. treten in A an den Stellen auf, wo der zum Vergleich nötige B-Text fehlt; 50 mal ist

die flektierte Form des P.P. in A durch das unflektierte P.P. in B ersetzt z. B. I,248,30 „for al heo beoð forlorne“ (B forloren); I,363,3 „ðeo beon alle icornne and haege iborne“. (B: icoren-iboren); ähnlich II, 313,1; II, 450,5; II, 465,23; III, 51,19; III,52,22 usw. Häufig begegnen diese Unterschiede zwischen A und B in der Verbindung 'Hilfsverb + *idon(e)*'. Nur 1 mal dagegen flektiert B die unflektierte Form des P.P. von A: I,415,8 „ðat to — genes him weoren ibonned“ (B: *ibannede).* Auch die Flexion des Inf. mit passiver Bedeutung im Sinne des lateinischen Gerundivums ist nicht mehr feste Regel. In Eule und Nachtigall hat die Flexion des P.P. noch nicht ganz aufgehört z. B. 1370 „ah get ðarmide beoð men acwalde“; neben V. 1150 „men boð of ðe wel sore ofdrad“ begegnen wir in V. 1143 „gut hi boð of ðe ofdradde“. Auch in der Chronik Roberts von Gloucester (um 1300) finden wir noch teilweise Flexion des P.P. z. B. 858,305 „ðis bisschopes were adradde“. Im Early South-English Legendary, das zeitlich mit der Chronik Roberts von Gloucester zusammenfällt, und in dem 80 Jahre später entstandenen Sir Ferumbras ist jegliche Flexion des P.P. geschwunden.

cc) Kent. In den Kentish Sermons (1. Hälfte des 13. Jahrh.) begegnet einmal ein flektiertes P.P.: 34,11 „Fele bieð iclepede, ac feawe bieð icornéé“. Ayenbite of Inwyt (1330) behandelt das P.P. nach neuenglischer Art.

dd) Der Süden des östlichen Mittellandes. Zum P.P. in Gen. und Ex. bemerkt der Herausgeber S. XXV der Pref.: „But the — *e* (pl.) is seldom added to the past participle of irregular verbs“. Ich gebe nur ein Beispiel für das unflektierte P.P.: 2165 „we ben sondes for nede driven“. Unverändert ist das P.P. im King Horn und den Seven Sages of Rome.

ee) Der Norden des östlichen Mittellandes. Im Norden geschieht die Abschleifung der Flexion viel rascher als im Süden. In der Zeit, in der der A-Text des Brut das P.P. noch häufig verändert, begegnen wir im Ormulum nur wenigen Fällen einer Flexion des P.P. im Plural . . z. B. 3343 „ðe33 wurrdenn offdredde“; 9797 „Ne sinndenn ge nohht tahhte“; neben 2205 „Ne beo ðu nohht forrdredd“ treffen wir 3348 „Ne beo ȝe nohht forrdredde“. Regelmäßig ist unflektiert der Plural des P.P. *(bi-) tacnedd* und *gehatenn.* Auch sind nach Weyel[3], wie Sanders S. 6 berichtet, nur noch 3 flektierte Infinitive vorhanden. Im Havelok (um 1300) ist die Flexion des P.P. noch

3) Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs im Orm., Progr. Meiderich 1896.

nicht ganz erloschen z. B. V. 448 „To de tour der de (i) woren sperde".

ff) Das westliche Mittelland. Auf die Flexion des P.P. im B-Text von Laȝamon's Brut habe ich bereits im Abschnitt bb) hingewiesen. Piers Plowmani flektiert das P.P. nicht mehr.

gg) Der Norden. In den Denkmälern des Nordens, die zeitlich zwischen 1300 bis 1400 liegen, begegnen wir keiner Flexion des P.P. mehr.

hh) Chaucer. Bei Chaucer ist jegliche Flexion des P.P Plur. erloschen.

e) Besondere Erscheinungen des neuenglischen Passivs.

Die Freiheit der Passivbildung ist im Englischen weit größer als in anderen Sprachen, man bildet nicht bloß Passiva von transitiven, sondern auch von intransitiven Verben, die in der entsprechenden aktiven Form durch Praepositionen mit adverbialen Bestimmungen verknüpft sind, z. B. *The Highlands and Islands were particularly attended to; the doctor must be sent for.* Das Ziel wird hier zum Träger der Handlung gemacht. Im Me. begegnet dieser Sprachgebrauch ganz selten, bei Chaucer ist er nur einmal nachgewiesen. Erst seit dem 16. Jahrhundert erfährt er größere Verbreitung. — Außerdem bildet die jüngere Sprache mit dem P.P. durch die Partizipien *being* und *having been* passive periphrastische Partizipien. Sie unterscheiden sich von den einfachen Partizipien dadurch, daß sie den verbalen Charakter des P.P. mehr hervorheben und der Abschwächung des P.P. zu einem adjektivischen Begriff vorbeugen, z. B. *the home is being built* oder *is building*. Die Aktionsart und die Zeit wird also dabei genau bezeichnet.

2. Die Passivumschreibungen *wurthe* + P.P.

Das wichtigste Problem der vorliegenden Untersuchung war, die Entwicklung des im Ae. so häufig auftretenden Hilfsverbs *weordan* in Verbindung mit einem P.P. bis zum völligen Schwinden der auf diese Art gebildeten Passivumschreibungen zu verfolgen. Im Ne. hat ja die Bildung des Passivs mit *be* die ausschließliche Herrschaft errungen. — Als eine Umschreibung des Fut. Pass. kann *worthe* + P.P. nicht angesehen werden. Dies ist nichts anderes als eine Verwendung des Praes. statt des Futurs. *Worthe* verhält sich nicht anders als das ae. *bid*.

a) Die Übergangszeit.

Die Sprache bewegt sich häufig in der Richtung der Vereinfachung. Im Ae. waren wohl die meisten Belege für *weordan* + P.P. bei Aelfric und Wulfstan zu verzeichnen. Hier war ungefähr der Zustand erreicht, den das Ahd. im Passiv hatte. Der erste Teil der späteren Chronik führt mit dem Verhältnis *wæs* usw. + P.P.: *weard* usw. + P.P. = 59% : 41% den spätaltenglischen Zustand in ähnlicher Weise weiter, im zweiten Teil der Chronik hat *weordan* plötzlich einen starken Verlust zu verzeichnen (*wæs* usw. + P.P.: *weard* usw. + P.P. = 88% : 12%), während der dritte Teil für *wæs* usw. + P.P. 95%, für *weard* usw. + P.P. nur 5% aufweist. Im 11. Jahrhundert steht demnach *weordan* in voller Blüte, was wohl durch das Streben, den älteren Sprachgebrauch künstlich weiterzuführen, zu erklären ist, während *weordan* im Beginn des 12. Jahrhunderts sehr zurückgedrängt wird. Irgend ein Einfluß, vielleicht ein fremder, wird diesen Umschwung herbeigeführt haben. Eine ziemlich reiche Mannigfaltigkeit der Belege für dieses Hilfsverb (35) ist noch in den Old English Homilies zu sehen. Biblische Texte schleppen ja vielfach alte Sprachformen noch lange Zeit mit (vgl. Frary, S. 68).

b) Der westliche und mittlere Süden.

Kleinere Denkmäler wie das Poema Morale dürfen hier nicht ausschlaggebend sein, auch die Miscellanies, die bei einem Text von 200 Seiten nur 3 Passivumschreibungen mit *wurthe* aufweisen, fallen nicht sehr ins Gewicht. Hervorzuheben wäre nur, daß in den Miscellanies 35 Belege für *wurthe* ohne P.P. vorhanden sind. — Die Ancren Riwle, die im ersten Drittel des 13. Jahrhunderts entstand, weist neben 31 Belegen für *wurthe* als Begriffsverb und Kopula nur einmal *wurthe* + P.P. auf. Demnach scheint die Prosa schon in der frühesten Zeit des Me. diese Art der Passivbildung zu meiden. Im Brut stehen sich gegenüber:

Passivumschreibung	*wesan, beon* + P.P.	*weordan* + P.P.
im Praes.	144	8
im Praet.	737	17

Gegenüber diesem ganz geringen Prozentsatz der Passivumschreibung mit *wurde* ist der sonstige Gebrauch dieses Verbums mit der Zahl 355 erstaunlich. — Eule und Nachtigall

weist nur 2 Belege für *wurde* + P.P. und 8 mal *wurde* in sonstigen Verwendungen auf. — Auf 13 000 Verse der Chronik Roberts von Gloucester (um 1300) fallen 18 Passivumschreibungen mit *worde* und 43 Verwendungen von *worde* in anderen Verbindungen. Vielleicht ist der Grund dafür in der lebhaften, rasch fortschreitenden Erzählungsart zu suchen. — Verhältnismäßig häufig ist *wurde* auch in dem ungefähr zur gleichen Zeit entstandenen South-English Legendary (Grund: biblischer Text). — Zu diesen südlichen Denkmälern gesellt sich noch Sir Ferumbras (um 1380), der das sonderbare Verhältnis: 17 mal *worde* + P.P. und nur 5 mal *worde* in anderen Verwendungen zeigt.

Die Betrachtung der Denkmäler des westlichen und mittleren Südens ergibt also, daß in diesen Gebieten um 1300, ja sogar um 1400 *wurde* zur Bildung des Passivs noch ganz üblich ist.

c) Kent.

Die Kentish Sermons (um 1200), ein nur 10 Seiten langer Text, bieten keinen Beleg für *worde*. Obgleich das Passiv in dem 1340 entstandenen Ayenbite of Inwyt noch zweimal mit *worde* umschrieben wird, kann man im Kentischen *worde* um 1340 als Archaismus betrachten, zumal es als Begriffsverb im Ayenbite nur 3 mal auftritt.

d) Das südliche Gebiet des östlichen Mittellandes.

In Genesis und Exodus (um 1250) finden wir die immerhin stattliche Anzahl von 27 Belegen für *wurde* + P.P. und 75 mal *wurde* in anderen Wendungen. Biblische Texte halten ja gern am alten Sprachgebrauch fest. Einen Fortschritt zeigt King Horn mit 3 Fällen von *wurde* + P.P. und 2 Fällen von *wurde* als Begriffsverb. In der um 1300 entstandenen Magdalenenlegende und den um 1350 verfaßten Seven Sages of Rome begegnet *worthe* ohne P.P. nur 2 mal bzw. 1 mal. Der südliche Teil des östlichen Mittellandes zeigt somit dem westlichen und mittleren Süden gegenüber einen fortschrittlicheren Standpunkt.

e) Das nördliche Gebiet des östlichen Mittellandes.

Das nördliche Gebiet des östlichen Mittellandes ist um 1200 mit dem Ormulum vertreten. Hier zeigen sich folgende Verhältnisse:

Passivumschreibungen	*wesan, beon* + P.P.	*wurde* + P.P.
im Praes.	456	10
im Praet.	1008	4
im Inf.	224	73

Die Belege für *wurde* + P.P. im Praes. und Praet. sind sehr spärlich, während der Inf. Pass. mit *wurde*, meist verbunden mit einer beschränkten Zahl von immer sich wiederholenden P.P., eine stattliche Anzahl aufweist. Der Havelok (um 1300) bekräftigt mit nur 3 Belegen für *wurthe* + P.P. die schon für das südöstliche Mittelland ausgesprochene Tatsache.

f) Das westliche Mittelland.

Das westliche Mittelland scheint *worthe* länger zu behalten. Auf den Fortschritt des B-Textes von Laȝamon's Brut gegenüber A ist schon hingewiesen worden. Einen Rückfall in den häufigen Gebrauch von *worthe* zeigt 'Piers Plowman' mit 35 Belegen für *worthe* + P.P. und 50 Fällen dieses Verbums in anderen Wendungen.

g) Der Norden.

Ganz anders liegen die Verhältnisse in den Denkmälern des Nordens. Im Cursor Mundi (15 000 Verse) begegnet uns nur 6 mal *worth* als Begriffsverb und Kopula und 1 mal *worth* zur Bildung des Passivs. 30 Jahre später, im Psalter, finden wir *worthe* überhaupt nicht mehr und ebenso steht es um die am Ende des 14. Jahrhunderts geschriebene Benediktinerregel. Die vereinzelten Belege von *worthe* ohne P.P. in den York Mystery Plays (um 1430) sind wohl auf die Alliteration zurückzuführen.

h) Chaucer.

Chaucer schreibt die fortschrittlichste Sprache der mittelenglischen Periode. Um die Zeit, wo er dichtet, weisen Mundarten, besonders die des westlichen Mittellandes und des Südens, *worthe* + P.P. häufig auf, während der Norden schon um 1300 Armut an diesen Formen zeigt. Es ist von großer Wichtigkeit, daß in Chaucers umfangreichem Werk keine einzige Passivumschreibung mit *worthe* zu finden ist. Nur 15 Fälle von *worthe* ohne P.P. sind zu verzeichnen, davon fallen 8 auf die lange Zeit erhalten gebliebene Wunschformel *woe worth.*

§ 2.
Versuch einer Erklärung des Schwindens von wurthe.

Weordan schwand, als es als logisches Hilfsverb des Passivs gefühlt zu werden begann. Wir werden nun nach den Gründen dieser Erscheinung fragen müssen.

a) Klaeber[1] gibt folgende Erklärung: . . . . „In der Tat, wer von der Lektüre Aelfrics oder auch Wulfstans kommt, hat den Eindruck, daß das Englische auf dem Wege war, die Passivumschreibung genau so auszubilden wie das Deutsche, das schon um das Jahr 1000 (mit Notker) der Hauptsache nach auf der heutigen Stufe angelangt war. Hat nun die Entwicklung tatsächlich einen ganz anderen Verlauf genommen, so werden wir nach dem Gesagten kaum fehl gehen, wenn wir dies überragenden fremden Einflüssen (und zwar nicht nur literarischen Charakters) zuschreiben. Es wäre dann weiter anzunehmen, daß das Schwinden von *warth* (und den entsprechenden Praesensformen) beim Passivum mit der Zeit dazu führte, daß dieses Verbum überhaupt außer Gebrauch kam und sich schließlich nur noch als Formel halten konnte: *woe worth the day* usw."

b) Schon in der Einleitung zum mittelenglischen Teil der Arbeit zitierte ich Mätzners Deutung in seiner Grammatik II, 63: „Das Aufgeben von *weordan* ist nicht anders als durch die Einwirkung des französischen Bildungsprinzips zu erklären, dessen Übergreifen durch die dem Angelsächsischen und dem Französischen gemeinsamen Formen unterstützt ward." Als sicher kann diese Ansicht nach den Ergebnissen meiner Arbeit nicht gelten. SirFerumbras, ein einem französischenWerk ziemlich genau folgender Text, zeigt noch um 1400 häufige Belege für *worthe* + P.P., obgleich der französische Einfluß doch besonders im Süden Englands anzunehmen wäre. Wir sehen vielmehr, daß der von französischem Einfluß fast gar nicht berührte Norden Englands in dem behandelten Problem weit fortschrittlicher ist als der Süden. Mätzners und Wandschneiders Ansichten sind in syntaktischen Werken nie geteilt worden, es ist dazu überhaupt nicht Stellung genommen worden. Vortrefflich sind die Aeußerungen Preußlers in seiner Abhandlung über die Syntax des Poema Morale, S. 92: „Ein Einfluß französischen Sprachgebrauchs . . ist nicht sicher festzustel-

1) E. St. 57, 194 f.

len. Damit ist der Beweis erbracht, daß um 1200 in England eine wohl durchaus von romanischem Einfluß auf syntaktischem Gebiet freie Volkssprache existierte. Im Übrigen sei bemerkt, daß auch die über einzelne syntaktische Erscheinungen in ungefähr gleichzeitigem Denkmälern erschienen Arbeiten . . . von einem Einfluß französischer Syntax nichts erkennen lassen," der sich ja schon um 1200 hätte geltend machen müssen. Es könnte höchstens ein ganz geringer Einfluß des französischen Zustandspassivs angenommen werden. Frary nimmt mit folgenden Worten zu Mätzner Stellung: „Mätzner's suggestion of foreign influence is probably the correct answer to the 'why' of the disappearence of *weordan*. It is not necesary, however, to limit foreign influence to the French. The relation of the French and the English was one of conqueror and conquered, a relation less apt to affect the language than that of peaceful neighbours . . . ."

c) Eine andere Vermutung läge nahe. An dem Hilfsverb *wurthe* ließ sich folgendes beobachten: aa) Der Infinitiv *wurthe* fiel mit dem P.P. infolge Beseitigung des grammatischen Wechsels zusammen. Deshalb schwand es vielleicht, um Zweideutigkeiten und Unklarheiten zu vermeiden. bb) Die Form *wurthe(n)* galt zugleich als Form des Plur. Praet. Ind. cc) *wurthe* diente zum Ausdruck des Praes. und Fut. Pass. Vielleicht konnte die Tatsache des doppelten Aufgabenbereiches zum Schwinden von *wurthe* beitragen. Etwas Anderes kommt hinzu: *wurthe* wurde nicht mehr verstanden, wofür eine Bildung wie *wurd* für das Praeteritum — der Praes.-Vokal *u* oder das *u* des Plur. Praet. drang in das Praeteritum ein — und nach dem Muster der schwachen Verba gebildete Formen wie *worthed, iwurdien* zeugten. ee) Häufig konnte *wurthen* als Infinitiv mit dem gleichlautenden *wurthen* = 'schmücken, ehren' vertauscht werden. Auch die letzten zwei Gründe können beim Schwinden von *wurthe* mitgewirkt haben.

d) Jost geht vom Opt. Praes. aus und meint, daß durch die Verwendung von *beo* + P.P. der Gebrauch von *weordan* + P.P. überflüssig geworden und daher geschwunden sei. Aber sollte Jost's Annahme dadurch, daß *wurthe* im Me. so häufig im Optativ auftaucht, nicht etwas geschwächt werden? (Vgl. dazu Frary S. 70 f.)

e) Die Ergebnisse meiner Untersuchung mußten mich zu der folgenden Feststellung führen: Im Me. ist die Verwendung

von *weorðan* durch skandinavischen Einfluß entweder stark geschwächt oder ganz zurückgedrängt worden. Zu meiner Ueberraschung fand ich nach Abschluß meiner Arbeit dieselbe Erklärung bei Frary (S. 71 f.), die von W. Kellers Aufsatz „Skandinavischer Einfluß in der englischen Flexion[2]" ausgeht. Das Altnordische hatte sich durch Verschmelzung des Reflexivpronomens *sik* oder *sig* und eines aktiven Verbs ein Medium oder Passiv gebildet z. B. *baða-sk* sich baden; *at kallask* to be called[3], und diese Formen galten als normales Passiv. Wohl besaß das Altnordische das Hilfsverb *verða*, aber benutzte es nur selten zur Umschreibung des Passivs. Vgl. dazu Frary S. 10: „Heusler (Altisländisches Elementarbuch S. 426 ff.) concludes that *vera* is the usual auxiliary of the passive in Old Icelandic, while *verða* is seldom used in a purely passive sense and only at a later period". Ich lasse Frary weiter sprechen (S. 71): „The Scandinavian, being so closely akin to the Old English, was more easily confused with the latter, and though the influence of Old Norse may have been a less tangible one, it was more lasting than that of the French . . . Thus in the direct contact of daily conversation between the Danes and the English, there must have been a negative influence which would tend towards the disuse of *weorðan* in the common speech . . . the Scandinavian influence was a direct one of speaker on speaker; the Englishman grew accustomed to the absence of *weorðan* in the Danish-English speech of his neighbor, and either unconsciously or in order to be better understood, he avoided the use of *weorðan* when talking with a Dane. Since the use of *weorðan* as a passive auxiliary had come to be its chief function in the language, this would lead to its disuse in other constructions, till it became a mere formula 'Woe worth the day'." Aehnliche, auf den skandinavischen Einfluß bezogene Aeußerungen finden wir bei Frary noch S. 10 Anm. 14 und S. 57. Ich füge hier noch an, was Jespersen ganz vorsichtig über den skandinavischen Einfluß S. 81 ausführt: „As the Danes and the English would understand one another without much difficulty, it would be natural that many niceties of Grammar should be sacrified . ." und S. 82: „That the intimate fusion of the two languages must certainly have influenced syntactical relations". Im Süden war

2) Hoops-Festschrift 1925.

3) Vgl. Jespersen, Growth and Structure of the English Language, Leipzig 1905, S. 80.

der Einfluß der Skandinavier gering, dort wurden die Werke in Klöstern geschrieben, wo wenig Verbindung mit den Skandinaviern bestand; daher fanden wir dort *wurthe* noch in später Zeit ziemlich häufig. Die Peterborough-Chronik (1122—1154) zeigte dem älteren Teil der Chronik gegenüber ein starkes Abklingen von *wurde* + P.P. Vielleicht ist dies darauf zurückzuführen, daß Petersborough im Bereich der skandinavischen Invasion lag. Des öfteren habe ich schon auf den Unterschied im Gebrauch von *wurthe* + P.P. zwischen den Denkmälern des Ostens und Nordens und andererseits des Südens und Westens hingewiesen. Die gewisse Ausnahmestellung des Ormulum ist wohl daraus zu erklären, daß die Tradition den Schreiber des biblischen Textes länger die alte Sprechweise behalten ließ. Außerdem konnte *wurthe* nicht plötzlich schwinden; wie groß auch der Einfluß einer fremden Sprache sein mag, er vollzieht sich doch nur stufenweise.

Altnordische Einflüsse zeigen sich im Me. in großer Menge. Man hat darauf hingewiesen, daß die Skandinavier auch mitverantwortlich für das Herbeiführen des Endsieges der Pluralendung *-s* über seinen Nebenbuhler *-n* sind, denn die Skandinavier hatten keine Mehrzahl auf *-n*, und das *-s* erinnerte sie an ihr eigenes *-r*[4]. Auch das *-s* des Genitivs der altenglischen *o*-Stämme und das *-s* der 3. Pers. Sing. des Praes. will Frary auf skandinavischen Einfluß zurückführen. Die Skandinavier haben ja auch sonst noch die englische Sprache bedeutend beeinflußt. Besonders wichtig war die Einführung von *they, then, ,their,* die als deutlicher gefühlt wurden als die alten heimischen Formen und somit beibehalten wurden. „Ganz deutlich und längst erkannt ist endlich die Nachbildung des skandinavischen Musters beim nordenglischen Particip des Praesens auf *-and* = altnord. *-and(e)* gegenüber dem englischen *-inde* des Südens und *-inge* des Mittellandes[5]." Die Skanninavier werden wohl im allgemeinen eine ausgleichende Wirkung auf das Englische ausgeübt haben, besonders in Gegenden, wo die skandinavischen Ansiedlungen am dichtesten waren, und sie werden wahrscheinlich einen starken Einfluß auf das Schwinden von *weorđan* ausgeübt haben. Vergessen dürfen wir außerdem nicht, daß die im Ae. so klar geschiedenen Formen von *weorđan* im Me. zusammenfielen, und daß

4) Dazu vgl. Frary S. 72; Frary erwähnt jedoch gar nicht den ausgleichenden Faktor „Analogie".
5) W. Keller, Hoops-Festschrift, 1925, S. 87.

dadurch das Verb unklar und unzweckmäßig wurde. Dies wird wohl auch wesentlich den Verlust von *weorđan* begünstigt haben. Erst an letzter Stelle sei der französische Einfluß genannt.

Lebenslauf.

Am 30. November 1905 wurde ich, Georg Kurtz, katholischer Konfession, als Sohn des Rektors Stefan Kurtz und seiner Ehefrau Emma, geb. Spak, in Rowin, Krs. Rybnik, geboren. Nach fünfjährigem Besuch der Volksschule in Boguschowitz wurde ich Ostern 1916 in das humanistische Gymnasium zu Rybnik aufgenommen, wo ich 5½ Jahre blieb, besuchte vorübergehend das humanistische Gymnasium in Oppeln und dann das humanistische Gymnasium in Gleiwitz, das ich Ostern 1925 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Darauf widmete ich mich bis zum S.-S. 1930 dem Studium der Germanistik und der neueren Sprachen an der Schlesischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Breslau, wo ich am 4. Juni 1930 die mündliche Doktorprüfung und am 13. März 1931 mein Staatsexamen bestand. Ich hörte Vorlesungen und Übungen bei den Herren Professoren, Dozenten und Lektoren Baur, Heckel, Hönigswald, Horn, Kühnemann, Marck, Merker, Miller, Neubert, Palgen, v. Schaubert, Schücking, Siebs, Steller und Yates. Allen meinen verehrten Lehrern spreche ich den herzlichsten Dank aus. Ganz besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. Horn, der mir die Anregung zu der vorliegenden Arbeit gab und der ihre Anfertigung in stets bereiter Weise mit wertvollen Ratschlägen unterstützte und förderte.